

Dictionnaire Français-Espagnol de l'Expression Actuelle PM-PO

Alain Trubert

Thierry Trubert

Lo que en una lengua parece una verdad indiscutible en otra requiere matizaciones. Al cambiar de código lingüístico nos bañamos en las aguas de otro río. Marta Rebón

Ce qui dans une langue semble être une vérité incontestable requiert des nuances dans une autre. En changeant de code linguistique, nous nous baignons dans les eaux d'une autre rivière.

Présentation du dictionnaire

Ceci est un dictionnaire dans lequel les auteurs espèrent voir le lecteur se laisser porter par la langue des nombreuses citations afin qu'il s'y plonge comme dans un livre. En bons amoureux des mots (en espagnol : « amantes de las palabras »), les auteurs ont également été guidés dans leurs choix par des critères d'affinité élective. En effet, si la forme est celle d'un dictionnaire, le fond est celui d'un recueil d'énoncés relevés dans la presse, sur Internet ou dans la rue, entre 2000 et 2021, avec toujours un souci de diversité quant au choix du matériel linguistique. Chaque entrée en français est traduite en espagnol : synonymes, homonymes et termes analogiques. Les traductions ou les adaptations entre le français et l'espagnol ont été choisies avec la volonté de faire rayonner une langue riche et colorée mais parfois méconnue, comme celle de l'argot ou celle des expressions imagées parlées, plus rarement représentées à l'écrit.

Ce « **Dictionnaire Français-Espagnol de l'Expression Actuelle** » a été subventionné et publié par l'**Université Seinan Gakuin** (Fukuoka, Japon), *in* « **Études de Langue et Littérature Françaises de Seinan** », ISSN 0286-2409,

printemps 2017, 2018, 2019 et 2020, *in* « **Seinan Journal of Foreign Language Studies** », ISSN 2435-8991, Vol. 1 November 2020 No. 1 et *in* « **Academic Research Institute of Seinan Gakuin University** », ISSN 1341-9560, Studies Collection 43 February 2021. Il présente la langue sous une forme à la fois agréable et pratique ; la priorité donnée aux entrées en français, suivies de leur traduction espagnole, renvoie à une recherche effectuée en amont sur les langues espagnole et française, recherche en partie déjà publiée dans le précédent « **Dictionnaire Espagnol-Français de l'Expression Actuelle** » (*in* « **Études de Langue et Littérature Françaises de Seinan** », ISSN 0286-2409, printemps 2013 et 2014, Seinan Gakuin University).

Internet a favorisé l'émergence et la visibilité de pratiques langagières jusque-là confidentielles ou marginales. À travers les blogs, les réseaux sociaux et les commentaires d'internautes, l'espagnol se diversifie ; il se latino-américanise aussi et donc se rajeunit tout en s'enrichissant. À côté d'une langue formelle parfois littéraire ou de celle, plus courante, de « *toda la vida* », on observera surtout une langue informelle qui a trouvé sa place dans l'expression actuelle française et espagnole. Elle présente un ample éventail de registres : la langue parlée de la conversation quotidienne et les expressions familières, mais aussi les locutions populaires, vulgaires et argotiques, le verlan, *etc.*

Nota bene

- canepetière** : Les caractères gras identifient l'entrée du dictionnaire et l'énoncé en français.
- casse-pieds* : Les caractères italiques s'appliquent à une occurrence de la langue informelle généralement parlée, ainsi qu'à une expression familière, populaire, vulgaire ou argotique.
- agité/secoué : La barre oblique est placée entre deux mots interchangeables.
- senda ; camino : Le point-virgule sépare deux occurrences.
- lecteur (de) CD : Les parenthèses encadrent un ajout possible.
- cuate [Mexique] : Les crochets encadrent une annotation linguistique, un synonyme, une analogie ou une mention de régionalisme.
- annexe *adj* : La catégorie lexico-grammaticale de l'entrée du dictionnaire est mentionnée en italiques pour la désambiguïser en cas de confusion possible.
- bec — ~ fin : L'entrée du dictionnaire est reprise dans l'énoncé par le signe ~.
- perola ♦ azotea : Le signe ♦ sépare deux acceptions différentes de l'entrée du dictionnaire.

P.M.A. ; procréation médicalement assistée — reproducción asistida ; fecundación artificial.

P.M.E. ; petite ou moyenne entreprise — PYME ; pequeña y mediana empresa.

pneu — neumático ; llanta [Amérique latine] ♦ **le rechapage de ~s** : el recauchutado de neumáticos ♦ **un ~ crevé** : un neumático pinchado ; un pinchazo ; una llanta ponchada [Amérique latine] ♦ [football :] (**faire**) **chauffer les ~s** : calentarse (en la banda).

pneumatique *adj* — neumático, neumática ; hinchable ♦ **un canot ~** : un bote neumático ; una balsa hinchable ♦ **un marteau ~** : un martillo neumático.

poche — bolsillo ; bolsa ; *saco* ; *buchaca* ♦ bolsillo ; **partir avec son diplôme en ~** : salir con el título en el bolsillo ♦ **il est parti sans un sou en ~** : salió con los bolsillos pelados ; salió con lo puesto ♦ **racler les fonds de ~** : rascarse el bolsillo ♦ **sans en être de sa ~** : sin rascarse el bolsillo ♦ **mettre la main à la ~** : meter la mano al bolsillo [Colombie] ; tirar de billetera/chequera ; sacar la chequera

♦ bolsa ; **une ~ de pauvreté** : una bolsa de pobreza ♦ **une ~ de voix** : una bolsa de votos ; **une ~ d'électeurs** : una bolsa de electores

♦ [locution **de l'argent de ~** :] dinerillo ; paga ; dinero para vicios ♦ **moi petite fille, on ne m'a jamais donné d'argent de ~** : de pequeña, nunca me dieron paga

♦ [locution **faire les ~s** :] aliviar el

bolsillo ; meter la mano en el bolsillo ♦ **faire les ~s des Espagnols** : meter la mano en el bolsillo de los españoles ♦ **en plus, l'État te fait les ~s** : encima el Estado te atraca ♦ **c'est quand même dur à avaler, que pour obtenir le service clients on fasse les ~s de ce dernier, histoire de l'alléger de quelques euros** : no deja de ser un auténtico sarcasmo que la atención al cliente pase por meterle la mano en el bolsillo para esquilmarle unos euros

♦ [locution **s'en mettre plein les ~s** :] *coger hasta el codo* ; *chupar del bote* ; *forrarse (el riñón)* ; *ponerse las botas* ; *llevárselo crudo/crudito/calentito* ; *trincar* ♦ **on confond la liberté et la liberté de s'en mettre plein les ~s** : *se identifica la libertad con la libertad de riñón bien cubierto* ♦ **les éternels petits malins s'en mettraient plein les ~s ; donc, comme on disait jadis : « ouvrez l'œil et le bon ! »** : *los listos de siempre se pondrían las botas ; así que, como diría el clásico, "¡ ojo al dato !"*

♦ [locution **un mouchoir de ~** :] un pañuelo ♦ **finir dans un mouchoir de ~** : terminar en un pañuelo ♦ **se tenir dans un mouchoir de ~** : moverse en un pañuelo ♦ **les résultats des élections dans un mouchoir de ~** : los resultados de las elecciones en un pañuelo

♦ [locution **une lampe de ~** :] una linterna ♦ **vu ce qui se dessine à l'horizon et que cela tombe avec l'arrivée du froid, vous sortez**

l'édredon de l'armoire pour le mettre sur le lit et du coup, l'envie vous prend de vous mettre en-dessous avec une lampe de ~ et un livre, et d'hiberner comme un ours brun pour ne sortir qu'au printemps : con lo que se avecina, y coincidiendo con la llegada del frío, uno saca el edredón del armario para ponerlo en la cama y dan ganas de meterse debajo con una linterna y un libro, hibernar como un oso pardo y no salir hasta primavera [Íñigo Domínguez, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locutions diverses.] **connaître (quelque chose) comme sa ~** : conocer (algo) como la palma de la mano ♦ [prestidigitateur.] **rien dans les mains, rien dans les ~s** : nada por aquí, nada por allá ; sin truco ni cartón ♦ **c'est dans la ~** : *lo tengo a huevo ; tiene ganado el cielo ; está cortado el bacalao ; en el bote ; en el saco ; a la buchaca ; pa'l talego* ♦ **avoir mis quelqu'un dans sa ~** : *tener a alguien en el bote ; tenerle camelado a uno* ♦ **ne pas avoir les yeux dans sa ~** : *no tener telarañas en los ojos* ♦ **ne pas avoir la langue dans sa ~** : no cortarse al hablar ; deslenguarse ; *qui n'a pas la langue dans sa ~* : deslenguado ♦ **mettre quelque chose dans sa ~ et son mouchoir par-dessus** : *tragárselo*.

poché, pochée — escalfado, escalfada ; **un œuf ~** : un huevo escalfado ♦ **il se goinfre, du style à avaler une soupe à l'ail avec deux œufs ~s et un gigot d'agneau** : *se pone morado nivel sopas de ajo con dos huevos escalfados y una*

pierna de cordero ♦ **(faire) un œil ~** : (dejar) el ojo morado (a la funerala).

pochette-surprise — cajita de sorpresas ♦ **avoir eu son permis dans une ~** : *haberle dado a uno el carné en la tómbola* ; **avoir eu son examen dans une ~** : *haberle darle a uno el título en una tómbola*.

podium — podio ; **la première place sur le ~** : el primer cajón del podio ♦ **se hisser sur le ~** : auparse al podio ♦ **la course au ~** : la carrera por el podio ♦ **faire des ~s** : hacer podios.

poêle nm — estufa ; **un ~ à granulés** : una estufa a pellets.

poêle nf — sartén ; ~ ; **tenir la queue de la ~** ; **tenir la ~ par la queue** : tener la sartén por el mango.

poème — poema ♦ **c'est tout un ~ !** : ya es de traca.

poésie — poesía ; **de la ~ se dégage du film** : la película destila poesía.

poète — poeta ; **un ~ en herbe** : un aspirante a poeta ♦ **ces jeunes-là rêvaient, comme le ~ Leonel Rugama [1949-1970], lequel, cerné dans un refuge à Managua [Nicaragua], avait crié aux soldats de Somoza, plutôt que de se rendre : « et ta sœur ! », avant d'être criblé de balles** : soñaban aquellos otros jóvenes como el poeta Leonel Rugama, quien, rodeado en una casa de seguridad en Managua por los soldados de Somoza, ante la exigencia de rendirse había gritado: "*¡que se rinda tu madre!*", antes de ser acribillado a tiros [Sergio Ramirez, *in* « EL PAÍS »] ♦ **l'histoire d'Espagne, c'est comme le**

boudin de chez moi - a écrit le ~ Ángel González [1925-2008] - c'est fait avec du sang, et on repasse les plats :

la historia de España es como la morcilla de mi pueblo - escribió el poeta Ángel González - se hace con sangre, y se repite ♦ **qui peut nier que** [Joaquín Sabina est un ~ ? et, bien sûr, [José Antonio] Labordeta ; tiens, rien que de dire Labordeta et j'en ai la chair de poule : ¿quién puede negar que Sabina es un poeta? y, claro, Labordeta; mira, digo Labordeta y la carne de gallina se me pone ♦ **au cours de la Seconde République [1931-1939], un groupe d'intellectuels a mis en place les « Missions pédagogiques » : une tournée composée d'acteurs, de musiciens et de ~s de renom, à l'intérieur de la péninsule ibérique, pour mettre le théâtre, la danse et les bibliothèques à la portée des villageois :** durante la Segunda República, un grupo de intelectuales pusieron en marcha las Misiones Pedagógicas: una ruta de actores, músicos y reconocidos poetas por el interior de la Península para acercar el teatro, la danza y las bibliotecas a los pueblos pequeños.

pongon — *pastá ; pãrné ; plata* ♦ **un paquet de ~** : *un pastizal ; un montón de pasta ; dépenser un paquet de ~* : *gastarse un pastizal* ♦ **foutu ~** : *mardito pãrné* [Andalousie] ♦ **filer avec le ~** : *rajarse con la plata* [Argentine].

poids nm inv — peso ; [fig :] predicamento ; [péj :] losa

♦ peso ; **ôter un ~** : quitar un peso de

encima ♦ **accorder un ~ plus important à** : otorgar mayor peso a ♦ **vendre au ~** : vender a peso ♦ **prendre du ~** : ganar/cobrar peso ; **perdre du ~** : bajar (de) peso ♦ [boxe :] **catégorie ~ plume** : categoría peso pluma ; **catégorie ~ mouche** : categoría peso mosca ; **catégorie ~ mi-mouche** : categoría peso minimosca ♦ **il faut tenir compte du ~ de l'émotion et des victoires symboliques au niveau du collectif ; autrement, il serait absurde qu'en raison de la mort d'un footballeur [Diego Armando Maradona], le président de la République Argentine, Alberto Fernández, ait décrété trois jours de deuil national :** hay que tener en cuenta el peso de la emoción y de las victorias simbólicas en la vida colectiva; de lo contrario, resultaría absurdo que, por la muerte de un futbolista [Diego Armando Maradona], el presidente de la República Argentina, Alberto Fernández, decretara tres días de luto nacional [Enric González, *in* « EL PAÍS »] ♦ **les ~ lourds du parti** : los pesos pesados del partido ; **les ministres sont deux ~ lourds du gouvernement et du parti** : los ministros son dos pesados tanto del gobierno como del partido

♦ [locution de ~ :] de enjundia ; de mucho calibre ; de mucha categoría ; tumbativo ; contundente ♦ **un argument de ~** : un argumento tumbativo ♦ **une argumentation de ~** : argumentación contundente ♦ **des difficultés de ~** : problemas de mucha categoría ♦ **avoir**

plus de ~ : pintar más ♦ **avoir peu de ~** : pesar poco ♦ **manquer de ~** : tener poco vuelo

♦ [locution **deux ~ et deux mesures** :] : doble rasero ; la ley del embudo ; la doble vara de medir ; existen dos varas de medir ; es un agravio comparativo ♦ **comme toujours, deux ~ et deux mesures !** : esa doble vara de medir

♦ [locution **ne pas faire le ~** :] quedarse chiquito/chiquita ; ser flojito/flojita ; sonar a poco ; *no tener ni media bofetada* ♦ **qui ne fait pas le ~** : falto de talla ♦ **faire le ~** : dar la talla ♦ [Pablo] *Casado* [Président du Parti populaire] **ne fait pas le ~, avec son air de beau gosse BCBG** : Casado no da la talla, con su aspecto de pijo más bonito que un sanluís

♦ [locutions diverses :] **le ~ politique** : el músculo político ♦ **donner du ~** : dar plataforma [Mexique] ♦ **s'enlever le ~ de la pression** : sacarse la mochila de presión ♦ **être un ~ sur la conscience** : gravar la conciencia ♦ [animal] **~ vif** : en vivo ♦ **le dirigeant du PSC** [Parti socialiste de Catalogne] **a déclaré que les socialistes catalans pèseraient de tout leur ~ pour faire aboutir l'investiture** [de Pedro Sánchez] : *el líder del PSC verbalizó que los socialistas catalanes pondrán toda la carne en el asador para que la investidura sea una realidad.*

poignant, poignante — desgarrador, desgarradora ; lacerante.

poignard — puñal

♦ [locution **un coup de ~** :] una puñalada

♦ **un coup de ~ dans le dos** : una puñalada por la espalda ; **un coup de ~ en traître** : una puñalada trasera/trapera ; una cuchillada trapera ♦ **le Parti populaire avait volé à Ciudadanos son ex-candidate à la Généralité ; c'est alors que le numéro deux du Parti populaire a ressorti que Ciudadanos avait recruté traîtreusement, du Parti populaire, l'ex-président de la Communauté de Madrid à la veille des élections générales d'avril 2019 ; ce qui revenait à dire : un coup de ~ en vaut bien un autre** : el PP le había robado a Ciudadanos su excandidata a la Generalitat; el número dos del PP sacó entonces a relucir que Cs fichó a traición al expresidente de la Comunidad de Madrid del PP a las puertas de las elecciones generales de abril de 2019; una puñalada por otra, vino a decir [Elsa García De Blas].

poignarder — apuñalar ; **~ dans le dos** : apuñalar por la espalda.

poigne — mano dura ; pulso firme ♦ **avoir de la ~** : tener mano dura ♦ **demander de la ~** : pedir mano dura

♦ [locution **à ~ ; avec de la ~** :] férreo, férrea ; con/de mano férrea ; con/de mano dura ; con/de mano de piedra ; con pulso firme ; sin temblarle el pulso ; con pantalones ♦ **un homme à ~** : un hombre de mano de piedra ♦ **une politique à ~** : una política de mano dura ♦ **un pouvoir à ~** : un poder férreo ♦ **Florentino Pérez** [Président du Real Madrid] **considère qu'il faut des hommes à ~ pour gérer le vestiaire ;**

il pense que [Antonio] Conte [ancien footballeur italien] **répond à ce profil militaire** : Florentino Pérez considera que el vestuario debe gestionarse con hombres de mano de piedra; cree que Conte responde a este perfil castrense

♦ **« les Colombiens veulent un homme à ~ », a écrit alors le magazine « Semana », après avoir remarqué que [Álvaro] Uribe [Ancien Président de Colombie] était « tendance »** : “los colombianos quieren un hombre con pantalones”, escribió entonces la revista “Semana” cuando empezó a notar que Uribe estaba “de moda”.

poignée — puñado ; agarradera ♦ **pour une ~ de voix** : por un puñado de votos

♦ **mis à part une ~ d'illuminés et d'arriérés, je ne crois pas qu'ils en veuillent vraiment [de l'indépendance de la Catalogne]** : salvo un puñado de metafísicos y silvestres, no creo que la quieran de verdad [la independencia catalana]

♦ **le 24 août [1944], il y a maintenant 75 ans, une ~ d'Espagnols, les membres de la Neuvième Compagnie, des soldats républicains, ont été les premiers à entrer dans Paris pour libérer la capitale** : el 24 de agosto, hace ahora 75 años, un puñado de españoles, los miembros de La Nueve, soldados republicanos, fueron los primeros que entraron a París para liberar la capital

♦ **les ~s d'amour** : *los michelines*.

poignet — muñeca ; faire plier le ~ à quelqu'un : doblarle la muñeca a alguien

♦ [locution **à la force du ~**] : *de pico y pala* ; *a puro huevo* ; a (puro) pulso ; por la vía de los codos ; a la fuerza

♦ **soulever à la force du ~** : levantar a pulso ♦ **gagner à la force du ~** : *currárselo a pulso* ; ganarse a pulso

♦ **une femme qui s'est faite à la force du ~** : una mujer forjada a la fuerza

♦ **revendiquer « l'école à la force du ~ », et non pas celle du « bagou et du fric »** : reivindicar la “*escuela de pico y pala*”, que no la de “*pico y pasta*”

♦ **je l'ai vu un jour, de mes propres yeux, soulever à la force du ~ une Renault 18, pour que son propriétaire, faute de cric, puisse changer la roue** : con mis propios ojos vi un día que levantaba a pulso un coche Renault 18 para que su propietario, que carecía de gato, pudiera cambiar la rueda.

poil — pelo

♦ [locution **à un ~ près**] : pelo a pelo ; por los pelos

♦ **être calculé au ~ près** : estar milimétricamente calculado

♦ **un petit ~** : *un pelin* ; *una mijita*

♦ [locution **repandre du ~ de la bête**] : *recobrar/recuperar el pulso* ; *estar/andar crecido* ; *venirse arriba*

♦ **avoir repris du ~ de la bête** : *andar venidísimo arriba*

♦ [locution **caresser/brosser dans le sens du ~**] : engatusar ; acariciar ; hacer la pelota

♦ **« je sais, Pablo [Casado], que tu n'es pas un extrémiste », lui a répondu Pablo Iglesias [secrétaire général de Podemos], en le caressant dans le sens**

du ~ comme un nounours, pour ensuite l'engueuler parce qu'il s'y prenait un peu tard : “yo sé, Pablo [Casado], que tú no eres un ultra”, lo acarició [Pablo Iglesias] como a un osito, para echarle luego la bronca porque llegaba tarde

♦ [locution **de tout ~ ; de tous ~s** :] de pelaje variopinto ; de distinto/diverso pelaje ; de cualquier cuño ; de toda laya

♦ **des aventuriers de tous ~s** : aventureros de diverso pelaje

♦ [locution **être de mauvais ~** :] *ir con las del beri ; venir con las de beri ; tener mal café* ♦ **se réveiller de mauvais ~** : amanecer de malas ♦ **de bon ~** : *de buen café*

♦ [locution **au ~** :] *de buten ; da buten ; dabuten* ♦ **si tout marche au ~** : si todo sale bien

♦ [locution **sans un ~ de travers** :] sin estropearle a uno el peinado ♦ **avoir un ~ de travers** : *tener un grano en el culo*

♦ [locution **à ~** :] *en pelota picada ; en bolas ; encuera* [Cuba] ♦ **complètement à ~** : *en purititos cueros* ♦ **se mettre à ~** : *despelotarse ; destaparse*

♦ [locutions diverses :] **tomber sur le ~** : entrar a saco ♦ **en ayant du ~ au cul !** : *con un par*

♦ **à rebrousse-~** [voir **rebrousse-poil**] : a contrapelo ; a redropelo

♦ **~-poil** [voir **pile-poil**] : *a huevo ; clavado ; al pelo ; pelo a pelo*.

poilade — descojonación.

poiler (se) — descojonarse ; despelotarse.

poilu, poilue — peludo, peluda ; velludo.

poindre — despuntar ; asomar ; brotar.

poing — puño ♦ **avoir pieds et ~s liés** : estar esposado/atado de pies y manos

♦ [locution **le ~ levé** :] el puño en alto

♦ **la cérémonie religieuse en faveur du référendum du 1^{er} octobre s'est terminée sur l'hymne de Montserrat et Els Segadors, avec des acclamations émues et quelques fidèles ayant le ~ levé** : la ceremonia religiosa por una plegaria por el referéndum del 1-0 terminó con el himno de Montserrat y Els Segadors, entre gritos emocionados y unos fieles con el puño en alto

♦ [locution **au ~** :] en ristre ♦ **il était connu sous le nom du « Jap », car il n'était jamais sans son appareil photo au ~** : conocido como el “japo” por siempre ir cámara en ristre

♦ [locution **un coup de ~** :] un puñetazo ; un combo [Chili] ♦ **un coup de ~ sur la table** : un puñetazo/golpe encima de la mesa ♦ **taper du ~ sur la table** : dar un puñetazo en la mesa ; dar un golpe de autoridad ; *poner los cojones sobre la mesa ; poner las pelotas sobre la mesa*

♦ **même si certains dirigeants politiques ont la langue trop bien pendue et que d'autres plastronnent en tapant du ~ sur la table, l'impression générale est qu'ils ne sont pas à la hauteur : c'est ça la vérité** : *aunque algunos líderes políticos tengan una desmesurada labia e incluso otros vayan de valientes y pongan los genitales sobre la mesa, la impresión es que no dan la talla: eso es lo que pasa.*

point nm — punto ; debriefing

♦ punto ; **faire un ~ de couture** : dar una puntada ♦ **un ~ à l'endroit, un ~ à l'envers** : un punto del derecho y otro del revés ♦ **un ~ de vente** : un punto de venta ♦ **un ~ de recyclage** : un punto limpio ♦ **un ~ de rencontre** : un punto de encuentro ; **un ~ de rassemblement** : un punto de concentración ♦ **des ~s noirs** : puntos conflictivos ♦ **mettre les ~s sur les « i »** : poner los puntos sobre las "ies" ♦ **~, à la ligne** : punto y aparte ; **~ final** : punto y final ♦ **des ~s de convergence** ; **des ~s d'accord** : puntos de coincidencia ; **des ~s de désaccord** : puntos de desencuentro ♦ **l'autre gros ~ de blocage est l'article 6** : el otro gran punto de atasco es el artículo 6 ♦ **le ~ de bascule** : el punto de vuelco ♦ **un ~ de repère** : un punto/elemento de referencia ♦ **relier les ~s** : unir los puntos ♦ **un ~ de non-retour** : un punto de no retorno ; un punto sin retorno ♦ **le permis (de conduire) à ~s** : el carné por puntos ; **avoir perdu ses ~s** : quedarse sin puntos ♦ **gagner/prendre des ~s** : ganar puntos ; ganar/subir enteros ; **perdre des ~s** : perder puntos ♦ **paumer 3 ~s** : *palmar 3 puntos* ♦ **chuter de 30 ~s** : desplomarse 30 puntos ♦ **à égalité de ~s** : igualados a puntos ♦ **des ~s pour départager** : puntos de desempate ♦ **avec x ~s dans sa gibecière/musette** : *con x puntos en las alforjas* ♦ **gagner aux ~s** : ganar por puntos ; ganar a los puntos ♦ **donner des ~s (en plus)** : sumar puntos ; **enlever/retirer des ~s** : bajar

puntos ; restar nota ♦ **un ~ de pourcentage** : un punto porcentual ♦ **en Espagne, on évalue le prix de la corruption à environ 10 milliards d'euros par an, ce qui représente en pourcentage 16 ~s du P.I.B. sur 15 ans** : se calcula el precio de la corrupción en España en unos 10.000 millones anuales, es decir, unos 16 puntos porcentuales de PIB en 15 años ♦ **le nombre de ~s** : la puntuación ♦ **marquer/attribuer des ~s** : puntuar ; anotarse triunfos ♦ **l'ancienneté donne des ~s** : puntúa la veterania ♦ **qui compte pour attribuer des ~s** : puntuable ♦ **en être toujours au même ~** : no dar puntada ♦ **marquer un ~** : apuntarse un tanto ; **ERC** [Esquerra Republicana de Catalunya] **n'a pas su résister à la tentation de marquer un ~ en assaisonnant le PSC** [Partido de los Socialistas de Cataluña] **dans les grandes largeurs** : ERC no ha sabido resistir la tentación de anotarse un tanto marcándole un gol al PSC en toda la escuadra ♦ [locution **un ~, c'est tout** :] y en paz ; y listo ; y sanseacabó ; no hay más que hablar ♦ **~ barre** : y *punto* ; y *punto pelota* ; y *pelota* ; *punto redondo* ; *sin más* ♦ **faire ce que tu as envie de faire, ~ barre** : *hacer lo que se te pegue la chingada gana de hacer* [Mexique] ♦ **le 8 mars pourrait bien être aussi le jour des losers discrets, ceux qui réclament l'égalité ~ barre** : *el 8 de marzo bien podría ser también el día de los pringaos discretos, gritando por la igualdad sin más* [Jorge

Martínez Reverte, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locution **un bon ~** :] un punto a favor

♦ **c'est un bon ~ pour lui** : habla en su

favor ♦ **accorder un bon ~** : otorgar un

sobresaliente ♦ **un mauvais ~** : un

punto en contra ; un suspenso ♦ **dis-**

tribuer des mauvais ~s : dar

suspensos

♦ [locution **un ~ de vue** :] un punto de

vista ; una perspectiva ♦ **de mon ~ de**

vue : en mi opinión ♦ **le sommet**

européen sur le fonds de reconstruc-

tion ou le casse-tête pour mettre 27

~s de vue en musique : la cumbre

europea de reconstrucción o el sudoku

de encajar 27 puntos de vista ♦ **le ~ de**

vue de Cristina sur le sujet ne fait

aucun doute : la perspectiva de Cristina

sobre el asunto está clara ♦ **d'un ~ de**

vue humain : desde una perspectiva

humana ♦ **d'un ~ de vue matériel** : en

lo material ♦ **changer de ~ de vue** :

cambiar de enfoque

♦ [locution **le ~ faible** :] el punto flaco/

flojo ♦ **connaître le ~ faible de**

quelqu'un : saber de qué pie/pata cojea

uno ♦ **avoir un ~ faible** : tener una

asignatura pendiente ♦ **le ~ fort** : el

plato fuerte ; la fortaleza ♦ **ses ~s**

forts : sus fuertes ♦ **à chacun de**

chercher ses ~s forts : cada uno debe

buscar sus fortalezas ♦ **être conscient**

de ses limites comme de ses ~s forts :

ser consciente tanto de sus limitaciones

como de sus fortalezas ♦ **ses ~s forts**

comme gardienne de buts sont les

duels et les coups de pied arrêtés : sus

fuertes como guardameta son el uno

contra uno y las jugadas a balón parado

♦ [locution (**dans le ~ de mire** :)] (en) el

punto de mira ; (en) la mira ♦ **être le ~**

de mire des médias : ser el foco de

atención mediática ♦ **je n'aimais pas au**

collège aller au tableau ni être le ~

de mire de la classe : no me gustaba

salir a la pizarra en el colegio y que me

miraran

♦ [locution **mal en ~** :] maltrecho ;

baqueteado ; ruinoso ; débil ; alicaído

♦ **être mal en ~** : quedarse tiritando ;

estar en mal estado ♦ **laisser mal en**

~ : dejar tiritando ; dejar para el

arrastre ♦ **notre équilibre émotionnel**

déjà mal en ~ : nuestro ya baqueteado

equilibrio emocional ♦ **relever**

l'économie mal en ~ : levantar la

economía maltrecha ♦ **l'emploi précaire**

plombe des comptes publics déjà bien

mal en ~ : el empleo precario socava

las ya muy débiles cuentas públicas

♦ **nous allons finir par achever un**

pays déjà mal en ~ : vamos a volver a

matar a un país que ya ha muerto

♦ [locution **faire le ~** :] hacer un

balance ♦ **avec la pandémie, on a tous**

fait plus ou moins le ~ : con la

pandemia todos hemos hecho un poco

balance ♦ **faire le ~ sur la situation** :

hacer su composición (de lugar) ♦ **faire**

le ~ sur l'avancement du projet :

informar de cómo avanza el proyecto

♦ [locution **sur le ~ de** :] a punto de ; a

un paso de ; a las puertas de ♦ **sur le ~**

de passer à l'antenne : a punto de

entrar en antena ♦ **les calottes glaciai-**

res sont sur le ~ de fondre entière-

ment : los casquetes polares están a punto de licuarse por completo ♦ **j'étais sur le ~ de partir** : me pillas saliendo ♦ **être sur le ~ de se produire** : estar al caer ♦ **être sur le ~ de marquer un panier** : entrar a canasta ♦ **quand la ville était sur le ~ d'être fermée, un bar ouvrait** : cuando la ciudad iba a cerrarse abría un bar

♦ [locution à ~ :] a punto ♦ **l'avocat est la solution idéale [...]** **quand il est de qualité et mûr à ~** : el aguacate es el comodín [...] si es de calidad y está en su punto de maduración ♦ **être salé à ~** : tener el punto de sal ♦ **le peuple est à ~ et n'attend plus qu'un sauveur** : el pueblo está a punto de caramelo para acabar deseando un salvador ♦ **tout vient à ~ à qui sait attendre** : las cosas de palacio van despacio ♦ **rien ne sert de courir, il faut partir à ~** : tener arrancada/arranque de caballo y parada de burro/mula ; quien mucho corre, pronto para ; no por mucho madrugar amanece más temprano ; las prisas son malas consejeras ; las prisas no son buenas consejeras

♦ [locution à ~ nommé :] que ni pintado ; ni buscado con candil ♦ **tomber à ~ nommé** : venir como llovido del cielo ; venir de perlas/molde ; venir al pelo ; venir a cuento ; ir/venir como anillo al dedo ♦ **cela tombe à ~ nommé** : viene pintiparado ♦ **les fêtes de Noël tombent à ~ nommé** : estas fiestas entrañables nos vienen de perlas ♦ [locution à ce ~ :] por ; de ; hasta ♦ **la situation a empiré à ce ~** : así de mal

se han puesto las cosas ♦ **il est à ce ~ sur les nerfs qu'il n'en dort pas** : no puede dormir de los nervios ♦ **être à ce ~ dépourvu que** : por no tener ♦ **je suis à ce ~ ignorant que je ne sais même pas changer de poste sur l'autoradio** : por no saber, no sé ni cambiar la sintonía de la radio del coche ♦ **rendus à ce ~** : llegados hasta aquí ♦ **à ce ~-là, c'est du lourd** : que es para hacérselo mirar ♦ **nous avons connu des faux dévots célèbres, pour avoir la main à ce ~ baladeuse que les secrétaires disparaissaient aux toilettes, rien qu'à les voir rentrer au bureau** : hemos conocido a santones de la integridad de manos tan largas que las secretarias desaparecían en los cuartos de baño en cuanto los veían entrar en las oficinas

♦ [locution à quel ~ :] cómo de ; en qué tanto ♦ **jusqu'à quel ~** : hasta qué extremo ♦ **à quel ~ est-ce que c'est grave ?** : ¿cómo de grave? ♦ **à quel ~ le vote des femmes aux élections andalouses sera-t-il déterminant ?** : ¿cómo de determinante será el voto femenino en las elecciones andaluzas?

♦ **si l'on veut analyser à quel ~ un mensonge peut être efficace, il n'est de meilleur exemple** : si queremos analizar cómo de eficaz puede resultar una mentira no tenemos mejor ejemplo ♦ **je me souviens à quel ~ nous avions cette tragédie présente à l'esprit** : recuerdo lo muy presente que teníamos esta tragedia ♦ **rien de tel qu'avoir touché la mort de près pour savoir à quel ~ merveilleuse est la vie** : no hay

como estar cerca de la muerte para saber lo maravillosa que es la vida [Mario Vargas Llosa, écrivain]

♦ [locution **au ~ de** :] al extremo de ; hasta ♦ **les dispensaires ont-ils bon dos, au ~ de tout supporter ?** : la red de asistencia primaria ¿es un burro de carga que lo aguanta todo? ♦ **depuis 10 ans, la cote du mensonge est à la hausse, au ~ de crever tous les plafonds** : en 10 años el valor financiero de la mentira ha ido subiendo hasta romper todos los techos ♦ **être naïf au ~ de croire** : caer en la ingenuidad de creer ; **ne pas être naïf au ~ de penser que** : no ser tan ingenuo como para pensar que ♦ **pas au ~ d'être tabou, mais on marche sur des œufs** : no llega a ser tabú, pero se pasa de puntillas

♦ [locution **au ~ où** :] tal y como ♦ **au ~ où en sont les choses ; au ~ où nous en sommes** : tal y como están las cosas ; (puestas) así las cosas ; tal como está el patio ; así el patio ; a estas alturas ; a esta altura de la soirée ; a esta altura de la soire [Argentine] ♦ **au ~ où en sont les choses, il vaut mieux vous y rendre personnellement** : a estas alturas casi mejor ir en persona ♦ **tant qu'à faire, au ~ où l'on en est, on n'a plus rien à perdre** : total, de perdidos al río ♦ **finalément, qu'est-ce-que cela peut faire, au ~ où on en est !** : total, qué más da, para como está ♦ **Siméon le Stylite [388-459] avait une sainte horreur de l'eau, au ~ qu'il lui était impossible de gravir, ne serait-ce que**

la moitié de son échelle, sans être pris de malaise tant était forte et nauséabonde la puanteur : Simeón el Estilita se negaba a dejarse tocar por el agua y tan potente y hediondo era el hedor que resultaba imposible ascender aunque solo fuera hasta la mitad de la escalera sin malestar [IreneVallejo]

♦ [locution **au ~ mort** :] varado ; en (un) punto muerto ♦ **être au ~ mort** : mantenerse al paio ♦ **mettre au ~ mort** : poner punto muerto ♦ **rester au ~ mort** : quedar en barbecho ♦ **le projet de loi reste au ~ mort** : el proyecto de ley sigue estancado

♦ [locution **à tel ~ que** :] tan/tanto es así que ♦ **à tel ~ qu'ils se sentent intouchables** : así de impunes se sienten ♦ **la vie s'écoulait alors paisiblement loin des écrans, à tel ~ que même Google [1997] n'existait pas encore** : la vida transcurría entonces lejos de las pantallas y, por no existir, no existía ni Google [1997]

♦ [locution **au ~** :] en condiciones ♦ **être au ~** : estar engrasado ♦ **les mécanismes ne sont pas au ~ pour répondre à de telles situations** : están mal engrasados los mecanismos para responder a tales situaciones ♦ **il faut que tout soit au ~ si l'on veut éviter un déconfinement explosif** : todo hay que tenerlo muy hablado para que no se produzca una salida explosiva ♦ **pas encore au ~** : en fase de rodaje ♦ **ne pas être encore au ~** : estar por cuajar aun ♦ **le débat télévisé montre bien que Casado n'est pas encore au ~** : el

debate televisivo deja claro que a Casado le falta un hervor ♦ **mettre au ~** : diseñar ♦ **mettre les choses au ~** : dejar las cosas claras ♦ **la mise au ~** : la aclaración ; el debriefing ; la puntualización ; el enfoque [photographie] ♦ **faire une mise au ~** : aclarar
 ♦ [locutions diverses :] **au plus haut ~** : a más no poder ♦ **au ~ du jour** : al clarear el día ; con las primeras luces ; **le ~ du jour** : las claras/claritas del día ♦ **c'est rasant à un ~ !** : una murga de tal calibre ♦ **des ~s en suspens** : flecos sueltos ; **boucler les ~s en suspens** : cerrar flecos ♦ **régler un ~ de détail** : cerrar un fleco ♦ **toucher un ~ sensible** : tocar un nervio ♦ **faire un ~ à quelqu'un** : ponerle a uno en antecedentes ♦ **en être au même ~** : estar en las mismas ♦ **le ~ d'équilibre** : el fiel de la balanza ♦ **c'est le ~ sensible** : ¡ahí le dió! ♦ **un ~ de chute** : una pista de aterrizaje ♦ **les ~s de l'ordre du jour** : los temas de agenda ♦ **le récit de l'accusée présentait de très nombreux ~s non élucidés** : el relato de la reafreca infinidad de cabos sueltos ♦ **le niveau du sport espagnol est l'un des cinq ~s les plus valorisés du pays à l'étranger** : el nivel del deporte español es uno de los cinco aspectos que más valoran del país los extranjeros ♦ **ce dernier ~ est pour beaucoup dans** : esto último tiene mucho que ver con ♦ **il a visé juste sur ce dernier ~** : acertó en esto último ♦ **il y a des études supérieures comme médecine où être admis ou non joue sur des dixièmes de ~** : hay carreras

como medicina, donde entrar o no es cuestión de décimas ♦ **j'ai confiance jusqu'à un certain ~** : me fio hasta donde me fio ♦ **~ par ~** : ce por be ; be por be ; **procédons ~ par ~** : vamos/vayamos por partes ♦ **mettre un ~ d'honneur à** : tener/llevar a gala ; **le canal de Panama met son ~ d'honneur à respecter ce qu'il annonce au public : ouvert 24 heures sur 24 et tous les jours de l'année** : el canal de Panamá lleva a gala su cartel de abierto 24 horas y 365 días

♦ **un rond-~** [voir **rond-point**] : una rotonda ; una glorieta

♦ **un check-~** [voir **check-point**] : un puesto de control ; un retén [Amérique latine].

point (ne) *adv nég* [voir **pas ; ne**] — no ; ni ; nada ♦ **le cœur a ses raisons que la raison ne connaît ~** : el corazón tiene razones que la razón no entiende ♦ **il n'y a ~ de salut** : no hay salvación ; **hors du privé, ~ de salut** : sólo en lo privado está la salvación ♦ **de l'argent, ~ trop n'en faut** : dinero, el justo ♦ **~ de luxe tapageur ni d'affichage, Antonio RP allait son bonhomme de chemin** : nada de lujos extravagantes ni ostentación, Antonio R.P. vivía sin grandes estridencias.

pointe — punta ; punto ; pico ; cola ; máximo

♦ punta ; **graver à la ~ du couteau** : grabar a punta de navaja ♦ **mes papilles se sont mises à saliver, rien qu'à imaginer le goût de ce grand classique** [l'omelette aux pommes de

terre], ainsi rehaussé en y ajoutant quatre cuillerées à soupe de ~s d'asperges, de la panure frite et du persil : mis papilas segregaron imaginando cómo sabría el gran clásico [tortilla de patatas] reforzado de tal manera con el añadido de cuatro cucharadas soperas de puntas de espárragos, pan rallado frito y perejil [El Comidista, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locutions de ~ ; à la ~ :] punto, punta ; puntero, puntera ♦ **une heure de ~** : una hora punta ; **évitez les heures de ~** : evita las horas punta ♦ **les jours de ~** : los días punta ♦ [football :] **un attaquant de ~** : un delantero tanque ; un punta ♦ **une technologie de ~** : una tecnología punta ♦ **une industrie de ~** : una industria puntera ♦ **une époque à la ~** : una época punta ♦ **une société à la ~** : una sociedad punta

♦ [locution **une ~ de** :] un punto de ♦ **on distingue chez lui une ~ de jalousie** : se le ve un punto de pelusilla ♦ *ici* [Asturies], *l'amour de la patrie ne vit qu'avec une ~ d'autodérision, à la manière d'un clin d'œil ; c'est ainsi que je lis dans un troquet cet avertissement* : « on peut chanter dans cette cidrerie » : aquí el amor a la patria sólo vive teñido de autoironía, como si guiñara un ojo; así leo en un chigre esta admonición: "nuestra sidrería pue cantase" [Félix de Azúa, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locutions diverses :] **des vents avec des ~s de 150 km/heure** : vientos con máximos de 150 km/hora ♦ **atteindre**

une ~ de 400 kilomètres/heure : alcanzar un pico de 400 kilómetros por hora ♦ **la ~ du barrage** : la cola del embalse ♦ **passer sur la ~ des pieds sur** : pasar de puntillas sobre.

pointé, pointée — apuntado, apuntada ♦ **un zéro ~** : *un cero patatero/lapicero* ♦ **récolter un zéro ~** : *ganarse un cero patatero*.

pointer — apuntar ; señalar ; remarcar ; destacar

♦ apuntar ; ~ **un entretien défaillant** : apuntar a un déficit de mantenimiento

♦ **le juge pointe le système de sécurité** : el juez apunta al sistema de seguridad ♦ **d'autres experts pointent l'héritage culturel du modèle français dans les pays du sud de l'Europe, où le redoublement de classe fait partie de la culture d'évaluation** : otros expertos apuntan a la herencia cultural del modelo francés de los países del sur de Europa, donde la repetición de curso forma parte de la cultura de evaluación

♦ [Aristóteles] **Sandoval** [ex-gouverneur de l'État mexicain de Jalisco] **est connu dans les milieux locaux bien informés pour ne pas avoir cédé aux chantages de la mafia ; « il ne s'est jamais laissé corrompre par eux », raconte un journaliste local, qui préfère ne pas donner son nom et qui, au milieu de la complexité régnante, pointe la bande des Cuinis** [cartel de Jalisco] : Sandoval es conocido en los mentideros locales por no haber cedido a los chantajes de la mafia; "nunca se torció con ellos", cuenta un periodista local que prefiere no dar

su nombre y que entre la madeja de confusión apunta al grupo de Los Cuinis

♦ [locution ~ **du doigt** :] apuntar (contra); señalar (con el dedo) ♦ **se sentir pointé du doigt** : sentirse señalado

♦ [locutions diverses :] ~ **la vulnérabilité du système** : señalar hacia la vulnerabilidad del sistema ♦ ~ **au chômage** : sellar el paro ♦ ~ **au travail** : fichar en el trabajo ♦ ~ **une arme** : encañonar ♦ **les problèmes qui pointent n'annoncent rien de bon** : los problemas han comenzado a pintar nubarrones en el horizonte ♦ ~ **le bout du nez** : asomar el morro; asomar la cabeza/nariz

♦ **se pointer** [voir arriver] : dejarse caer; aterrizar; plantarse; venir ♦ **la police se pointe** : la policía viene.

pointeur nm — puntero; **un ~ laser** : un puntero láser.

pointillé nm — punteado; de puntos ♦ **découper en suivant les ~s** : recortar por la línea de puntos ♦ **remplir les lignes en ~** : rellenar las líneas de puntos.

pointilleux, pointilleuse — puntilloso, puntillosa; ofendidito; picajoso; quisquilloso; *tiquismiquis*; *tiquis miquis*; *tikis mikis* ♦ **on appelle ~ celui qui est prompt à dégainer son indignation** : el ofendidito es aquel que tiene el gatillo fácil para la indignación ♦ **le monde est plein de gens ~ et pinailleurs, ombrageux à l'excès** : el mundo está plagado de personas quisquillosas y tiquismiquis de finísima piel.

pointu, pointue adj — puntiagudo, puntiaguda; picudo ♦ **avoir les genoux ~s** : tener las rodillas picudas ♦ **une analyse ~e** : un sesudo análisis; **une analyse hyper ~e** : un análisis altamente especializado.

pointu nm [football; shoot pointu] — punterazo.

pointure nf¹ [voir chaussure] — número (de zapatos); **vous faites quelle ~ ?** : ¿qué número calzas? ♦ **faire la même ~ (de chaussures)** : gastar el mismo número (de zapatos).

pointure nf² [voir important] — *pata negra*; *patanegra*; personaje ♦ **un pays qui est une ~ en matière de politiques sociales, c'est la Suède** : un país *pata negra* en políticas sociales, Suecia ♦ [football :] **le déplacement à Milan a surtout confirmé deux ~s, Kroos (95 % d'efficacité dans les passes) et Modric (90 %)** : el viaje a Milán reivindicó, sobretodo, a dos *patanegras*, Kroos (95% de efectividad en el pase) y Modric (90%) ♦ [Pablo Iglesias, secrétaire général de Podemos, à Íñigo Errejón, porte-parole de Podemos :] « **bonjour les dégâts, Íñigo ! moi, je vais être une ~ top classe, alors que toi, tu vas continuer à ramer** » : “*ja jorobarse tocan, Íñigo! que voy a ser casta pata negra y tú sigues dando pedales*” ♦ [cinéma :] **une distribution avec des ~s** : un reparto con actorazos.

poire nf¹ [fruit] — pera

♦ [locution entre la ~ et le fromage :] entre el postre y el puro; llegados los chupitos; en la sobremesa ♦ **un bon**

mot entre la ~ et le fromage : una gracieta de charla de sobremesa.

poire *nf*² [voir *gueule*] — cara ♦ **se fendre la ~** : partirse la caja ♦ **un gnou en pleine ~** : un morrón.

poire (bonne) *nf*³ [voir *loser*] — [locution **une bonne ~** :] un *pringado*, una *pringada* ; un *pringao* ; un *pagafantas* ; un *primo* ; un *mopri* [verlan] ♦ **être/jouer/faire la bonne ~** : ir de *pringado* ; hacer el *canelo/primo* ; ser *pringui* ♦ **s'il y a quelque chose d'insupportable, c'est d'être pris pour de bonnes ~s** : si hay algo que no soportamos es que se nos tome por primos.

poireauter — estar de *plantón* ♦ **faire ~** : dar un *plantón* ; **faire ~ pendant plus d'une heure** : dar un *plantón* de hora y pico.

poirier — peral

♦ [locution **faire le ~** (gymnastique) :] hacer el pino ♦ **faire le ~ et le pont** : hacer el pino puente.

pois — guisante ; haba ; habita ; garbanzo ♦ **des petits ~** : guisantes ♦ [brouillard :] **une purée de ~** : un puré de guisantes ♦ **relatif au ~ chiche** : garbanzil ♦ **avoir un petit ~ à la place du cerveau** : tener un cerebro garbanzil ; tener por cerebro un garbanzo ; tener la cabeza llena de serrín ♦ **moi, je reste convaincu qu'il n'y a rien de meilleur que des graines de lupin ou des gousses fraîches de petits ~, à côté, les graines de soja ne font pas le poids** : yo sigo pensando que donde se pongan unos buenos altramuces o unas vainas frescas de guisantes, que se

quiten los edamames

♦ [divers :] **un tissu imprimé à ~** : un estampado de lunares ♦ **piquer des ~ devant la télé** : dar cabezazos delante de la tele.

poison — veneno ; **c'est ~** : es veneno.

poisse — mala *pata* ; mala *folla* ; *gafe* ; *negra* ; mal *fario* ; *mufa* [Argentine] ♦ **avoir la ~** : tener mala *pata/folla* ; tener *gafe* ; estar *gafado* ; tener la *negra* ♦ **porter la ~** : *gafar* ; ser *gafe* ; *mufar* [Argentine] ♦ **qui porte la ~** : *cenizo* ; *malasombra*.

poisseux, poisseuse — *pringoso*, *pringosa* ; *pegajoso* ; *chiclosa* ; *pescaïto* ♦ **une chaleur ~se** : un *calor chiclosa*.

poisson — [vivant :] *pez* ; [cuisine :] *pescado*

♦ [vivant :] *pez* ♦ **la reconstitution des réserves de ~s** : la recuperación de los peces ♦ **les gros ~s mangent les petits** : el *pez grande* se come al *chico* ♦ **cela me reste en travers du gosier comme une arête de ~** : se me atraviesa en el *gañote* como *espina* de *pez* ♦ **tout cela pour dire que ce ~ [l'hippocampe] est menacé d'extinction dans la « Mar Menor »** [lagune dans la région de Murcie], **là où ils étaient en abondance** : todo esto era para decir que este *pez* [el *caballito de mar*] se encuentra al borde de la desaparición en el *Mar Menor*, donde abundaban [Juan José Millás, *in* « EL PAÍS »] ♦ **en Espagne, la petite biodiversité - amphibiens, oiseaux et ~s - est en train de disparaître à une vitesse affolante** : en España, la biodiversidad

pequeña – anfibios, aves y peces – está desapareciendo a una velocidad bestial

♦ **au Chiapas, deux hommes accusés d'écocide, après avoir provoqué la mort de centaines de ~s, devront planter 3 000 arbres et nettoyer la rivière** : dos hombres acusados de ecocidio, en Chiapas, provocaron la muerte de centenares de peces, deberán plantar 3.000 árboles y limpiar el río

♦ [cuisine :] **pescado** ♦ **être plus viande que ~** : ser más de carne que de pescado ♦ **à Las Mestas** [Les Hurdes, Estrémadure], **l'approvisionnement en pain, viande et ~ est assuré par des commerçants ambulants, pour tout le reste, allez voir ailleurs** : en Las Mestas, la venta ambulante garantiza el suministro de pan, de carne y de pescado, para todo lo demás, carretera y manta ♦ [Covid :] **j'ai un ami confiné qui a perdu l'odorat et le goût, à qui l'on sert le matin le café sans sucre puisque, somme toute, il ne s'en aperçoit pas ; en outre, on en profite pour lui servir du ~, alors qu'il n'aime pas cela** : a un amigo confinado sin oler ni saborear nada le dan el café por la mañana sin azúcar porque, total, no se entera; y aprovechan para ponerle pescado, que no le gusta ♦ **en Espagne, le centre souffre du syndrome de la truite à la navarraise : pour les uns, il y a trop de ~, et pour les autres, trop de jambon ; la difficulté ne consiste pas à se situer exactement entre la gauche et la droite, mais à choisir sans complexe ce qu'il y a de bon à**

droite et à gauche : el centro en España padece el síndrome de la trucha a la Navarra: a unos les sobra el pescado, y a otros, el jamón; lo difícil no es situarse cuidadosamente entre la izquierda y la derecha, sino elegir lo útil de la derecha y de la izquierda sin avergonzarse de ello [Fernando Savater, *in* « EL PAÍS »]

♦ **une petite friture de ~s** : pescaito frito [Andalousie]

♦ [locution **noyer le ~** :] *marear la perdiz ; embarullar ; irse por los cerros de Úbeda ; pontificar/hablar sobre lo divino y lo humano ; mamar gallo* [Colombie] ♦ **tout le reste, c'est noyer le poisson** : lo demás son ganas de confundir

♦ [locution **être comme un ~ dans l'eau** :] *estar feliz como una perdiz ; estar más feliz que una perdiz* ♦ **être comme un ~ dans l'eau des cloaques de l'État** : moverse como nadie en las cloacas del Estado

♦ [locutions diverses :] **la halle (du marché) aux ~s** : la lonja ; la rula [Asturies] ♦ **fruits de mer de « O Grove », chez vous, directement de la halle aux ~s, en un clic** : Mariscos O Grove, de la lonja a casa a golpe de clic ♦ **qui a une mémoire de ~ rouge** : flaco de memoria ♦ **un ~ d'avril** : una inocentada ♦ **finir en queue de ~** : *quedar en agua de borrajas* ♦ **s'engueuler comme du ~ pourri** : *reñir como verduleras*.

poitrine — pecho ; [football :] **contrôler la balle de la ~** : planchar la pelota con el pecho ♦ **quand j'étais adolescente,**

l'idéal de beauté était radicalement opposé au modèle que j'incarnais ; pour les filles, la tendance était aux petites et minces, avec très peu de ~ et l'air un peu androgyne : en mi adolescencia, el ideal de belleza era radicalmente opuesto al modelo que yo encarnaba; se llevaban las chicas menudas, escurridas, con muy poco pecho y cierto aire andrógino [Almudena Grandes, *in* « EL PAÍS »]

♦ *il lui suffit d'évoquer l'époque de la transition démocratique espagnole* [1975-1982] *pour que ma mère porte la main à sa ~ ; cette mimique est sa façon de souligner les mots qu'elle ne manque jamais d'employer pour décrire cette étape de sa jeunesse : « des années à vous couper le souffle »* : siempre que evoca la Transición, mi madre lleva una mano al pecho; es el subrayado mímico de las palabras que siempre usa para describir esa etapa de su juventud: "años de infarto" [Irene Vallejo, *in* « EL PAÍS »]

♦ *un couple se met mutuellement de la crème sur la ~ tout en se suçant la pomme ; le spectacle est un peu chaud et toute la terrasse lorgne du coin de l'œil* : una pareja se pone crema mutuamente en el pecho mientras se besuquea; es un poco porno y toda la terraza mira de reajo

♦ [locutions diverses :] *mouler la ~* : marcar teta ♦ *la naissance de la ~* : el canalillo.

poivre — pimienta ; *il faudrait se réapprovisionner en ~, hein ? ça file*

vite et c'est quand on en a besoin qu'il n'y en a plus : a ver si reponemos la pimienta, ¿eh? que vuelva y cuando se necesita nunca queda ♦ *le gaz ~* : el gas pimienta ♦ *saupoudrer de sel et de ~* : salpimentar.

poivrot — borracho, borracha ; borrachín ; borrachuzo ♦ *les Bourbons ont toujours été des hommes à femmes et des ~s, c'était en eux et on le savait tous* : los Borbones siempre han sido muy mujeriegos y borrachines, eso estaba ahí, lo sabíamos todos ♦ *il faut être très stoïque pour supporter les âneries des idiots prétentieux et des ~s* : hay que ser muy estoico para aguantar las sandeces de los cuñados y borrachuzos.

poker — póker ; póquer ♦ *le ~ en ligne explose avec la pandémie et les professionnels en profitent pour plumer les débutants* : el póker online estalla con la pandemia y los profesionales aprovechan para desplumar a los novatos

♦ [locution un coup de ~ :] un órdago a lo grande ♦ *faire un coup de ~ immobilier* : dar un pelotazo urbanístico.

polaire — polar ; *la calotte ~* : el casquete polar ♦ *une (veste) ~* : un forro polar.

polard, polarde — empollón, empollona.

polarisation — polarización ; *accentuer la ~ manichéenne du passé* : agudizar la polarización maniquea del pasado ♦ [Santiago] *Abascal* [président de Vox] *a renchéri sur la ~ qui ne fait pas l'affaire de* [Albert] *Rivera* [président

de Ciudadanos] **mais qui, par contre, fait bien celle de** [Pedro] **Sánchez** [président socialiste du gouvernement de l'Espagne]: Abascal ha elevado la apuesta de la polarización que a Rivera no le sirve pero a él [a Sánchez] le va de perlas.

polarisé, polarisée — centrado, centrada ; obsesionado ; [optique :] polarizado ♦ **une fenêtre de tir s'ouvre pour Ciudadanos ; le centre s'est de nouveau dégagé dans un paysage nettement** ~ : hay una ventana de oportunidad para CS: el centro se ha despejado de nuevo en un escenario de nítida polarización ♦ **les gens ~s sur leurs positions politiques et portés à attaquer celles de leurs adversaires acceptent mal de parler d'autre chose qui ne les concerne pas ; un tel phénomène, appelé également « monomanie » ou « on en remet une couche », s'est exacerbé sur les réseaux sociaux** : la gente muy obsesionada con sus posiciones políticas y el ataque a las contrarias suele llevar mal que se hable de otra cosa que no sea lo suyo; este fenómeno, también conocido como "monotema" o "*raca raca*", se ha exacerbado en las redes sociales.

polarité — polaridad ; **la ~ entre les soi-disant centre et périphéries adopte des formes nouvelles** : la polaridad entre los mal llamados centro y periferia adopta renovadas formas.

pôle — polo ; nodo ♦ **les grands ~s urbains** : los grandes nodos urbanos ♦ **~ emploi** [*ancienne* ANPE] : SEPE ; Servicio Público de Empleo Estatal

[*ancienne* INEM ; Instituto Nacional de Empleo].

polémique — polémica ; **la ~ enflammée** : la encendida polémica ♦ **la ~ est lancée** : la polémica está servida ♦ **avoir une ~** : sostener una polémica ♦ **faire ~** : levantar/desatar polémica ♦ **sauf à vouloir créer une ~** : como no sea para crear una polémica ♦ **raviver/relancer une ~** : avivar una polémica ♦ **l'usage du taser a toujours fait l'objet d'une ~** : el uso de las Taser siempre ha estado rodeado de polémica ♦ **« Nuevo orden », le nouveau film du réalisateur mexicain Michel Franco, a suscité débats et ~s depuis sa première à Venise** : "Nuevo orden", el nuevo filme del cineasta mexicano Michel Franco, ha generado debates y polémicas desde su estreno en el Lido ♦ **des affirmations qui font ~** : afirmaciones polémicas

♦ [locutions diverses :] **la ~ territoriale dégénère en bagarre, histoire de voir qui se met le plus en avant** : la discusión territorial se convierte en una pelea de a ver quién consigue más atención ♦ **la ~ est l'un de ces feuilletons sans lesquels la vie littéraire française ne serait pas ce qu'elle est** : la disputa es uno de esos culebrones sin los cuales la vida literaria francesa no sería lo que es [Marc Bassets, *in* « EL PAÍS »].

polémiquer — polemizar ; **sans vouloir ~ (sur)** : sin entrar a polemizar (sobre).
pole position — pole.

poli, polie — educado, educada ♦ **une**

façon ~e de dire : una forma fina de decir ♦ **les gens ~s** : los bienhablados ♦ **mal ~** : malhablado.

police — policía ; **la ~ a arrêté deux personnes en lien avec l'attaque** : la policía ha detenido a dos personas relacionadas con el ataque ♦ **l'Inspection générale de la ~ nationale** [IGPN ; France] : la Unidad de Asuntos Internos del Cuerpo Nacional de Policía ; el CPN [España] ♦ **des heurts avec la ~** : choques con la policía ♦ **être à l'origine d'accrochages avec la ~** : protagonizar altercados con la policía ♦ **un parti noyauté/infiltré par la ~** : un partido mechado por la policía ♦ **des effectifs de la ~** : efectivos de la policía ♦ **un détachement de la ~** : una dotación de la policía ♦ **le juge critique la passivité de la ~** : el juez censura la actuación contemplativa de la policía ♦ **la défiance envers la ~** : la desconfianza en la policía ♦ **faire le ménage dans la ~** : limpiar la policía ♦ **être sous le radar de la ~** : estar en/bajo el radar de la policía ♦ **de vieilles connaissances de la ~** : viejos conocidos de la policía ♦ **une voiture de ~** : un coche de policía ; un automóvil de la policía ; un coche patrulla ; *un coche Z/zeta* ; *una lechera/yogurtera/danone* [fourgonnette blanche de la police franquiste] ; **une voiture de ~ banalisée** : un coche camuflado de la policía ; **une voiture de ~ avec la sirène plein pot** : *un coche de policía con la sirena a todo trapo* ♦ **un agent de ~** : un policía ; *un poli* ; *un tira/rati* [Chili] ♦ **la ~ n'a aucune piste**

à exploiter : la policía no tiene ningún hilo del que tirar ♦ **la ~ nationale propose des séances d'information sur le harcèlement en ligne** : la policía nacional ofrece charlas de ciberacoso ♦ **la ~ estime entre 50 et 80 le nombre de terroristes en fuite, la plupart coupés de l'organisation** [E.T.A.] : la policía cifra entre 50 y 80 el número de terroristas huidos, la mayoría desvinculados de la organización [ETA] ♦ **la ~ a porté un coup sérieux au narcotráfic dans le Campo de Gibraltar** : la policía ha propinado un importante golpe al narcotráfico en el Campo de Gibraltar ♦ **l'arrestation de Villarejo** [commissaire à la retraite] **a permis à la ~ de trouver, sur un disque dur saisi à son associé, l'avocat Rafael Redondo, un dossier comportant divers fichiers au sujet de Corinna Larsen** [ex-maîtresse de Juan Carlos I^{er}], **entre autres le fichier audio, enregistré par le commissaire, lors de sa rencontre à Londres avec l'amie du roi** : la detención de Villarejo permitió a la policía localizar en un disco duro intervenido a su socio, el abogado Rafael Redondo, una carpeta con diferentes archivos referidos a Corinna Larsen, entre ellos el audio grabado por el comisario durante su encuentro en Londres con la amiga del rey [Óscar López Fonseca, *in* « EL PAÍS »] ♦ **policial** ; **un car de ~** : un furgón policial ; *un canguro* ; *una cuca* [Chili] ♦ **l'intervention de la ~** : la actuación policial ♦ **l'opération de la ~** : el

operativo policial ♦ **les locaux de la ~** : las dependencias policiales ♦ **un contrôle de ~** : un control policial ; un control de la policía ; **forcer un contrôle de ~** : saltarse un control policial ; **déjouer un contrôle de ~** : sortear un control policial ♦ **son épouse était une vieille connaissance des forces de ~** : su esposa era una vieja conocida de las fuerzas policiales ♦ **les opérations d'information, de prévention et de coordination de la ~** : las labores de información, prevención y coordinación policial ♦ **le chouf** : *c'est le gamin avec son portable, à la plage ou dans la rue, qui prévient de la présence de la ~* : *el punto: el chaval que informa con un téléphone móvil a pie de playa o de calle de la presencia policial* ♦ **c'est ainsi que se sont achevées la longue cavale de Lozoya, ex-directeur général de Pemex** [compagnie pétrolière nationale mexicaine], **depuis sa fuite du Mexique, et l'opération de ~ qui a duré neuf mois** : este ha sido el final de la larga fuga de Lozoya, exdirector general de Pemex [Petróleos Mexicanos], desde que huyó de México y de una operación policial que ha durado nueve meses ♦ **« l'affaire Kitchen », le système de ~ parallèle créé pour dérober à l'ex-trésorier Luis Bárcenas des documents compromettants pour le Parti populaire** : el "caso Kitchen", la trama parapolicial para arrebatar al extesorero Luis Bárcenas documentos comprometedores para el PP ♦ **la ~ parallèle** : la

agrupación parapolicial [Nicaragua] ♦ **une source de la ~ a signalé à ABC News que les deux remorques, localisées à l'extérieur de l'entreprise de pompes funèbres A.T.C. de Brooklyn, n'étaient pas réfrigérées et qu'elles contenaient environ 50 corps chacune** : una fuente policial ha señalado a ABC News que los dos remolques localizados en el exterior de la funeraria A.T.C. de Brooklyn no tenían refrigeración y contenían 50 cuerpos aproximadamente cada uno [Pablo Guimón, *in* « EL PAÍS »] ♦ [locutions diverses :] **entourer d'un cordon de ~** : acordonar ; vallar [Argentine] ♦ **une descente de ~** : una redada ♦ **un poste de ~** : un cuartelillo ♦ **un appartement non connu des services de ~** : un piso franco ♦ **un tapissage de ~** : una rueda de reconocimiento/identificación ♦ **la ~ de la route** : los de tráfico ♦ **la ~ secrète** : la secreta ; **la ~ secrète tsariste** : la policía zarista ♦ **la ~ scientifique** : la científica ; **les hommes de la ~ scientifique** : los lupas ♦ **la ~ anti-émeute** : los antidisturbios ♦ **un canon à eau mobile de la ~** : un camión-botijo ; un camión lanza agua(s) ; un camión/carro hidradante de la policía [Paraguay] ♦ **un informateur/indicateur/indic de ~** : un confidente ; un seguroso [Cuba].
polichinelle — polichinela ; payaso ♦ **un secret de ~** : un secreto a gritos ; un rumor a voces ♦ **avoir un ~ dans le tiroir** : *lucir un bombo*.
policier, policière *nm, nf* — policía ;

jouer le ~ gentil : hacer de policía bueno ♦ **un ~ volontaire de communauté villageoise** : un policía comunitario [Mexique] ♦ **les USA sont dépassés par leur rôle de ~ du monde** : el papel de policía mundial le queda grande a EE UU ♦ **la présidence de BBVA** [Banco Bilbao Vizcaya Argentaria] **a offert, contrairement à la réglementation, dons, étrennes et cadeaux de Noël à des ~s** : la presidencia del BBVA pagó irregularmente donativos, aguinaldos y cestas de Navidad a policías ♦ **Antonio González Pacheco, plus connu sous le nom de « Billy le Kid », le célèbre ~ franquiste accusé de tortures, se verra retirer médaille et pension** : Antonio González Pacheco, más conocido como Billy el Niño, el famoso policía franquista acusado de torturas, perderá su medalla y su pensión ♦ **je n'ai pas même regardé le ~ qui me demandait mes papiers, tout en me reprochant de ne plus être d'âge pour faire ce genre de bêtise** : ni miré al policía que me pedía los papeles y me preguntaba si no era mayorcita para hacer el tonto [Luz Sánchez-Mellado, *in* « EL PAÍS »] ♦ **les prisonniers transportés vers l'Espagne entrent généralement dans l'avion avant les autres passagers et voyagent au dernier rang, encadrés par les ~s** : los presos trasladados a España suelen entrar al vuelo antes que el resto del pasaje y viajan en la última fila flanqueados por los policías ♦ **je vous demande de garder votre calme et d'**

intervenir avec doigté, chers collègues, l'affaire [des patrouilles du confinement sanitaire] **est en train de tourner à une traque absurde, à un grossier flicage, n'oubliez pas que nous sommes des ~s** : os pido calma y mano izquierda, compañeros, esto se ha convertido en una cacería absurda, en un control de macarrismo uniformado, somos policías ♦ **le ~ s'est montré indulgent, contrairement à son collègue qui hochait la tête en pensant sans doute que les gens sont bêtes ; sans doute voit-il à longueur de journée des individus de mon genre et pense-t-il que le pays** [Espagne] **ne changera décidément jamais** : el policía fue indulgente, pero su compañero meneaba la cabeza, como pensando que la gente es imbécil; debe de ver todos los días decenas de elementos como yo y pensará que este país no tiene arreglo [Íñigo Domínguez, *in* « EL PAÍS »] ♦ **c'est en découvrant qu'en tête du groupe se trouve le procureur Stampa, lequel est victime depuis plusieurs mois d'une campagne d'attaques croisées visant à l'écarter de l'enquête, que le vieux ~** [Villarejo, commissaire à la retraite] **lui balance une vanne** : « *ah, mais vous n'êtes pas encore viré ?* » : *al percatarse de que al frente de la comitiva está el fiscal Stampa, quien desde hace meses sufre una campaña de ataques cruzados con el objetivo de dejarlo fuera de la investigación, el viejo policía* [Villarejo] *le lanza una pulla*: “ah, ¿pero

todavía no te han despedido.”

♦ [locutions diverses] : **un ~ anti-émeute** : un antidisturbios ♦ **un ~ du service d'immigration** : *un oficial de la migración* [Mexique] ♦ **un ~ municipal** : un municipal ♦ **en passant près des ~s anti-émeute, mon cœur battait la chamade** : al pasar junto a los antidisturbios el corazón me iba a cien.

poliment — con educación ; educadamente ♦ **pour dire les choses ~** : por decirlo educadamente ; por decirlo de manera fina ♦ **il faut demander quelque chose ~** : las cosas hay que pedir las por favor.

polir — pulir ; tallar [Mexique] ♦ **Miguel avait 15 ans quand il a démarré dans l'usine de recyclage de pièces métalliques de Bensenville - Illinois - « on doit bien les nettoyer, bien les ~ avec des éponges, pour que les pièces soient nickel ; on se fait disputer par le chef si c'est pas bien... en une semaine, j'ai pigé comment faire »** : Miguel tenía 15 años cuando empezó en la planta de reciclaje de metales de Bensenville - Illinois - “*uno lo tiene que limpiar bien, tallarlo con esponjas bien talladitos; el jefe regaña mucho si sale mal... tardé como una semana nomás para agarrarle*” [Mexique].

polisson, polissonne — travieso, traviesa ; pillito ; *golferas ; gamberro* ♦ **prendre un air ~** : poner carita de pillito.

politesse — cortesía ; **le retard de ~** : el tiempo de cortesía ♦ **elle arrive largement après les dix minutes de retard de ~** : llega bastante más tarde

de los 10 minutos de cortesía ♦ **rendre la ~** : devolver el cumplido.

politicard — *politicucho ; politicastro ; politiquero* ♦ **de temps à autre, on perçoit des perspectives infiniment meilleures, tournant le dos au tapage des ~s, des tricheurs et des incapables** : *a ratos, se atisba un panorama infinito de posibilidades de mejora, de espaldas a la algarabía de politiqueros, tramposos e inútiles meaburros* [Maruja Torres, in « EL PAÍS »].

politicien, politicienne *adj* — *politiquero, politiquera ; politiqueril* ♦ **la politique ~ne** : *la política politiquera ; la politiquería* ; **faire de la politique ~ne** : *politiquear* ♦ **le jargon ~** : *la jerga politiqueril* ♦ **le pays [Espagne] attend plus d'horizon sur l'avenir et moins de stratégies ~nes** : el país necesita más luces largas y menos tacticismo permanente.

politicien, politicienne *nm, nf* — político, política ; **il y a trop de ~s et pas assez d'hommes d'État** : sobran políticos y faltan Estadistas ♦ **les gens en ont assez des ~s** : la gente está quemada con los políticos ♦ **des ~s jouant les apprentis sorciers** : políticos metidos a aprendices de brujo ♦ **des ~s débarqués** : políticos desbancados ♦ **des ~s marquetés** : políticos de plástico ♦ **des ~s à la manque** : *políticos de secano* ; **un ~ nul** : *un gilipolítico* ♦ **dans tous les partis, il y a des ~s qui se révèlent incapables de défendre les intérêts de tous, mais compétents**

pour leurs intérêts personnels : políticos torpes para lo común y hábiles para lo propio hay en todos los partidos

♦ **le Parti socialiste espagnol s'abrite derrière le fait que les ~s condamnés ne sont plus en activité et derrière l'absence de financement illégal** : el PSOE se agarra a que los políticos condenados no están en activo y que no hubo financiación ilegal

♦ **les élections régionales rejoignent une tendance qui se fait jour en Europe : à droite, ce sont les ~s de la gestion qui gagnent, et à gauche, ceux de la gesticulation** : las elecciones autonómicas enlazan con una tendencia que despunta en Europa: en la derecha, ganan los partidos gestores y en la izquierda, los gesticuladores

♦ **lorsque Carlos Alvarado laissera la présidence du Costa Rica, il sera encore un jeune écrivain, ou un jeune ~, ce sera à lui de choisir** : Cuando deje [Carlos Alvarado] la presidencia [de Costa Rica] seguirá siendo un escritor joven, o un político joven, según su escogencia [Sergio Ramirez, in « EL PAÍS »]

♦ **les ~s les plus véreux de l'histoire, genre Francisco Franco, l'auteur d'une phrase mémorable : « faites comme moi, ne faites pas de politique » : los políticos más chorizos de la historia, tipo Francisco Franco, que acuñó una frase inmarcesible** : "haga como yo y no se meta en política" [Javier Cercas, in « EL PAÍS »]

♦ **si dans la conversation, on vous demande votre position sur l'indépen-**

dance, cela tourne vite à l'irrationnel le plus absolu ; en Catalogne, on frappe au-dessous de la ceinture ; les ~s catalans sont devenus des agitateurs qui ont exacerbé chez les gens les pulsions les plus irrationnelles : si se habla de si eres independentista o no, al cabo de un momento se dispara la irracionalidad más absoluta; en Cataluña todo es de cintura para abajo; los políticos catalanes se han convertido en agitadores que han sacado las pulsiones más irracionales de la gente [Lluís Pasqual, metteur en scène].

politique *adj* — político, política

♦ [noms par ordre alphabétique :] **adversaire** : adversario ; **un adversaire** ~ : un adversario político

♦ **affaire** : caso ; [péj :] **charco** ; **se retrouver impliqué dans presque toutes les sales affaires** ~s : encontrarse metido en casi todos los charcos políticos

♦ **agenda/calendrier** : agenda ; **l'agenda** ~ ; **le calendrier** ~ : la agenda política ; **la crise du climat s'est maintenant imposée en force dans l'agenda** ~ : ahora la crisis climática ha entrado de hoz y coza en la agenda política

♦ **alternance** : alternancia ; **l'alternance** ~ : el turnismo

♦ **animal/bête** : animal ; **un animal** ~ ; **une bête** ~ : un animal político

♦ **appareil** : aparato ; **l'appareil** ~ : el aparato político

♦ **appartenance** : pertenencia/adscripción ; **l'appartenance** ~ : la adscripción política

♦ **ancrage/arrimage** : anclaje ; **l'ancrage/arrimage** ~ : el anclaje político

♦ **arène** : arena ; **l'arène**

~ : el ruedo político ♦ **argumentation** : argumentación ; **le niveau zéro de l'argumentation** ~ : la cota cero de la argumentación política ♦ **asile** : asilo ; **l'asile** ~ : el asilo/cobijo político ; **accorder l'asile** ~ : asilar ♦ **bagarre/bataille** : gresca/refriega ; **la bagarre** ~ : la gresca política ; **la bataille** ~ : la refriega política ♦ **bidouillage** : parcheo ; **le bidouillage** ~ : el parcheo político ♦ **bilan** : balance ; **avoir un bilan ~ à mettre dans sa gibecière** : conseguir llenar el zurrón de su balance político ♦ **bouffonnerie** : *mamarracho* ; **une bouffonnerie** ~ : *un mamarracho político* ♦ **bourbier** : barrizal ; **le bourbier** ~ : el barrizal de la política ♦ **camelote** : mercancía ; **la camelote ~ que vend Trump, c'est le bobard élevé à la puissance N** : *la mercancía política que vende Trump es el bulo elevado a la enésima potencia* ♦ **carburant** : gasolina ; **le carburant** ~ : la gasolina política ; **les politiques néolibérales sont le carburant ~ qui alimente le succès électoral du populisme** : las políticas neoliberales son la gasolina política del éxito electoral del populismo ♦ **classe** : clase ; **la classe** ~ : la clase política ; **une classe ~ offshore** : una clase política extraterritorial ♦ **climat** : ambiente ; **la crispation pollue le climat** ~ : la crispación envenena el ambiente político ♦ **clivage** : diferencia ; **les clivages** ~s : las diferencias políticas ♦ **combine/em-brouille** : truco ; **une combine/em-brouille** ~ : un trilerismo político

♦ **communauté** : comunidad ; **une communauté** ~ : una comunidad política ♦ **communication** : comunicación ; **un expert en communication** ~ : un experto en comunicación política ♦ **conseil** : asesoramiento ; **le conseil** ~ : el asesoramiento político ♦ **consigne** : consigna ; **soumettre la réalité aux consignes** ~s : supeditar la realidad a las consignas políticas ♦ **conspiration** : conspiración ; **une histoire de conspirations** ~s et d'intérêts opposés : una historia de conspiraciones políticas e intereses encontrados ♦ **coordination** : articulación ; **la coordination** ~ : la articulación política ♦ **coup de force / passage en force** : trágala ; **un passage en force** ~ ; **un coup de force** ~ : un trágala político ♦ **courage** : coraje/valentía ; **le courage** ~ : el coraje político ; la valentía política ; **faire preuve de courage** ~ : mostrar coraje político ♦ **deal** : chalaneo ; **un deal** ~ : un chalaneo político ♦ **débat** : debate ; **un débat ~ à quatre** : un debate político a cuatro bandas ; **bloquer le débat** ~ : obstruir el debate político ♦ **débauchage** : fichaje ; **des débauchages** ~s dans les viviers du voisin : fichajes políticos en caladeros ajenos ♦ **dimension** : magnitud ; **une dimension** ~ : una magnitud política ; **prendre une dimension** ~ : tener una magnitud política ♦ **dirigeant/leader** : líder ; **un dirigeant/leader** ~ : un líder político ♦ **divergence** : disidencia ; **les profondes divergences** ~s et idéologiques de chacun d'entre nous :

las profundas disidencias políticas e ideológicas que podemos profesar

♦ **échec**: fracaso; **un échec** ~: un fracaso político ♦ **échiquier**: ajedrez/mapa/tablero; **l'échiquier** ~: el ajedrez/mapa/tablero político; **bouleverser l'échiquier** ~: remover el tablero político ♦ **édifice**: entramado; **l'édifice** ~ **actuel**: el entramado político actual ♦ **élite**: élite; **les élites** ~s **et économiques du pays**: las élites políticas y económicas del país ♦ **enjeu**: reto; **les enjeux** ~s: los retos políticos

♦ **espace**: espacio; **se tailler un espace** ~: lograr un espacio político; **l'espace** ~ **représenté par Íñigo Errejón et ses amis**: el espacio político representado por Íñigo Errejón y sus afines ♦ **espèce**: especie; **une espèce** ~ **en voie de disparition**: una especie política en extinción ♦ **éventail**: abanico/espectro; **l'éventail** ~: el abanico/espectro político ♦ **faction**: bandería; **une faction** ~: una bandería política

♦ **femme**: mujer; **une femme** ~: una política; **notre femme** ~ **la plus narcissique**, Díaz Ayuso [Parti populaire]: nuestra política más narcisa, Díaz Ayuso; **Álvarez de Toledo** [Parti populaire], **une femme** ~ **plombée par son manque de retenue**: Álvarez de Toledo, una política a la que pierden las formas ♦ **feuilletonnage**: telenovelización; **le feuilletonnage** ~: la telenovelización de la política ♦ **flair**: olfato; **le flair** ~: el olfato político; **un ministre ayant peu de flair** ~: un ministro con poco olfato político

♦ **fonction**: cargo; **la fonction** ~: el cargo político ♦ **fonds de commerce**: fondo de comercio; **le fonds de commerce** ~: *el chiringuito político*

♦ **gestion**: gestión; **il atteste une bonne gestion** ~: acredita una gran gestión política ♦ **homme**: hombre; **des entretiens/interviews d'hommes** ~s: entrevistas a políticos; **les hommes** ~s **toutes tendances confondues**: los políticos de todo(s) color(es); **les hommes** ~s **frais émoulus**: los políticos de nueva planta; **entre un homme** ~ **classique comme Biden et un imposteur comme Trump, il n'y a pas à hésiter**: entre un político convencional como Biden y un impostor como Trump, no hay color posible ♦ **inconséquence**: frivolidad; **peut-on imaginer une telle inconséquence** ~?: ¿cabe mayor frivolidad política?

♦ **jugement**: valoración; **sans vouloir porter de jugements** ~s: sin entrar en valoraciones políticas ♦ **landerneau**: cotarro/patio; **le landerneau** ~: el cotarro/patio político ♦ **magouille**: *chanchullo*; **une magouille** ~: *una politicada* ♦ **marguerite**: margarita; **l'effeuillage de la marguerite** ~: el deshojar de la margarita política

♦ **mesure**: medida; **le paquet des mesures** ~s: el paquete de medidas políticas ♦ **moulinette**: túrmix; **la moulinette** ~: el/la túrmix de la política

♦ **objectif**: objetivo; **avoir un objectif** ~: tener un objetivo político ♦ **opportunisme**: oportunismo; **l'opportunisme** ~: el chaqueterismo; **faire de l'oppor-**

tunisme ~ : borbonear ♦ **option** : opción ; **ne pas partager une option** ~ : no comulgar con una opción política
 ♦ **orientation** : orientación ; **l'ex-président Morales lance, depuis son exil mexicain, de nouvelles orientations** ~s : el expresidente Morales desde su asilo en México lanza líneas políticas
 ♦ **ouverture** : apertura ; **l'ouverture** ~ : el aperturismo ♦ **parachute doré** : blindaje ; **profiter de promotions douteuses ou de parachutes dorés** ~s : beneficiarse de ascensos dudosos o blindajes políticos ♦ **parti** *n*¹ : partido ; **être à la tête d'un parti** ~ : liderar un partido político ; **la paralysie/sclérose des partis** ~s : el anquilosamiento de los partidos políticos ; **la situation actuelle des partis** ~s : el panorama partidista ♦ **parti** *n*² : ventaja ; **afin d'en tirer un parti** ~ **ou électoral** : para sacar ventaja política o electoral
 ♦ **passé/vécu** : pasado ; **le passé** ~ : *la mochila política* ; **faire table rase de tout le passé** ~ : arrasar con toda construcción política anterior ♦ **paysage** : panorama ; **ébranler/bouleverser le paysage** ~ : trastocar el panorama/mapa político ♦ **pillage** : expolio ; **le pillage** ~ **et judiciaire** : el expolio político y judicial ♦ **place** : plaza ; **la place** ~ **de Barcelone** : la plaza política de Barcelona ♦ **poids** : peso ; **du poids** ~ : músculo político ♦ **portée** : alcance ; **à portée** ~ : con significación política
 ♦ **position** : posición ; **les gens polarisés sur leurs positions** ~s : la gente muy obsesionada con sus posiciones políticas

♦ **profit** : beneficio ; **tirer des profits** ~s : sacar réditos políticos
 ♦ **programme** : programa ; **verdir son programme** ~ : verdecer el programa político ♦ **projet** : proyecto ; **le projet** ~ **qu'il défendait** : el proyecto político que sostenía ♦ **réforme** : reforma ; **les réformes** ~s **sont accompagnées d'effets d'annonce ronflants** : con las reformas políticas se hacen anuncios rimbombantes ♦ **réfugié** : asilado ; **un réfugié** ~ : un asilado político
 ♦ **rentrée** : reingreso ; nuevo curso ; **la rentrée** ~ : el nuevo curso político
 ♦ **repère** : referencia ; **les repères** ~s : las coordenadas políticas ♦ **représentant** : representante ; **des représentants** ~s : representantes políticos ♦ **responsabilité** : responsabilidad ; **au nom de la responsabilité** ~ : desde la responsabilidad política ♦ **responsable** : responsable ; **les responsables** ~s : los líderes políticos ; **les hauts responsables** ~s : los altos cargos políticos ♦ **savoir-faire** : experiencia ; **le savoir-faire** ~ : la cintura política ♦ **scène** : escena ; **la scène** ~ : la escena política ; el escenario político ; **l'irruption sur la scène** ~ : el salto a la escena política
 ♦ **scud** : misil ; **si un scud** ~ **est balancé contre un point sensible du dialogue social, ils nous trouveront sur leur chemin** [syndicats au gouvernement] : si hay un misil político a la línea de flotación del diálogo social, vamos a ser beligerantes ♦ **service** : favor ; **la prévarication ou la spéculation en échange de services**

économiques ou ~s : prevaricaciones o especulación a cambio de favores económicos o políticos ♦ **systeme** : sistema; **l'émotionnel parvient à masquer toute la sagesse du système** ~ : la emocionalidad logra ofuscar toda la sabiduría del sistema político ♦ **tension** : tensión; **faire monter la tension** ~ : elevar el voltaje político ♦ **terme** : término; **traduisible en termes** ~s : traducible a términos políticos ♦ **transparence** : transparencia; **la transparence** ~ : *el estriptis* ♦ **virage** : viraje; **prendre (à bras le corps) un virage** ~ : abrazar un viraje político ♦ **vitrine** : escaparate; **Batasuna considérée comme la vitrine ~ de l'E.T.A.** : Batasuna considerada el escaparate político de ETA ♦ **volet** : componente; **le volet ~ de l'affaire** : la vertiente política del caso ♦ **volonté** : voluntad; **il y a trop de propagande et pas assez de volonté** ~ : sobra propaganda y falta liderazgo político.

politique *nf* — política; **la ~ agricole commune**; **la P.A.C.** : la Política Agraria Común; **la PAC** ♦ **faire de la ~** : meterse en política ♦ **appliquer des ~s** : implementar políticas ♦ **une ~ de clocher/Clochemerle** : una política de campanario ♦ **des ~s frileuses** : políticas pacatas ♦ **des ~s monétaires ultraexpansives** : políticas monetarias ultraexpansivas ♦ **des ~s néolibérales** : políticas neoliberales ♦ **des ~s de désengagement** : políticas desvinculantes ♦ **des ~s d'intégration sociale** : políticas para la inclusión social ♦ **une ~**

de main de fer; **une ~ à poigne** : una política de mano dura ♦ **déçu de la ~** : descontento con la política ♦ **se lancer en ~** : lanzarse a la política ♦ **le mariage du marché et de la ~** : el maridaje de mercado y política ♦ **faire de la ~ anti-immigration son cheval de bataille** : hacer de la política antiinmigración su caballo de batalla ♦ **faire de la ~ au rabais**; **faire de la ~ à la petite semaine** : hacer política chica ♦ **les ~s numériques** : las políticas digitales ♦ **la ~ politicienne** : la política politiquera; la politiquería; **faire de la ~ politicienne** : politiquear ♦ **se faire le défenseur de ~s** : liderar políticas ♦ **la ~-spectacle** : la política espectáculo; la tertulianización de la política; **la ~ pour la galerie**; **la ~ d'affichage** : la política de escaparate; **la ~ de l'effet d'annonce** : la política del sonajero ♦ **le concubinage entre la ~ et la justice** : el arrejuntamiento de la política con la justicia ♦ **le fonds de commerce de la crispation en ~** : el negocio de la crispación en política ♦ **rendre son rôle à la ~** : devolver el protagonismo a la política ♦ **la ~ de la terre brûlée** : la política de tierra arrasada ♦ **la ~ de la volte-face** : la política de regate (en) corto ♦ **faire de la vraie ~**; **faire de la ~ digne de ce nom** : hacer política de la buena ♦ **la ~ de la main tendue** : la política de mano tendida ♦ **la ~ de la chaise vide** : la política de (la) silla vacía ♦ **une ~ à la hussarde** : una política de ordeno y mando ♦ **une ~ qui tient debout** : una política de fundamentos

♦ **une ~ de concession permanente** : una política de cesión continua ♦ **une ~ d'alliances** : una política de pactos ♦ **faire de la ~ digne de ce nom** : hacer política de la buena ♦ **une ~ à courte vue** : una política de mesa camilla ; una política de cortas miras ; **nos responsables reviendront-ils à une ~ à courte vue, avec un investissement public tourné uniquement vers des mesures urgentes ?** : ¿se volverán nuestros políticos a poner las gafas de distancia corta y la inversión pública se destinará exclusivamente a medidas urgentes? ♦ **un self-made man de la ~** : *un chusquero de la política* ♦ **les ~s néolibérales** : las políticas neoliberales ♦ **les manipulateurs de la ~** : los trileros de la política ♦ **le monde de la ~** : el mundo de la política ; **le petit monde de la ~** : el mundillo político ; **des personnalités du monde de la ~** : destacadas figuras del mundo de la política ; **disparaître du monde de la ~** : desaparecer del mapa de la política ♦ **un vétéran de la ~** : un veterano de la política ; **un vieux routier de la ~** : *un perro viejo de la política* ♦ **un ténor de la ~** : un(a) espada de la política ♦ **débloquer/déverrouiller la ~** : desenquistar la política ♦ **se lancer en ~** : saltar a la política ; meterse en política ; dar el salto a la política ; **se retirer de la ~** : jubilarse de la política ♦ **refiler le virus de la ~** : meter el gusanillo de la política ♦ **enfourcher le dada de la ~** : *subirse al potro de la política* ♦ **être biberonné à la ~** :

mamar la política ♦ **être fourré dans le caca de la ~** : *estar metido en el merdè de la política* ♦ **la ~ fiscale doit reprendre les choses en main** : la política fiscal debe volver a tomar las riendas ♦ **se concentrer sur les ~s de la jeunesse** : poner el foco sobre las políticas de la juventud ♦ **apparemment Podemos et Ciudadanos allaient mettre à jour notre défaillante et pénible ~** : parecía que Podemos y Ciudadanos iban a resetear nuestra deficiente y aburrida política ♦ **dans le domaine de la ~, on voit des travestissements qui n'ont rien à envier aux drag queens du carnaval de la Grande Canarie** : en política hay travestismos que riete tú de las drag queens del carnaval de Gran Canaria ♦ **la direction de la ~ économique sera entre les mains d'une technocrate pur produit de Bruxelles, Nadia Calviño** : la política económica será dirigida por una tecnócrata criada en las tripas de Bruselas, Nadia Calviño ♦ **maintenant, dans la ~ espagnole, c'est à qui trouvera la phrase pour dérouter les gens** : ahora en la política española se hacen la competencia por encontrar la frase que haga que la gente pierda el control ♦ **un pays qui est une peinture en matière de ~s sociales, c'est la Suède** : *un país pata negra en políticas sociales, Suecia* ♦ **avec la ~ du tweet, on ne fait appel qu'aux réactions émotionnelles, et non à la réflexion, ce qui mine le terrain** : en la política tuitera se apela simplemente a

reacciones emotivas, no reflexivas, y eso mina el escenario [Soledad Gallego-Díaz, *in* « EL PAÍS »] ♦ **cette accélération du temps en ~ dissuade de toute stratégie sur le long terme** : esa aceleración del tiempo en política disuade de cualquier estrategia de largo recorrido ♦ **auparavant, les économistes avaient le beau rôle d'élaborer des ~s tenues pour nécessaires, mais maintenant cela ne fonctionne plus** : antes, los economistas estaban cómodos diseñando políticas consideradas necesarias, pero eso ya no sirve ♦ **les gouvernements sont pris dans un dédale d'intérêts sectoriels qui les empêchent d'entreprendre des ~s d'envergure** : los gobiernos están atrapados en una maraña de intereses sectoriales que impiden acometer políticas de largo alcance ♦ **la responsabilité des ~s d'ultraaustérité ne revenait pas à cette réalité appelée « Bruxelles », mais à certains gouvernements nationaux, des gouvernements clairement identifiés** : la responsabilidad de las políticas de ultraausteridad no fue de ese ente llamado "Bruselas", fue de algunos gobiernos nacionales, gobiernos con nombre y apellidos [Eduardo Madina, *in* « EL PAÍS »] ♦ **on ne manque pas de ~ écologiste au niveau des déclarations, ni d'écologie pour soigner son image, le tout à coup de pub et pas grand-chose derrière** : abunda la política ecologista de boquilla, y lo verde como imagen, con mucha propaganda y pocas nueces ♦ **« dépensez tant que**

vous pourrez », en tant que précepte de ~ économique, cela peut sembler être une invitation à manger du foie gras à la petite cuillère, directement dans la boîte de conserve : "gasten cuanto puedan", como precepto de política económica puede parecer una invitación a comerse el foie gras a cucharadas directamente de la lata ♦ **Roberto Uriarte a fait la critique qu'à Podemos commençait à s'installer « la ~ d'appareil, ce que précisément nous rejetions de la ~ à l'ancienne »** : criticó [Roberto Uriarte] que en Podemos empezaba a instalarse "la política aparatada, lo que no queríamos de la vieja política" ♦ **la ~ traditionnelle, plombée par la médiocrité, minait peu à peu les capacités institutionnelles** : la política tradicional, preñada de mediocridad, iba minando las capacidades institucionales ♦ **la ~ liquide** : la política líquida; **les candidats, semble-t-il, se sont lancés dans un « relookage », un mieux-disant d'eux-mêmes ; il est évident que la ~ liquide est l'écosystème idéal pour assurer le succès des espèces mimétiques qui tiennent du caméléon** : los candidatos parecen haberse lanzado a un "restyling" de sí mismos, un tuneado de la oferta; claro que la política líquida es el ecosistema perfecto para el éxito de las especies camaleónicas ♦ **la ~ du pire** : la política de cuanto peor, mejor ; la política de lo peor ; el cuanto peor mejor ; mientras peor mejor ; **promouvoir la ~ du pire** : promover el

cuanto peor, mejor

♦ [locutions diverses :] **la ~ des nuls** ; **la ~ créatinisée** : *la gilipolítica* ♦ **un psychopathe de la ~** : *un polítópata* ♦ **un intellectuel qui est passé à la ~** : un intelectual metido a político ♦ **les filons de la ~** ; **les bonnes planques dans la ~** : *los pesebres políticos* ; el abrevadero político ♦ **rouler pour quelqu'un en ~** : *hacer de costaleros* ♦ **la ~ de l'autruche** : el avestruicismo ; **faire la ~ de l'autruche** : meter la cabeza debajo del ala ♦ **une ~ qui ne lésine pas sur l'hubris et la posture mais qui ensuite fond comme neige au soleil** : una política con mucha hybris y postureo, pero luego se deshace como un azucarillo ♦ **c'est en permanence que [Jair] Bolsonaro a recours à la Bible, afin de légitimer sa ~ homophobe, machiste, raciste, ultralibérale et néofasciste, en détournant manifestement le texte sacré par une lecture fondamentaliste** : es permanente el recurso de Bolsonaro a la Biblia para legitimar su política homófoba, machista, racista, ultraliberal y neofascista en un claro secuestro del texto sagrado, que lee de manera fundamentalista [Juan José Tamayo, *in* « EL PAÍS »] ♦ **la ~ du ni-ni** [ni droite ni gauche] : la equidistancia ; **l'indépendantisme considère comme décisive [la place politique de Barcelone], en espérant mettre un terme à la ~ du ni-ni attribuée à l'actuelle édile, Ada Colau** [maire] : el independentismo considera decisiva [la plaza política de

Barcelona] para acabar con la equidistancia que le atribuye a la actual regidora, Ada Colau.

politique *nm, nf* — político, política ; **des ~s à qui il ne faut pas trop en demander** : unos políticos que dan para lo que dan ♦ **des ~s qui agitent le spectre de la xénophobie** : políticos que agitan la carta xenófoba ♦ **il n'en est pas moins remarquable qu'aucun ~, aussi « coco » soit-il, aussi fou soit-il, ne dise un seul mot pour remettre en cause la consommation** : no deja de ser llamativo que ni un solo político, ni el más “rojazo”, ni el más loco, diga una palabra poniendo en duda el consumo [Íñigo Domínguez, *in* « EL PAÍS »] ♦ **ce genre d'échange d'accusations, mettant en cause un ~ photographié tenant une pelle [pour déneiger], alors qu'un autre le fait mais à contretemps, reflète bien une politique qui ne casse pas trois pattes à un canard et qui n'est pas digne de la société** : esas acusaciones cruzadas por si un político se ha hecho la foto con la pala y otro no se la hace a tiempo reflejan una política de vuelo gallináceo que la sociedad no merece.

politiquement — políticamente ; **~, je me suis fait massacrer** : políticamente, me han destrozado ♦ **c'est une attitude qui tôt ou tard lui coûtera ~ cher** : es una actitud que tarde o temprano le pasará factura políticamente ♦ **le ~ correct** : lo políticamente correcto ; la corrección política ; **le terme a connu de nombreux changements au fil du**

temps : « **vieillards** », « **troisième âge** » **quand nous sommes tous devenus ~ corrects**, « **vieux** », « **seniors** » : el término ha cambiado mucho con los años: “ancianos”, “tercera edad” cuando todos nos volvimos políticamente correctos, “viejos”, “mayores”
 ♦ **marqué ~** : con significación política.

politisation — politización ; **les déperditions massives de suffrages [d'Unidas Podemos] se trouvent partagées entre l'abstention, le vote désenchanté qui se reporte sur le Parti socialiste espagnol et l'émergence progressive d'une ~ du sentiment d'appartenance, dans les provinces les plus frappées par le dépeuplement** : las fugas masivas de votos [de Unidas Podemos] quedan repartidas entre la abstención, el voto desilusionado al PSOE y la aparición paulatina de una politización del sentido de pertenencia en las provincias más castigadas de la España vacía.

politologue — politólogo, politóloga ; **le ~ mexicain Jesús Silva Herzog est à l'origine d'une comparaison fort juste : démocratie et libéralisme forment aujourd'hui un mariage de raison, mais dépourvu d'amour** : “el politólogo mexicano Jesús Silva Herzog ha establecido un símil afortunado: democracia y liberalismo es hoy un matrimonio de conveniencia, pero no hay amor entre ellos”.

politopathe — *politópata*.

pollinisateur, pollinisatrice — polinizador, polinizadora.

pollinisation — polinización.

polliniser — polinizar.

polluant, polluante *adj* — contaminante ; **des tonnes de déchets hautement ~s impactent dangereusement les écosystèmes aquatiques et la faune marine** : toneladas de residuos altamente contaminantes impactan de manera peligrosa en los ecosistemas acuáticos y en la fauna marina ♦ **avoir un effet dissuasif sur les technologies ~es** : desincentivar las tecnologías que contaminen.

polluer — contaminar ; emponzoñar ; envenenar ♦ **la crispation pollue le climat politique** : la crispación envenena el ambiente político.

pollueur, pollueuse *nm, nf* — contaminador, contaminadora ♦ **les ~s sont les payeurs** : quien contamina paga ; **le principe du ~-payeur** : el principio de quien contamina paga.

pollution — polución ; contaminación ♦ **la ~ déclenche des pathologies en série** : la polución dispara patologías ♦ **la ~ lumineuse du ciel** : contaminación lumínica del cielo ♦ **la ~ de l'environnement** : la contaminación ambiental/medioambiental ♦ **les pics de ~** : los picos de contaminación ♦ **certaines se vantent de leur petit ensemble bon marché, sans se soucier de savoir d'où il provient, de la ~ liée à sa production, ni du nombre de vies qu'il a réduites à l'esclavage** : las hay que presumen de la baratura de su modelito sin tener en cuenta de dónde procede, cuánto contamina su producción, cuántas vidas esclaviza [Elvira

Lindo, *in* « EL PAÍS » ♦ **de plus en plus nombreuses** sont les personnes conscientes que la ~ est cause de morts prématurées [...], cette prise de conscience plus importante fait avancer l'écologie dans l'agenda politique : cada vez hay más personas conscientes de que la contaminación mata prematuramente [...], esa mayor concienciación facilita el ascenso de la ecología en la agenda política [Cristina Narbona, *in* « EL PAÍS »] ♦ **ce « je ne peux pas respirer » est devenu aussi une troublante métaphore du monde où nous vivons, asphyxié par la ~ de la planète, étouffé par l'injustice et les mensonges, opprimé par la méfiance et la peur** : el "no puedo respirar" se convirtió también en una perturbadora metáfora del mundo en que vivimos, asfixiado por la contaminación del planeta, ahogado por la injusticia y las mentiras, oprimido por la desconfianza y el miedo [Norma Morandini, *in* « EL PAÍS »] ♦ **la calotte de ~** : la boina negra.

polo [voir **chemise ; tee-shirt**] — polo ; chomba [Argentine].

poltron, poltronne — cobardica.

polycopieuse — ciclostil.

polyglotte — polígloto, políglota ; con idiomas.

Polytechnique (École) — Escuela Politécnica ♦ **il n'est pas nécessaire d'être sorti de ~ pour** : no se necesita ser un lince para.

polyvalent, polyvalente — versátil ; multiusos ♦ **une salle ~e** : un salón

multiusos.

pommade — pomada ; potingue ♦ [fig.] **passer de la ~** : dar coba ; hacer la pelota.

pomme — manzana ; ces gens stoïques qui ne tiennent qu'avec une ~, un yaourt ou 10 amandes : esos estoicos que tiran solamente con una manzana, un yogur o 10 almendras ♦ **un gâteau aux ~s qui déchire** : una tarta de manzana de morir

♦ [locution **la ~ de discorde**] : la manzana de la discordia ♦ **avec une ~ de discorde à cause de** : a la gresca por ♦ [locution **se sucer la ~ (voir s'embrasser)**] : morrearse ; darse el pico ; darse el lotazo ; comerse la boca ♦ **un couple se met mutuellement de la crème sur la poitrine tout en se suçant la ~** ; **le spectacle est un peu chaud et toute la terrasse lorgne du coin de l'œil** : una pareja se pone crema mutuamente en el pecho mientras se besuquea; es un poco porno y toda la terraza mira de reajo

♦ [locution **ma ~ (voir mézigue)**] : menda ; menda lerenda ; este menda ; mi menda (lerenda) ; menys ; este cura ♦ **être partisan du « tout pour ma ~ »** : ser un pancista

♦ [locutions diverses :] **une ~ d'arrosoir** ; **une ~ de douche** : una alcachofa ♦ **tomber dans les ~s** : darle a uno un patatús ♦ **être haut comme trois ~s** : no levantar dos/cinco palmos del suelo.

pomme de terre [pl.] **pommes de terre** — patata ; **je suis devenue une rurale** ;

j'ai appris à planter des tomates, des courgettes, des ~, je sais comment marche un tracteur : me he hecho ruralita; he aprendido a plantar tomates, calabacines, patatas, a saber cómo funciona un tractor ♦ **mes papilles se sont mises à saliver, rien qu'à imaginer le goût de ce grand classique, l'omelette aux ~, ainsi rehaussé en y ajoutant quatre cuillerées à soupe de pointes d'asperges, de la panure frite et du persil** : mis papilas segregaron imaginando cómo sabría el gran clásico [tortilla de patatas] reforzado de tal manera con el añadido de cuatro cucharadas soperas de puntas de espárragos, pan rallado frito y perejil [El Comidista, in « EL PAÍS »] ♦ **ce sont des bars ne payant pas de mine, des lieux de rencontre pour une clientèle limitée s'accordant un demi de bière, un petit cognac, un ballon de rouge, un petit café noisette dans un verre, une portion de ~ pimentées ou un menu du jour à prix tiré, car dans certains quartiers, le salaire minimum est un vrai pactole** : son bares de poca monta, ágoras de exigua parroquia dándole cuartelillo a una caña, un coñac, un tinto, un cafelito con leche en vaso, una de bravas o un menú del día a precio tasado, pues el salario mínimo, en según qué vecindarios, es un sueldazo [Luz Sánchez-Mellado, in « EL PAÍS »].

pomme — pómulo ; **se refuser à vieillir « à coups de piquouses », avoir les ~s de plus en plus hautes,**

les lèvres de plus en plus pulpeuses et les yeux de plus en plus éberlués : resistirse al reloj a pinchazo vivo, los pómulos cada vez más altos, los labios más anchos y los ojos más atónitos [Luz Sánchez-Mellado, in « EL PAÍS »].

pompape — bombeo ; achique ♦ **un système de ~** : un sistema de achique.

pompe *nf*¹ [voir **cérémonie**] — [locution **en grande ~**] : por todo lo alto ; a lo grande ; bajo palio ♦ **faire ses adieux en grande ~** : despedirse a lo grande.

pompe *nf*² [voir **appareil**] — bomba ; **une ~ de cale** : una bomba de achique ♦ **amorcer la ~** : cebar la bomba ♦ [vite :] **à toute ~** : *al vapor*

♦ [locution **une ~ à essence**] : un surtidor de gasolina ♦ **faire le plein (d'essence) à la ~** : cargar en el surtidor ♦ **le prix des carburants à la ~** : el precio de los carburantes en los surtidores ♦ **je serais le premier à être terrifié si, par une nuit de brouillard dans une station-service perdue, un clown se présentait pour me servir, riant aux éclats, le tuyau de la ~ à essence à la main** : cualquiera quedaría aterrizado si una noche de niebla en una gasolinera perdida saliera a atenderte un payaso riendo a carcajadas con la manguera del surtidor en la mano

♦ [locution **Château La ~ (voir eau)**] : *Fino Cañerías ; Lozoya.*

pompe *nf*³ [voir **antisèche**] — *chuleta ; machete* [Argentine].

pompe *nf*⁴ [voir **fatigue**] — [locution **le coup de ~**] : *el tío del mazo ; la pájara*

♦ **avoir un coup de ~** : *sufrir una pájara* ; *entrarle a uno una flojera de cuerpo*.

pompe *nf*^s [voir **chaussure**] — *calco* ; *zapato* ♦ **virer à coup de ~s** : *echar a patadas* ♦ [fig.] **cirer les ~s** : *dar coba* ♦ **être/marcher à côté de ses ~s** : *estar más perdido que un pulpo en un garaje* ; *estar más perdido que una cabra en un garaje* ; *estar más perdido que una rana en el sáhara*.

pompes *nf pl* [voir **abdominaux**] — [locution **faire des ~s**] : *hacer flexiones*.

pompes funèbres *nf pl* — *funeraria* ; **une source de la police a signalé à ABC News que les deux remorques, localisées à l'extérieur de l'entreprise de ~ A.T.C. de Brooklyn, n'étaient pas réfrigérées et qu'elles contenaient environ 50 corps chacune** : *una fuente policial ha señalado a ABC News que los dos remolques localizados en el exterior de la funeraria A.T.C. de Brooklyn no tenían refrigeración y contenían 50 cuerpos aproximadamente cada uno* [Pablo Guimón, *in* « EL PAÍS »].

pomper *v*¹ [voir **énervé**] — [locution ~ **l'air**] : *dar la plasta* ; *hinchar las narices* ; *quitarle el oxígeno a alguien* ♦ **tu me pompes l'air** : *me hinchas* ; *me la soplas* ♦ **arrête de me ~ l'air** : *no des la plasta*.

pomper *v*² [voir **tricher**] — *fusilar* ; *hacer machete* [Argentine].

pompette [voir **ivre**] — *piripi* ; *chispa* ♦ **être ~** : *ponerse piripi* ; *ponerse algo chispa*.

pompeux, pompeuse — *pomposo,*

pomposa ; *rimbombante* ♦ **nous pourrions bien faire l'économie de beaucoup de célébrations solennelles, qui s'en tiennent à des discours ~ et presque toujours rebattus** : *bien podríamos ahorrarnos el coste de muchas celebraciones solemnes que no van más allá de discursos pomposos, casi siempre manidos* [*in* « EL PAÍS »].

pompier *nm*¹ [voir **incendie**] — *bombero* ; *apagafuegos* ♦ **un renfort de sept ~s** : *un retén de siete bomberos* ♦ **un détachement de ~s** : *una dotación de bomberos* ♦ **une caserne de ~s** : *un parque de bomberos* ♦ **pyromane-~, rusé comme un renard, habile négociateur expérimenté, propose ses services pour travaux de rénovation, médiation et conseil, hisser et baisser pavillons, sorties d'urgence ; agriculteurs et éleveurs s'abstenir** [dessin de Peridis] : *pirómano-bombero, más astuto que nadie, hábil negociador, con larga experiencia, ofrécese para arreglos a domicilio, intermediación y asesoría, izar o arriar banderas, salidas de emergencia* ; *abstenerse agricultores y ganaderos* [viñeta de Peridis, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locutions diverses] : **jouer les ~s de service** : *hacer de apagafuegos* ♦ **fumer comme un ~** : *fumar como una chimenea*.

pompier *nm*² [voir **pipe**] — *mamada* ; *felación*.

pompon — *pompón*

♦ [locution fig **le ~** (voir **bouquet**)] : *el estrambote* ; *el broche de oro* ; *el broche*

final ; *la guinda del pastel* ; *la guinda de la tarta* ♦ **c'est le ~** : *es la descojonación* ♦ **et voici le ~** : *y aquí viene la traca* ; *y aun falta la traca* ♦ **décrocher le ~** : *llevarse la palma* ; **t'as décroché le ~ !** : *lo tuyo es de traca, Matildita.*

pomponné, pomponnée — arreglado, arreglada ; relamido ; peripuesto ♦ **être ~** : *estar peripuesto* ♦ **elle arrive de la télé, ~e pour l'occasion** : *llega de la tele maqueada para la ocasión.*

pomponner — arreglarse ; maquearse ; ponerse clueco ♦ **on avait le bingo au club des retraités ; on se retrouvait toujours à 60 ou 70 personnes, les femmes se pomponnaient pour cette occasion, déclare Rafaël** : *teníamos bingo en el club de jubilados ; siempre acudían 60 o 70 personas, las mujeres arregladas para la ocasión, dice Rafael* ♦ **je m'habille et je me pomponne comme pour me rendre à une première, car il s'agit bien de cela : faire à nouveau ma première dans les rues, dans les boutiques, dans la vie** : *me visto y maqueo como si fuera a un estreno porque voy a eso ; a volver a estrenar las calles, las tiendas, la vida* [Luz Sánchez-Mellado, *in* « EL PAÍS »].

Ponce-pilatisme ; pilatisme — pilatismo.

poncif *nm* — tópico.

ponction — punción ; sangría.

ponctionné, ponctionnée [*voir prélevé*] — exprimido, exprimida ♦ **être ~** : *estar exprimido* ♦ **tout en accusant les autres, le représentant de la droite nationaliste passait sous silence la cascade exponentielle de ses propres**

affaires de corruption, ainsi les inculpations judiciaires de son appareil politique, suite au détournement de 3 % ~ sur les caisses de la Généralité de Catalogne : *acusando a otros, el jefe vicario de la derecha nacionalista corría de paso un velo sobre el goteo exponencial de episodios corruptos propios, [así] las imputaciones judiciales a su aparato por el saqueo del 3% a las arcas de la Generalitat.*

ponctionner [*voir prélever*] — retener ; exprimir ♦ **se faire ~ par les Impôts** : *freír a uno a impuestos.*

ponctuel, ponctuelle — puntual ♦ **le paiement ~** : *el pago religioso.*

pondre *v*¹ [*voir poule*] — poner huevos ; **les humains, on peut toujours les faire trimer encore un peu plus, à l'instar de ces poules qui finissent en bouillon cubes quand elles arrêtent de ~ à la chaîne** : *a los seres humanos siempre se les puede exprimir un poco más, igual que a esas gallinas que convertimos en pastillas para caldo cuando dejan de poner huevos a destajo* [Juan José Millás, *in* « EL PAÍS »].

pondre *v*² [*voir écrire*] — *parir* ; *marcarse* ♦ **~ une loi** : *parir una ley* ♦ **~ des conneries** : *parir chorradas* ♦ **en novembre 1567, le pape Pie V a pondu un texte gratiné, disant qu'aller à la corrida, tuer et combattre des taureaux, constituaient un spectacle honteux** : *en noviembre de 1567, el papa Pío V se marcó un documento sin desperdicio en el que dice que ir a los toros, matar*

toros y correr toros, era un espectáculo vergonzoso [Nieves Concostrina, in « EL PAÍS »].

pont — puente ; **un** ~ **suspendu** : un puente colgante ♦ **un méga** ~ : un macropuente ; un cachopuente ; un cacho puente ♦ **un** ~ **aérien** : un puente aéreo ♦ **jeter des** ~s : tender puentes ♦ **faire un** ~ **en or à l'ennemi en retraite** : a enemigo que huye, puente de plata ♦ [gymnastique :] **faire le poirier et le** ~ : hacer el pino puente ♦ [locution **couper les** ~s (avec) :] romper peras (con) ; romper la baraja ; desvincularse ; quemar las naves ♦ *ils ont déballé leur linge sale, ils se sont dit leurs quatre vérités et ils ne se sont pas fait de cadeaux, sans couper complètement tous les ~s, des fois que* : *se sacaron los trapos sucios, se dijeron las verdades a la cara, se pusieron de vuelta y media sin romper del todo los puentes por si las moscas* ♦ **ce matin-là, pourquoi Puigdemont est-il revenu sur sa décision [de dissoudre le Parlement de Catalogne], pourquoi a-t-il coupé les ~s pour s'engager dans la déclaration de sécession du 27 octobre 2017 ? parce qu'il était terrorisé par les accusations qu'il recevait de toutes parts d'avoir agi en traître** : ¿por qué aquella mañana Puigdemont quebró su decisión [disolver el "Parlament"], rompió la baraja y enfiló la declaración secesionista del día 27 de octubre de 2017? porque le aterrizaron las acusaciones que le llovieron de actuar como un

traidor [Xavier Vidal-Folch, in « EL PAÍS »] ♦ **lundi dernier** [17 juin 2019], [Albert] **Rivera** [Président de Ciudadanos] **a coupé les** ~s **avec Manuel Valls, devenu gênant à cause de ses déclarations dénonçant les accords avec l'extrême droite** : Rivera soltó este lunes amarras con Manuel Valls convertido en una voz incómoda que alertaba contra los pactos con la extrema derecha

♦ [locution **faire le** ~ (congé) :] estar de puente ♦ **partir pendant le** ~ : irse de puente ♦ **de la pluie pendant le** ~ **de la fête du « Pilar »** [12 octobre] : el puente del Pilar pasado por agua

♦ [locution **sur le** ~ :] en cubierta ♦ **être sur le** ~ : estar en danza ♦ **tout le monde sur le** ~ ! : llamada a rebato

♦ [football :] **un grand** ~ : un autopase ♦ **un petit** ~ : un caño ; un túnel ; una braga ; una braguilla ♦ **faire un petit** ~ : tirar/hacer un caño ; hacer una braga ; hacer una braguilla ♦ [football :] **Neymar a vu devant lui un mastodonte les jambes ouvertes, son petit ~ est resté d'anthologie** : Neymar vio una mole con las piernas abiertas, el caño fue de época

♦ [locutions diverses :] **une tête de** ~ : una cabecera de playa ♦ **depuis, de l'eau est passée / a coulé sous les** ~s : ya ha llovido / llovió desde entonces ; ¡cuánto ha llovido desde entonces!

pontage — bypass ; baipás ; derivación

♦ **un** ~ **cardiaque** : un baipás ♦ **un** ~ **coronaire** : una derivación coronaria.

ponte *nf* — puesta de huevos ; **le hibou**

petit duc fait partie des oiseaux dont la ~ s'est avancée, suite au changement climatique : el autillo europeo está entre las aves que ha adelantado la puesta de huevos por el cambio climático.

ponte nm [voir **gros bonnet** ; **huile**] — *pez gordo* ; *capitoste* ; *jefazo* ; *gerifalte* ; *pope* ; *preboste* ♦ **les ~s de l'Église** : *los gerifaltes de la Iglesia*.

pontifical, pontificale adj [voir **papal**] — **papal** ♦ **je ne suis pas preneuse de ce discours ~** : este discurso del papa, no lo compro [Elvira Lindo, *in* « EL PAÍS »].

pontifier — sentar cátedra ; dictar cátedra [Amérique latine].

popotin — *pañero* ; *bullarengue* ; *culamen* ; *traseo* ; *pompis* ; *poto* [Cono Sur] ♦ **remuer le ~** : *menear el traseo*.

popu [voir **populaire**] — *popu*.

populaire — **popular** ; **le soutien ~** : el respaldo popular ♦ **un sujet ~** : un tema popular ; un trending topic ♦ **les membres du Parti ~ espagnol** : los populares ♦ **le Barça contrôlait le flux d'informations, en fuitant des indiscretions, afin de calmer l'impatience ~** : el Barça contenía la marea informativa con trascendidos que intentaban calmar la ansiedad popular ♦ **les individus qui, mercredi dernier, ont bafoué le cœur de la souveraineté ~ au Capitole** : los individuos que el miércoles hollaron la sede de la soberanía popular en el Capitolio ♦ **je regarde la télévision comme source d'information de tout le monde, et**

aussi sous un aspect archaïsant et ~, pour réduire mon addiction excentrique à la lecture d'éditoriaux indépendants : veo la televisión como fuente informativa del sentido común, y como gesto arcaizante y popular que atenúa mi friquismo de lectura de editoriales independientes [Marta Sanz, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locution **soupe ~**] **sopa de pobres** ; comedor social ; comedor de beneficencia ; comedor comunitario [Argentine] ; olla común [Pérou] ♦ **aller à la soupe ~** : hacer las colas del hambre ♦ **les femmes de Valle del Sol** [Lima, Pérou] **permettent de survivre dans les moments difficiles, elles organisent des soupes ~s et consolident les relations du voisinage, afin qu'aucune famille ne reste au bord du chemin** : las mujeres de Valle del Sol [Lima] sostienen la vida en los momentos difíciles organizando ollas comunes y fortaleciendo las relaciones entre las vecinas para que ninguna familia se quede atrás ♦ **soupes et ragoûts sont le lot des soupes ~s, car bouillis dans beaucoup d'eau, ils font plus de profit** : las sopas y los guisos son habituales en las ollas comunes, ya que hervidos en abundante agua los alimentos se estiran [Pérou]

♦ [locutions diverses :] **une manifestation ~** : una pueblada [Amérique latine] ♦ **un marché ~** : un tianguí [Mexique] ♦ **exposer quelqu'un à la vindicte ~ et au lynchage médiatique** : hacerle el paseillo a alguien.

populairement — popularmente.

popularité — popularidad ; **une baisse/chute de ~** : una bajada de popularidad
 ♦ [locution **cote de ~**] : popularidad ; valoración
 ♦ **la cote de ~ dans l'électorat / chez les électeurs** : el tirón electoral
 ♦ **la cote de ~ au plus bas** : la popularidad hundida ; la popularidad en mínimos históricos
 ♦ **avec 13 %, la cote de ~ la plus basse pour un homme politique** : con el 13 %, la valoración más baja de un político
 ♦ **au Chili, l'image et la cote de ~ de [Sebastián] Piñera [Président du Chili] étaient au plus bas** : en Chile, Piñera tenía su imagen y aprobación por el piso.

population — población ; paisanaje ; ciudadanos ; colectivo ; padrón

♦ población ; **la ~ défavorisée** : la población desfavorecida
 ♦ **la ~ active** : la población laboral
 ♦ **une ~ à risques** : una población de riesgo
 ♦ **la frange de la ~** : la franja de población
 ♦ **le secteur de la ~** : el segmento de población
 ♦ **un transfert/déplacement de ~** : un traslado de población
 ♦ **rassurer la ~** : transmitir seguridad a la población
 ♦ **il n'y a aucun moteur permettant de fixer la ~** : no existe ningún elemento tractor que permita fijar población
 ♦ **la ~ s'est jetée sur les masques** : la población ha arrasado con las mascarillas
 ♦ **ses anciens habitants partent car ils ne peuvent plus supporter la ~ flottante des voisins généreusement offerts par Airbnb** : ahora sus antiguos habitantes se van porque no soportan más vecinos

flotantes gentileza de Airbnb ♦ **au Paraguay, c'est presque 60 % de la ~ qui vit sous le seuil de pauvreté** : en Paraguay, casi el 60% de la población vive por debajo de la línea de pobreza
 ♦ **la ~ entre 15 et 29 ans en Andalousie, la catégorie la plus durement frappée par la crise** : la población entre 15 y 29 años en Andalucía, el colectivo más castigado por la crisis
 ♦ **sur les 33 régions d'Europe les plus denses en ~ - plus de 30 000 habitants au kilomètre carré -, 23 sont situées en Espagne** : de las 33 zonas con más densidad de población de Europa - más de 30.000 habitantes por kilómetro cuadrado -, 23 se encuentran en España
 ♦ **El Burgo de Osma [Castille-et-León], une localité qui perd chaque année 1 % de sa ~ ; la saignée démographique y est un sujet sur toutes les lèvres** : en El Burgo de Osma, una localidad que pierde el 1 % de su población anualmente, la sangría demográfica está en boca de todos
 ♦ **la ~ civile était massacrée face à l'indifférence de l'Occident** : la población civil era masacrada ante la indiferencia de Occidente
 ♦ **Salvador Moreno avait fait bombarder la ~ civile fuyant Malaga [1937] lors d'une attaque qui a fait entre 3 000 et 5 000 morts ; il a été ministre de la Marine de Franco et amiral en 1950** : Salvador Moreno bombardeó a la población civil que huía de Málaga en un ataque que dejó entre 3.000 y 5.000 muertos; fue ministro de la Marina de Franco y almirante desde

1950 ♦ **la cartographie génétique de l'Espagne confirmait la vaste diversité de la ~ espagnole, tout en révélant qu'environ 10 % possédaient une nette empreinte africaine, provenant surtout du nord du continent ; nous aurions tout intérêt à ne pas oublier d'où nous venons** : el mapa genético de España confirmaba la enorme diversidad de la población española y revelaba que en torno a un 10% tiene una clara huella africana, procedente sobre todo del norte del continente; más nos valdría no olvidar de dónde venimos ♦ **en outre, la ~ d'ours est présente dans la cordillère Cantabrique, avec près de trois cents individus** : la población osera existe, además, en la Cordillera Cantábrica, con cerca de trescientos ejemplares ♦ **depuis 1998 en Espagne, la ~ des alouettes calandres a diminué de 47,1 % ; d'autres espèces ont subi des pertes comparables, telles que la pie-grièche à tête rousse (-51,4%) ou la caille (-73,9%)** : desde 1998, la población de calandrias de España se ha reducido en un 47,1%; pérdidas similares han tenido especies como el alcaudón común (un -51,4%) o la codorniz (un -73,9%) ♦ **l'Espagne compte la plus importante ~ d'outardes d'Europe [environ 25 000 individus]** : España concentra la mayor población de avutardas de Europa [unos 25.000 ejemplares] ♦ **la ~ de la tourterelle des bois [streptopelia turtur] a chuté de 40 % en deux décennies et de presque 80 % en**

Europe : la población de la tórtola Europea [streptopelia turtur] se ha desplomado un 40% en dos décadas y casi un 80% en Europa

♦ [locutions diverses :] **la ~ cobaye** : la cohorte ♦ **être alarmant pour la ~** : provocar alarma social ♦ **cette localité du littoral de Huelva a vu dans la pandémie un filon pour augmenter sa ~** : esta localidad costera onubense ha visto en la pandemia un filón para engrosar su padrón.

populisme — populismo : **un ~ tapageur** : un populismo pachanguero ♦ **un ~ au ras des pâquerettes** : un populismo rastrero ♦ **le frein aux ~s et la reprise économique donnent un coup de fouet à l'Union européenne** : el freno a los populismos y la recuperación dan nuevo vigor a la UE ♦ **le national-~ est un virus pour la démocratie, il empoisonne et tue tout sur son passage** : el nacionalpopulismo/nacional-populismo es un virus de la democracia, que todo lo envenena y todo lo mata ♦ **les politiques néolibérales sont le carburant politique qui alimente le succès électoral du ~** : las políticas neoliberales son la gasolina política del éxito electoral del populismo ♦ **du ~ au pouvoir personnel postmoderne, il n'y a qu'un pas** : de populismo al caudillismo posmoderno no media más que un paso ♦ **glisser sur la pente de la démagogie et du ~** : deslizarse por el tobogán demagógico y populista ♦ **je tombe en admiration devant cette maire d'un village de la province de**

Cordoue, qui a décidé de consacrer l'argent des illuminations de Noël à un cadeau : un jambon « *pata negra* » pour chaque habitant du village [...] voilà un ~ de bon aloi, à la hauteur de la qualité de ce jambon, voilà une bonne astuce, que du bonheur pour le contribuable ! : estoy rendido de admiración a esa alcaldesa de un pueblo de Córdoba que ha decidido gastar el dinero de la iluminación navideña en regalar un jamón pata negra a cada vecino del pueblo [...] populismo del bueno y jamón del bueno, ¡qué excelente combinación que solo redunde en la felicidad del contribuyente! [Íñigo Domínguez, *in* « EL PAÍS »] ♦ **lorsque le déchaînement des supporteurs dérive en ~ et en facteur identitaire, on peut s'attendre au pire ; la guerre du football, entre le Honduras et Le Salvador, a été un cocktail de chauvinisme et de ressentiment, le tout exacerbé à coup de mystifications** : cuando el arrebato de la afición es transformado en populismo y factor identitario, mal asunto; la guerra del fútbol entre Honduras y El Salvador combinó patriotismo y resentimiento, exacerbados con engaños.

populiste *adj* — populista ; **l'approche ~** : el encuadre populista ♦ **l'essentiel du discours ~** : lo esencial del discurso populista ♦ **surfer sur la vague ~** : surfear la ola populista ♦ **gober un discours ~** : comprar un discurso populista ♦ **hélas, la consommation vient de passer à la même trappe ~**

où a terminé le budget de l'État : lamentablemente, el consumo acaba de escaparse por el mismo sumidero populista en el que han acabado los presupuestos generales del Estado ♦ **la motion de censure de Murcie a déclenché une dangereuse onde expansive, comprenant une campagne dévoyée à Madrid et une polarisation ~ accompagnée d'un siphonage du centre** : la moción de Murcia ha desatado una peligrosa onda expansiva que incluye una campaña sucia en Madrid, polarización populista con vaciado del centro ♦ **la surenchère ~ ne lésine pas sur les rations ; vous ne vouliez pas de populisme ? vous allez déguster ; une dose de droite et une autre de gauche** : la sobrepuja populista da raciones generosas de todo; si no queríamos populismo, dos tazas; una de izquierdas y otra de derechas.

populiste *nm, nf* — populista ; **une majorité composée de ~s et de séparatistes** : una mayoría con populistas y separatistas.

porc — cerdo ; chancho [Amérique latine] ♦ **la souche de ~ ibérique** : el tronco ibérico ♦ **en Espagne, il existe quatre DOP [Dénomination d'Origine Protégée] pour les jambons et épaules de ~ ibérique [Guijuelo, Los Pedroches, Dehesa de Extremadura et Jabugo] et une DOP et deux IGP [Indication Géographique Protégée] pour les jambons et épaules de ~ blanc [Teruel, Trevélez et Serón]** : en España, hay cuatro DOP [Denominación

de Origen Protegida] para jamones y paletillas ibéricas [Guijuelo, Los Pedroches, Dehesa de Extremadura y Jabugo] y una DOP y dos IGP [Indicación Geográfica Protegida] para jamones y paletillas de cerdos blancos [Teruel, Trevélez y Serón].

porcelaine — porcelana ♦ **comme un éléphant dans un magasin de ~** : como elefante en cacharrería.

porcherie — porqueriza ; cochiguera.

porcin, porcine — porcino, porcina ; **la filière ~e** : el sector porcino.

pore — poro ; **par tous les ~s** : por todos los poros.

porno *nm* — [el/la] porno ; **un film ~** : una película porno ♦ **selon cette spécialiste, le ~ est une école du viol** : el porno es, según esta experta, una escuela para la violación ♦ **elle a subi des attaques venant de sites de médias à scandale qui n'ont pas hésité à la qualifier d'« actrice ~-gore » ou de « gaucho de salon », et cela pour citer les termes les plus soft** : ha sufrido ataques por parte de webs de medios de comunicación amarillistas que la han calificado hasta de “actriz porno-gore”, “izquierdista de posturo”, y eso, de entre lo más suave ♦ **un couple se met mutuellement de la crème sur la poitrine tout en se suçant la pomme ; le spectacle est un peu ~ et toute la terrasse lorgne du coin de l'œil** : una pareja se pone crema mutuamente en el pecho mientras se besuquea; es un poco porno y toda la terraza mira de reojo ♦ **la pudeur était une manie de**

l'Espagne profonde, puis on s'est attaqué à l'intimité, et maintenant le monde entier est passé au ~ hard : el pudor era una especie de manía carpetotónica, luego se asaltó la intimidad, ahora ya el mundo entero es porno duro [Manuel Rivas, *in* « EL PAÍS »].

pornodivulgateur — porno de venganza ; pornovenganza ; venganza porno.

port *nm*¹ [*voir* bateau] — puerto ; **un ~ de plaisance** : un puerto deportivo ; un puerto de recreo ♦ **de telles escroqueries reposent sur une tradition, désormais disparue, selon laquelle enfants ou personnes de la famille pouvaient hériter du travail de leurs parents dans le ~** [d'Algésiras] : los timos se sustentan en una tradición ya desaparecida por la que hijos o familiares podían heredar de sus padres el trabajo en el puerto [Jesús Cañas, *in* « EL PAÍS »] ♦ **la pailote d'El Puntal - on s'y rend par bateau depuis le quai du ~ de Santander - a fait jusqu'à 450 mètres carrés, avant la Loi Littoral des années 90 ; actuellement, elle en fait 150** : el chiringuito de El Puntal - para ir se toma el barco desde el muelle del puerto de Santander - llegó a tener 450 metros cuadrados antes de la Ley de Costas de los noventa; ahora tiene 150

♦ [locution **arriver à bon ~**] : llegar a destino ♦ **mener à bon ~ une cargaison de contrebande** : coronar un alijo

♦ [locution **y aller franco de ~**] : *entrar al trapo* ; *entrarle con ganas* ; *no*

andarse con melindres ; despacharse a gusto ♦ *être du genre à sauter sur l'occasion ; être du genre à y aller franco de ~ et d'emballage : ser de los de aquí te pilló, aquí te mato.*

port *nm*² [voir **porter**] — uso ; tenencia

♦ **le ~ d'armes** : la tenencia de armas
 ♦ [Salman Rushdie :] **les libraires se définissent comme des médecins sans blouse blanche, mais on ne saurait exclure le ~ conseillé du gilet pare-balles, si les choses tournent mal** : los libreros se definen como médicos sin bata, pero no es descartable que en los malos tiempos necesiten llevar chaleco antibalas al trabajo [Irene Vallejo, *in* « EL PAÍS »] ♦ **et s'ils ne côtoient pas la mort, ils ne croient pas qu'il puisse y avoir des maladies ; ce dernier point est pour beaucoup dans le fait que la plupart des « conspiranoïques » rejettent le ~ du masque** : y si no están cerca de la muerte, no creen que hay enfermedad; esto último tiene mucho que ver con el hecho de que la mayoría de conspiranoicos desprecie el uso de mascarillas [Nuria Labari, *in* « EL PAÍS »].

portable *adj* — portátil ; **un ordinateur ~** : un ordenador portátil ; una laptop [Amérique latine] ; **naviguer sur l'ordinateur ~** : navegar en la laptop

♦ **un téléphone ~** [voir **portable**] : un móvil.

portable *nm* — móvil ; téléphone móvil ; portátil ; celular/*celu* [Amérique latine]

♦ **éteignez votre ~** : apagá el móvil ; apagá el celular [Amérique latine] ♦ **la**

lampe du ~ : la linterna del móvil ♦ **le vidage du ~** : el volcado del móvil

♦ **allumer le ~ en mode avion** : encender el móvil en modo avión

♦ **consulter son ~** : revisar el móvil ♦ **le coursier-livreur garde un œil sur son ~** : el rider está pendiente del móvil

♦ **pianoter sur le ~** : toquetear el móvil ; trastear con el móvil ; **une adolescente, pendant le confinement, pianote sur son ~** : una adolescente durante el confinamiento trastea con el móvil ♦ **des filles qui zieutent**

« Élite » [série Netflix] **sur leur ~** : niñas que fisgan “Élite” de incógnito en su portátil ♦ **être scotché au ~** : estar ensartado/enganchado al móvil ; **les gens ont les yeux scotchés au ~ et l'oreille à l'oreillette ; pas un seul à lire sur papier** : la gente con la mirada enganchada a un móvil, y el oído a un pinganillo; ni Cristo lee algo en papel

♦ **Mélisa raconte que ses parents lui confisquent le ~ en semaine** : « *ils me le laissent le week-end et là je me défoule* » : Melisa cuenta que sus padres le requisan el móvil a diario; “me lo dejan en fin de semana y ya desfogo”

♦ **le chouf : c'est le gamin avec son ~, à la plage ou dans la rue, qui prévient de la présence de la police** : *el punto: el chaval que informa con un teléfono móvil a pie de playa o de calle de la presencia policial* ♦ **moi, avec un dé à coudre de gnôle je suis capable de danser sur la musique du ~** : yo, con un dedal de priva, te bailo la melodía del móvil [Luz Sánchez-Mellado,

in « EL PAÍS »] ♦ **le ~ est stratégiquement posé sur le lutrin ; avant de célébrer l'eucharistie, il appuie sur « lecture » et commence le direct à travers Facebook** : está estratégicamente colocado el móvil en el atril; antes de arrancar la eucaristía, le da al “play” e inicia el directo a través de Facebook ♦ **les serveurs [d'un bar de Mendoza, Argentine] proposent aux clients de lire le menu sur leur ~, puis leur demandent de compléter une déclaration sur l'honneur où ils signalent s'ils ont, ou non, des symptômes** : los meseros [de un bar de Mendoza] ofrecen a los clientes leer el menú en sus celulares y les solicitan completar una declaración jurada en la que deben reportar si tienen síntomas o no ♦ **habitué que je suis à voir combien on est fier de son ~ dernière génération, ce qui m'a impressionné a été de rencontrer des personnes préférant être fières du plus vieil arbre de leur village** : acostumbrado a ver cómo se presume del móvil de última generación, me impresionó encontrar a quienes prefieren presumir del árbol más veterano del pueblo ♦ **une nouvelle pression judiciaire contre l'usage du ~ au volant : la Garde civile espagnole épiluchera les appels de ~ passés par des conducteurs impliqués lors d'accidents** : un nuevo cerco judicial al uso del móvil al volante: la Guardia Civil analizará las llamadas de móvil de conductores involucrados en accidentes ♦ **foncer sans regarder**

et en parlant au ~ : embestir sin mirar y hablando por el móvil.

portant *adj* — con ; ataviado con ♦ **~ beau** : gallardo ; de buen ver ♦ **~ sur** : sobre

♦ [locution à bout ~ :] a bocajarro ; a mansalva ; a quemarropa ♦ **un tir à bout ~** : un remate a bocajarro ♦ **tirer à bout ~** : disparar a mansalva/quemarropa ♦ [football :] **fusiller le gardien à bout ~** : fusilar.

portant *nm* — perchero ; **les ~s d'un magasin de vêtements** : los percheros de una tienda de ropa.

porte — puerta ; **une ~ fermée à clé** : una puerta cerrada con llave ♦ **ouvrir la ~** : abrir la puerta ; **ouvrir sa ~ à quelqu'un** : franquear la puerta a alguien ♦ **le pas de la ~** : el quicio de la puerta ♦ **à la ~ de** : a las puertas de ; en puertas de ♦ **frapper à la ~** : llamar a la puerta ; **toquer à la ~** : picar a la puerta ; pegar/llamar con los nudillos a la puerta ; **cogner à la ~** : aporrear la puerta ; **sonner à la ~** : picar al timbre ; timbrar [Amérique latine] ♦ **le Ministère de l'Intérieur** [espagnol] **permet aux forces publiques de forcer les ~s en cas de fêtes clandestines** : Interior permite la patada en la puerta contra fiestas ilegales ♦ **mes enfants me laissaient mes repas à la ~, ils ont été vraiment top** : mis hijos me dejaban la comida en la puerta, se portaron de lujo ♦ **se prendre une ~ en pleine gueule ; se payer une ~ en pleine tronche** : darse un hostiazo contra una puerta ♦ **enfoncer la ~** :

tirar la puerta abajo ♦ **une journée ~s ouvertes** : una jornada de puertas abiertas ; **j'avais projeté à l'avance un voyage à Madrid mais j'étais à peine arrivé dans la capitale que l'on se mettait à annuler les journées ~s ouvertes ; brusquement les cas de Covid s'étaient multipliés** : planeé con tiempo un viaje a Madrid, pero fue pisar la ciudad y empezaron a cancelarse las jornadas de puertas abiertas; de repente, los casos de covid se disparaban ♦ **l'embracement racial causé par la mort de George Floyd arrive aux ~s de la Maison-Blanche** : el incendio racial por la muerte de George Floyd llega a las puertas de la Casa Blanca ♦ **la Moncloa ne veut se fermer aucune ~ et elle continue à jouer sur tous les tableaux possibles** : la Moncloa no quiere cerrarse ninguna puerta y sigue jugando a todas las bandas posibles ♦ **t'as pas l'air malin au moment où tu vas prendre ta voiture, chose qui m'est arrivée, et qu'alors l'ouverture électronique à distance des ~s ne marche pas** : se te queda la cara de idiota cuando vas a coger el coche, como me ha pasado a mí, y no funciona la apertura a distancia de las puertas ♦ **sur l'autoroute vers l'est [Vénézuéla], des camions circulent avec les ~s de la caisse ouvertes pour montrer qu'ils n'ont rien et ainsi éviter de se faire attaquer par des bandes** : en la autopista hacia el oriente [Venezuela], camiones circulan con las puertas de la cava abiertas para

mostrar que no llevan nada y evitar ser asaltados por las bandas

♦ [locution **la grande/petite ~** :] la puerta grande/pequeña ♦ **entrer par la grande ~** : entrar por la puerta grande ♦ **le jambon ibérique fait son entrée en Chine par la grande ~** : el jamón ibérico hace su puesta de largo en China por la puerta grande ♦ **entrer par la petite ~** : colarse por la puerta de atrás ♦ **la ~ arrière ; la ~ de derrière ; la ~ dérobée** : la puerta de atrás ; la puerta trasera ; la puerta excusada ♦ **le départ de Juan Carlos laisse un goût amer [...]** **encore un Bourbon qui est sorti par une ~ dérobée** : la salida de Juan Carlos deja un mal sabor de boca [...] otro Borbón que se ha ido por la puerta de atrás

♦ [locution **mettre quelqu'un à la ~** :] darle puerta a uno ♦ **du jour au lendemain, j'ai été mise à la ~ ; je comprends bien qu'on doive changer les têtes, mais il y a la manière, et là ça n'a pas été joli joli** : de un día para otro me pusieron de patitas en la calle; comprendo que se renueven los rostros, pero hay formas y formas, y esta fue fea ♦ **une période de crise grave où tu prends le travail ou c'est la ~** : un momento de grave crisis donde el trabajo lo tomas o lo dejas ♦ **pousser quelqu'un vers la ~ de sortie** : moverle la silla a uno ♦ **à la ~ ! :** ¡puerta!

♦ [locution **claquer la ~** :] chapar ; dar el portazo ♦ **claquer la ~ au nez de quelqu'un** : darle a alguien con la puerta

en las narices ♦ **en claquant la ~** : con un portazo ♦ **un claquement de ~** : un portazo ♦ **menacer de claquer la ~** : amenazar con el portazo

♦ [locución **la ~ ouverte à** :] la puerta abierta a ; barra libre para ♦ **être la ~ ouverte à** : ser la puerta de entrada a ♦ **laisser la ~ ouverte à** : dejar la puerta abierta a ♦ **c'est la ~ ouverte à tout** : da para mucho ♦ **c'est la ~ ouverte aux informations fausses** : es un coladero de noticias falsas ♦ **un scandale de corruption royale, c'est la ~ ouverte à des factures sans TVA de la part de nombreux travailleurs indépendants** : un escándalo de corrupción del rey es la patente de corso para que muchos autónomos hagan una factura sin IVA ♦ **ouvrir la ~ à** : abrir una espita para ♦ **ouvrir la ~ aux abus** : abrir la espita del abuso ♦ **ouvrir la ~ aux spéculations** : abonar las especulaciones

♦ [locución **mettre la clé sous la ~** :] chapar ; cerrar el quiosco ; dar cerrojazo ; echar el cerrojo/cierre ; echar la llave ; echar/bajar la persiana ; *cerrar el chiringuito* ♦ **si ce que l'on écrit et publie doit dépendre des partis pris et des susceptibilités de tout le monde, alors je le dis clairement : autant mettre la clé sous la ~** : si lo que se escribe y publica va a estar supeditado a las infinitas subjetividades de piel finísima, ya digo, mejor que echemos el cierre todos [Javier Marías, *in* « EL PAÍS »] ♦ **avec la pandémie, on a tous fait plus ou moins le point ; je**

me suis demandé : qu'ai-je fait, que me manque-t-il, si demain on met la clé sous la ~, comment suis-je notée dans la vie, de 0 à 10 ? je me donne un bon 7 : con la pandemia todos hemos hecho un poco balance; he pensado: qué he hecho, qué me falta, si mañana echan la persiana, ¿cómo voy en la vida, de 0 a 10? y me doy un 7 alto [Anne Igartiburu, actriz]

♦ [locución **la ~ d'à côté** :] a la vuelta de la esquina ♦ **c'est la ~ d'à côté** : está a la vuelta de la esquina ♦ **ne pas être la ~ d'à côté** : pillar muy lejos ; pillarle/cogerle a uno a trasmano ♦ **de Bethléem à Nazareth, ce n'est pas la ~ d'à côté, il faut compter environ 115 kilomètres** : *Belén, un lugar que queda a tomar por saco de Nazaret, a unos 115 kilómetros* [Marta Sanz, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locuciones diversas :] **savoir à quelle ~ frapper** : tener grandes aldabas ♦ **enfoncer des ~s ouvertes** : *descubrir la sopa de ajo ; descubrir el Mediterráneo* ♦ **chercher une ~ de sortie** : buscar una salida ♦ **chacun voit midi à sa ~** : *cada uno cuenta la feria según le va en ella ; mais ceux qui auraient dû réagir ont eu du retard à l'allumage et nous, on continuait comme avant à voir chacun midi à sa ~* : *pero no habían atado cabos quienes debían y vivíamos a la antigua manera de según a cada uno le iba la feria.*

porté, portée — tenido, tenida
♦ [vêtement :] **jamais ~** : sin estrenar

♦ **~ à la sensiblerie** : sensiblero ♦ **un coup d'arrêt brutal ~ aux énergies propres** : un frenazo en seco a las energías limpias.

porte-à-faux — [locution être en ~ :] estar en falso.

porte-à-porte — [locution faire du ~ :] vender puerta en/por puerta ; vender a puerta fría.

porte-bagages — portaequipajes ; transportin ; parrilla [Chili].

porte-drapeau ; porte-étendard — abanderado ; buque insignia ♦ **se faire le ~ (de)** : abanderar ; hacer bandera (de).

portefeuille — cartera ; portfolio ♦ **un ~ bien garni** : una cartera abultada/provista ♦ **sortir son ~ ; mettre la main au ~** : tirar de billetera ♦ **piquer le ~** : *chorizar la cartera* ♦ **un ~ ministériel** : una cartera (de ministro) ♦ **le vice-président titulaire du ~ des Droits sociaux, bienveillant et bien sage à ses débuts, pour ensuite en imposer au point de se prendre pour le patron** : el Vicepresidente Social, quien empezó servicial y modoso para crecer después hasta creerse el puto amo ♦ **un ~ obligataire** : una cartera de valores ♦ **un ~ d'actions privilégiées** : una cartera de preferentes ; una cartera de participaciones preferentes.

porte-flingue — soldado ; portacoz.

porte-malheur — gafe ; mufa [Argentine] ♦ **être ~** : ser gafe.

portemanteau — perchero.

porte-monnaie — bolsillo ; monedero ♦ **frapper au ~** : *afectar/atacar al*

bolsillo ; golpear fuerte el bolsillo ♦ **ce qui fait mal, c'est de frapper au ~** : *el bolsillo es lo que duele* ♦ **mettre la main au ~** : *rascarse el bolsillo*.

porte-parole — portavoz ; altavoz ; vocero ♦ **s'ériger en ~ des perdants** : erigirse en altavoz de los perdedores ♦ **« les personnes présentes [au déjeuner d'adieu] portaient un masque, mais s'agissant d'un repas, même informel, il a bien fallu enlever son masque à un moment où à un autre, ce qui, semble-t-il, a été à l'origine du foyer infectieux », a expliqué un ~ de l'hôpital** : “los asistentes [al almuerzo de despedida] llevaban mascarilla pero al ser un picoteo y haber comida tuvieron que quitársela en algunos momentos y esto parece que ha sido la causa del brote”, ha explicado un portavoz del hospital ♦ **nous avons passé l'été à disserter sur une ~ révoquée, sur la robe d'une ministre ou sur l'affaire d'un Bourbon parti sans laisser d'adresse et qui « traite son peuple par-dessus la jambe »** : nos hemos pasado el verano disertando sobre una portavoz destituida, el vestido de una ministra o el paradero desconocido de un Borbón que “se salta su pueblo a la torera” [Elvira Lindo, *in* « EL PAÍS »].

porter — llevar ; vestir ; portar ; tener

♦ **llever ; la même chose est arrivée il y a six mois au coursier-livreur, une enveloppe à ~** : al “rider” le pasó hace seis meses, le tocó llevar un sobre ♦ **~ l’empreinte ; ~ la marque** : llevar la

impronta ♦ ~ **l'affaire devant le tribunal** : llevar el caso ante el tribunal ; ~ **devant les tribunaux** : trasladar a los tribunales ; ~ **l'affaire devant le ministère public** : llevar el caso a la fiscalía ♦ ~ **à l'écran** ; ~ **au grand écran** : llevar al cine ; trasladar a la pantalla ; llevar a la pantalla grande ♦ **il lui suffit d'évoquer l'époque de la transition démocratique espagnole [1975-1982] pour que ma mère porte la main à sa poitrine ; cette mimique est sa façon de souligner les mots qu'elle ne manque jamais d'employer pour décrire cette étape de sa jeunesse : « des années à vous couper le souffle »** : siempre que evoca la Transición, mi madre lleva una mano al pecho; es el subrayado mimico de las palabras que siempre usa para describir esa etapa de su juventud: "años de infarto" [Irene Vallejo, *in* « EL PAÍS »] ♦ ~ **en soi** : llevar dentro ; **toute la vie vous avez été convaincu qu'au fond de chaque Espagnol, se cachait un sélectionneur national de football, et ne voilà-t-il pas qu'en plus, nous portions en nous un directeur de Centre d'Alerte et d'Urgence Sanitaire** : después de toda una vida convencidos de que cada español llevaba dentro un seleccionador nacional de fútbol, resulta que también llevábamos dentro a un director de Centro de Alerta y Emergencia Sanitaria ♦ **en Espagne, elles sont 1 350 femmes à ~ le bracelet électronique antirapprochement depuis dix ans** : en España, 1.350

mujeres llevan diez años utilizando el brazalet electrónico anti aproximación ♦ ~ **le masque** : llevar mascarilla ; ponerse la mascarilla ♦ ~ **des gants** : llevar guantes ♦ ~ **un jeans collant** : llevar tejanos pegados ♦ **il porte des chemises non repassées, ce dont il est fier** : lleva camisas sin planchar, y a mucha honra ♦ **elle porte des vestes à épaulettes soulignant les épaules** : lleva chaquetas armadas marcándole los hombros ♦ **les jeunes filles de l'établissement privé sous contrat ne pourront pas ~ le pantalon ; les filles en jupe ; tout au plus leur accorde-t-on un pantalon jupe [voir jupe-culotte]** : las niñas del centro concertado no podrán llevar pantalones: las niñas con falda, como mucho se les facilita una falda pantalón ♦ **une époque où les jeunes filles afghanes portaient des minijupes et avaient les cheveux cardés, et où elles tenaient serrées contre elles leurs affaires scolaires sur le chemin de l'université** : un tiempo en que las muchachas afganas llevaban minifaldas y el pelo cardado, y se abrazaban a sus trastos de estudio, camino de la universidad [Maruja Torres, *in* « EL PAÍS »] ♦ ~ **la culotte** : *llevar los pantalones* ; **une femme n'est acceptée comme égale que lorsqu'elle inite un homme** : « *elle y a mis le paquet, c'est une bonne femme dure, personne ne l'impressionne* » *et elle n'est acceptée que si l'on sait qu'elle porte la culotte* : *solo se homologa una mujer*

cuando imita a un hombre: "le ha echado huevos, es una tija dura, no le tose nadie" y solo la aceptan cuando se reconoce que es la que lleva los pantalones

♦ vestir ; ~ **une tenue décontractée** : vestir de trapillo ♦ ~ **une tenue quelconque** : vestir de cualquier manera ♦ ~ **un vieux bermuda décoloré et effrangé** : vestir unas viejas bermudas descoloridas y deshilachadas ♦ **elle portait une robe de chambre matelassée** : vestía una bata floreada de guatiné/boatiné ♦ **là-bas [aux États-Unis], ils descendent dans la rue avec des fusils d'assaut et ici, avec des casseroles – ce dont on peut bien se réjouir – ; là-bas, ils portent des chemises hawaïennes tandis qu'ici, ils portent une espèce de gilet matelassé et les mocassins espagnols incontournables** : allí [en Estados Unidos] salen con fusiles de asalto y aquí con cacerolas – lo que es muy de agradecer –, y allí visten con camisas hawaianas mientras que aquí llevan esa especie de chaleco de guatiné/boatiné con mocasines castellanos ♦ ~ **le maillot du club** : vestir la remera del club ; lucir la elástica del club ♦ ~ **les couleurs d'une équipe** : militar en un equipo ♦ ~ **le maillot jaune** : estar de amarillo ♦ **il est parti avec ce qu'il portait sur lui** : salió con lo puesto

♦ [locution ~ **aux nues** :] llevar/subir a los altares ; poner en un altar ; encumbrar ; encumbrar hasta los altares ; poner por las nubes ; manejar

el botafumeiro ♦ ~ **quelqu'un aux nues** : hacerle la ola a alguien ♦ ~ **en triomphe** : sacar a hombros ; **être porté en triomphe** : salir a hombros ♦ ~ **quelqu'un au pouvoir** : encumbrar a alguien al poder ; aupar a alguien al poder

♦ [locution ~ **un coup (à)** :] propinar un golpe (a) ; dar un zarpazo (a) ♦ **la police a porté un coup sérieux au narcotrafic dans le Campo de Gibraltar** : la policía ha propinado un importante golpe al narcotráfico en el Campo de Gibraltar ♦ **cela leur porte un coup fatal** : es un ataque en su línea de flotación

♦ [locution ~ **sur** :] tratar/ir sobre ♦ **dans les bars et sur les lieux de travail du pays [Espagne], les discussions portaient sur l'arbitrage du Barcelona-Real Madrid** : en los bares y los centros de trabajo del país las discusiones iban sobre el arbitraje del Barcelona-Real Madrid

♦ ***L'origine de la discussion n'est pas claire, mais peu importe, car la question finit par ~ sur l'espagnolité de l'autre ; et ça, c'est bien nous*** : no está claro qué origina la discusión, pero da igual, porque el tema acaba tratando sobre la españolidad del otro; esto es muy nuestro

♦ [locution **être porté sur** :] estar aficionado a ; darle a ♦ **être porté sur quelque chose** : ser afecto a algo ; tirarle a uno algo ♦ **être porté sur les extrêmes** : ser de extremos ♦ **être porté sur la bouteille/boisson/bibine** :

darle a la botella ; *pegarle al frasco* ; *pegarle a la frasca* ; *gustarle a uno el trinquis* ; **être porté sur le jaja** : darle al bebercio ♦ **être peu porté à** : ser poco dado sur/a ♦ **peu porté sur la boisson** : de secano ♦ [sexe :] **être porté sur la chose** : darle al tracatracá

♦ [locution ~ **ses fruits**] : fructificar ; reportar/dar frutos ♦ **la campagne sur le thème « je reste au sol », contre les trajets courts en avion, commence à ~ ses fruits** : la campaña con el lema “me quedo en tierra” contra los trayectos cortos en avión comienza a dar frutos

♦ [locution ~ **chance/bonheur**] : traer suerte ; traerla ♦ **marcher sur la merde porte bonheur** : pisar caca la trae ♦ ~ **malheur** ; ~ **la poisse** : tener mala sombra ; gafar ; ser gafe ; ser mufa [Argentine] ; mufar [Argentine] ♦ **qui porte la poisse** : cenizo ; malasombra

♦ [locution ~ **le chapeau**] : cargar con el mochuelo/muerto ; comerse/tragarse el marrón ; chuparse las faltas ; comerse un brown/brownie [Amérique du nord]

♦ **faire ~ le chapeau à quelqu'un** : cargarle el mochuelo a uno ; encasquetarle un error a uno

♦ [locution ~ **atteinte (â)**] : vulnerar ; lesionar ; atentar (contra) ; testeriar (a) [Mexique] ♦ ~ **atteinte à la confidentialité** : lesionar la privacidad

♦ [locution ~ **un jugement**] : hacer valoraciones ; entrar en valoraciones ; valorar ♦ **sans vouloir ~ de jugements politiques** : sin entrar en valoraciones políticas ; sin entrar a valorar ♦ **ce n'est**

pas le moment de ~ des jugements négatifs : no es momento para hacer valoraciones negativas

♦ [locution ~ **plainte**] : presentar denuncia ; denunciar ♦ ~ **plainte pour vol** : denunciar robos ♦ **quand on entend frapper à la porte, les invités se taisent et l'organisateur surveille par le judas pour s'assurer que tout est en ordre ; « les voisins peuvent ~ plainte et alors t'es mal »**, ajoute-t-il : cuando llaman a la puerta, los invitados dejan de hablar y el organizador vigila por la mirilla para comprobar que todo está en orden ; “los vecinos pueden denunciar y se te cae el pelo”, comenta ♦ **la déléguée syndicale a porté plainte à l'inspection du travail de la Junte de Galice, comme quoi la direction « exerçait un harcèlement éhonté », en utilisant « une violence verbale » contre certaines employées, dans le but d'obtenir « des licenciements du personnel à moindre coût »** : la delegada sindical denunció ante la Inspección de Trabajo de la Xunta que la dirección “ejercía un acoso vil” utilizando “violencia verbal” sobre algunas empleadas para conseguir “despidos baratos de personal” [Cristina Huete, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locutions diverses :] ~ **le fer** : acometer ; ~ **le fer dans la plaie** : meter el bisturí (hasta el fondo) ♦ **se faire ~ pâle** : dar la espantá ; escaquearse ; hacerse el enfermo ♦ ~ **secours** : ofrecer árnica ♦ **je ne le porte pas dans mon cœur** : no es santo de mi

devoción ♦ ~ **son barda** : cargar con todo su equipo ♦ **être porté à croire** : ser dado a creer ; **je suis porté à croire** : tiendo a creer ♦ ~ **haut le pavillon** : dejar alto el pabellón ♦ ~ **à ébullition** : dar un hervor ♦ ~ **des accusations** : verter acusaciones ♦ ~ **un toast à** : brindar por ♦ ~ **à son passif** : apuntarse ; anotarse en su debe ♦ **être porté disparu** : encontrarse en paradero desconocido ♦ **sans ~ préjudice à** : sin desdoro de ; **la Covid nous a porté préjudice, reconnaît le fondateur de Mediapro** : la covid nos ha repercutido, admite el fundador de Mediapro ♦ **payer une autre femme pour qu'elle porte les enfants qu'il ne nous est pas possible de mettre au monde** : pagar a otra mujer para que geste los hijos que no podemos tener ♦ **Hermenegildo Cabrera porte bien ses 80 ans et pousse sa brouette alertement** : Hermenegildo Cabrera luce bien sus 80 años y maneja ágilmente una carretilla ♦ « **on dirait que certains ne pensent qu'à ~ ombrage aux réussites collectives** », a **déclaré le ministre** : "parece que hay quien solo quiere empañar los éxitos colectivos", ha indicado el ministro ♦ **les personnes rassemblées, répondant à l'appel d'associations féministes, portaient une banderole avec le mot d'ordre « quand c'est non, c'est non ! »** : los concentrados, convocados por asociaciones feministas, portaban una pancarta con la frase "¡no es no!" ♦ **on pouvait s'attendre à la réaction du**

nationalisme catalan, bien que Valls porte un nom impeccable : era previsible la reacción del nacionalismo catalán aunque Valls tenga un apellido fetén ♦ **pour moi, ça craint velu tous ces leaders à moustache ; en portaient aussi des assassins patentés comme Videla, Pinochet et Franco** : *qué mal rollo me dan los líderes con bigote, también lo portaban asesinos cualificados como Videla, Pinochet y Franco* [Carlos Boyero, in « EL PAÍS »]

♦ **se porter** : llevarse ♦ **se ~ garant de** : avalar ; salir fiador ♦ **se ~ au secours de** : salir/acudir al rescate de ♦ **les conjoints doivent vivre sous le même toit, se doivent fidélité et sont tenus de se ~ secours et entraide** : los cónyuges están obligados a vivir juntos, guardarse fidelidad y socorrerse mutuamente ♦ **se ~ comme un charme** : estar sano como una manzana ♦ **se ~ volontaire** : dar un paso al frente

♦ [locution **ne pas s'en ~ plus mal** :] *más cornadas/cornás da el hambre* ♦ **les tests rapides ne doivent pas être effectués sur des personnes asymptomatiques, malgré cela on les a faits et on ne s'en porte pas plus mal** : los test [sic] rápidos no deben aplicarse a personas asintomáticas, pero los han hecho y se han quedado tan anchos ♦ **aussi, des contes de fées de ce type, moins il y en a, mieux on se porte** : así que de cuentos de hadas, los menos ♦ **je ne m'en porterai que mieux** : mejor me irá.

porteur, porteuse *adj* — portador,

portadora ; **plus de génomes que de neurones : un Belge ~ du virus [Covid-19] dans une fête de 27 personnes à Cordoue, avant d'avoir pris un avion pour Barajas et un AVE pour Cordoue** : mucho genoma y poca neurona: un Belga portador del virus [Covid-19] en una fiesta de 27 personas en Córdoba, anteriormente se montó en un avión a Barajas y un AVE a Córdoba

♦ [locution **une mère ~se** :] una madre de alquiler ; un vientre de alquiler ; un vientre subrogado ; una incubadora ; *una mujer horno* ♦ **le concept de mère ~se, c'est quelque chose qui me dépasse** : el concepto de vientre de alquiler es algo que no alcanzo ♦ **un bébé né de mère ~se** : un bebé de vientre subrogado

♦ [locutions diverses :] **être ~** : tener gancho ; tener tirón ♦ **l'effet ~** : el tirón ♦ **être électoralement ~** : tener tirón electoral ♦ **ce n'est pas ~** : eso no vende ; eso vende mal ♦ **un environnement ~** : un entorno favorecedor ♦ **un scénario guère ~ d'espoir** : un escenario poco esperanzador ♦ **un projet ~** : un proyecto ilusionador/ilusionante ♦ **des secteurs ~s** : sectores de mayor proyección ♦ **des représentants politiques se sont unanimement déclarés solidaires des problèmes des agriculteurs, y compris le représentant de Ciudadanos, dont le nom même est ~ de sa vocation idéologique** : representantes políticos se declararon unánimemente comprometi-

dos con los problemas de los agricultores, incluido el de Ciudadanos, que en el nombre lleva su vocación ideológica [Julio Llamazares, *in* « EL PAÍS »] ♦ **je suis ~ d'une mauvaise nouvelle pour les députés et les sénateurs : « au jour d'aujourd'hui » est désormais employé par tout le monde, les ex-footballeurs [...] et les gardiens de sécurité ; ce n'est donc plus une expression donnant du prestige, comme celles réservées à quelques-uns** : traigo una mala noticia para diputados y senadores: "a día de hoy" ya lo dice cualquiera, los exfutbolistas [...] los vigilantes de seguridad; así que ha dejado de ser una expresión de prestigio, de ésas que pronuncian solamente los elegidos [Álex Grijelmo, *in* « EL PAÍS »] ♦ **venu d'un univers microscopique, voilà que vous ramène sa fraise un organisme [Covid] invisible qui se paie votre tête, tout en désinquant votre mode de vie [...]** *vous vous retrouvez avec des amis et des parents et les précautions sont vite oubliées, il est pratiquement inimaginable que ces gens-là vous le refilent car ils vous aiment et donc, à vue de nez, ils ne sont pas ~s ; de manière primaire, vous craignez les inconnus, mais les connaissances, non* : desde el universo más diminuto se nos sube a la parra un organismo invisible que nos torea y hunde un modo de vida [...] te juntas con amigos y familiares y al cabo de un rato se van perdiendo las precauciones, parece inimaginable que te lo peguen, que te

quieren y que así, a ojo, no tienen nada; de forma animal temas a los desconocidos, pero a los conocidos no [Íñigo Domínguez, in « EL PAÍS »].

porteur, porteuse *nm, nf* — portador, portadora ; **un chèque au ~** : un talón al portador

♦ [locutions diverses :] **un ~ de journaux** : un rutero ♦ **un ~ d'eau** : un aguador ; [cyclisme :] un gregario.

portier — portero ♦ **un ~ de boîte de nuit** : un cadenero [Mexique] ♦ [interphone :] **un ~ vidéo** : un videoportero.

portillon — [locution *ça se bouscule au ~* :] *hay leches para entrar ; aquí el que no corre vuela ; sale de debajo de las piedras.*

portion — porción ; tramo ♦ **une ~ d'autoroute** : un tramo de autopista ♦ **la portion congrue** : el chocolate del loro ♦ [locution *péj une demi-~* :] *un pelanas ; un brazo de palillo* ; un mediopensionista ♦ **être une demi-~** : *no tener ni media bofetada ; no tener ni media torta* ♦ **le bon ménage entre habitants de Ténériffe, d'Ibiza et autres demi-~s ibériques sera garanti** : la convivencia feliz de Tenerife, Ibicenses y demás mediopensionistas ibéricos estará garantizada.

portique — pórtico ; arco ♦ **un ~ de sécurité/détection** : un arco de seguridad/control ♦ **passer le ~ de sécurité** : pasar por el arco.

Portoricain, Portoricaine — puertorriqueño, puertorriqueña ; boricua.

portrait — retrato ; semblanza ; imagen ♦ retrato ; **un ~ à l'huile** : un retrato al

óleo ♦ **un ~ peu avantageux** : un retrato poco favorecido ♦ **un ~ en pied** : un retrato de cuerpo entero ♦ **un ~ minute** : un retrato al minuto ♦ **un ~ -robot** : un retrato robot ; un identikit [Amérique latine] ♦ **ce roman** [« Independencia » de Javier Cercas, 2021] **est un ~ accablant des élites catalanes qui, pour esquiver la crise, ont fait descendre le peuple dans la rue, en mettant à profit l'utopie qu'ils avaient sous la main ; par la suite, ils s'en sont débarrassés comme d'un kleenex, sauf que les choses se sont emballées et que maintenant, c'est la panique** : esta novela [“Independencia” de Javier Cercas, 2021] es un retrato demoleedor de las élites catalanas que, para sortear la crisis, lanzaron a las calles al pueblo a partir de la utopía disponible ; luego, como papel higiénico, se deshicieron de él, pero la cosa se desmadró y ahora están asustados

♦ semblanza ; **un ~ littéraire** : una semblanza literaria

♦ imagen ; **ce matin, certaines villes catalanes ont découvert des affiches avec le ~ de Franco et le slogan : « ne votez pas le 1^{er} octobre [2017], non à la République »** : ciudades catalanas amanecieron con carteles con la imagen de Franco y el lema “no votes el 1 de octubre, no a la república”

♦ [locutions diverses :] **faire le ~** : retratar ♦ **retoucher/arranger/refaire le ~** : hacer la cara nueva ♦ **tout le ~** : *clavado ; clavadito* ; **c'est tout le ~ de** : *es clavadito a.*

portraitureur — retratar.

Portugais, Portugaise — portugués, portuguesa ; luso, lusa ♦ **la tempura est un plat d'aller et retour : ce sont les ~ qui, au XVI^e siècle, ont introduit la préparation en beignet au Japon, puis les Japonais, en donnant de la légèreté, ont apporté leur touche de création ; le résultat est que ce plat frit est maintenant parmi les plus cotés en Europe** : la tempura es un plato de ida y vuelta: los portugueses llevaron los rebozados a Japón en el siglo XVI; los japoneses los aligeraron creando su propia interpretación, y ahora estos fritos son uno de los platos más populares en Europa [El Comidista, *in* « EL PAÍS »].

pose — [mise en place :] colocación ; tendido ♦ [attitude :] pose ; postura ; postureo ; posado

♦ tendido ; **la ~ de la première ligne de chemin de fer** : el tendido de la primera línea de ferrocarril

♦ pose ; **les couples se prennent en photo avec une perche à selfie, ou plutôt des séances photos, en effet cela prend plusieurs minutes ; nombreux sont ceux à avoir intériorisé la ~, sans hésiter à simuler en public, car leur public est ailleurs** : las parejas se hacen fotos con paloselfi, o mejor dicho, sesiones, pues requieren varios minutos; mucha gente ha interiorizado la pose, no le da reparo fingir delante de otros, su público no está ahí ♦ **mais il y a belle lurette que monsieur Tout-le-monde ne les**

écoute plus, rassasié qu'il est de tous ces boniments et de ces ~s feintes pour la galerie, ou pour leurs partisans : pero el personal de a pie lleva tiempo ya que no les escucha [a los políticos], ahito de tanta palabrería hueca y tanta pose impostada para la galería o para sus seguidores [Julio Llamazares, *in* « EL PAÍS »] ♦ **prendre la ~** : hacer posturas ; posturear ♦ **faire une ~ pour la presse** : hacer un posado para la prensa.

poser — poner ; plantear ; colocar ♦ [attitude :] posar ; fardar ; hacer el paripé

♦ poner ; ~ **la première pierre** : poner la primera piedra ♦ ~ **une colle** : poner una pega ♦ **une échographie montrant le stérilet XXL que l'on t'a posé pour éviter toute grossesse non désirée** : una ecografía donde se vea el diu XXL que te has puesto para evitar penaltis [Luz Sánchez-Mellado, *in* « EL PAÍS »]

♦ posar ; ~ **pour la photo et dire « ouistiti »** : posar para la foto diciendo "patata" ♦ **Albert Rivera posait sur une affiche en costume d'Adam ; le comble du culot, tel était le message** : posaba Albert Rivera en un cartel como su madre le trajo al mundo; más frescura, imposible; ese era el mensaje ♦ ~ **pour la presse** : hacer un posado para la prensa

♦ [locution ~ question :] cuestionar ♦ **l'arrestation de Salvador Cienfuegos** [Secrétaire à la Défense nationale] **pose à nouveau la question du niveau d'infiltration des institu-**

tions mexicaines par le crime organisé: la detención de Salvador Cienfuegos vuelve a cuestionar hasta qué punto las instituciones mexicanas están permeadas por el crimen organizado

♦ [locution ~ **des questions** :] preguntar

♦ ~ **la question** : hacer la pregunta

♦ ~ **des questions en classe** : preguntar en clase ♦ **accueillir sans ~ de questions** : acoger sin hacer preguntas ♦ **imaginez que Juan Carlos I^{er} vous accorde une interview ; abandonneriez-vous votre retraite pour vous y rendre ? – quelle question me posez-vous là ! j'y vais sans faute** : imagine que Juan Carlos I le concede una entrevista, ¿dejaría su retiro e iría? – qué preguntas me haces, como un clavo [Iñaki Gabilondo, *in* « EL PAÍS »]

♦ **au Japon, il existe un principe qui est le suivant : vous ne pouvez en aucun cas ~ de questions à un ami sur sa vie personnelle, car c'est s'immiscer dans un domaine qui ne vous regarde pas, mais c'est une tout autre chose si vous y êtes invité** : en Japón hay una base que es esta: nunca podés preguntar sobre la vida personal a un amigo porque vos estás haciendo una intromisión en algo que no te corresponde, otra cosa es si te lo cuenta [Argentine] ♦ **posez (plutôt) la question à** : que se lo digan/pregunten a ♦ ~ **de nouvelles questions** : plantear/poner nuevos interrogantes ♦ **quelle est la pire question que l'on t'ait posée lors d'une interview ?** : ¿cuál es la peor

pregunta que te han hecho en una entrevista? ♦ **qui pose des questions** : preguntón/preguntona

♦ [locution ~ **des problèmes** :] dar problemas ; poner problemas ; poner en problemas ♦ **cela ne m'a jamais posé de problème** : nunca he tenido ningún problema ♦ **un problème mal posé au départ** : un problema mal planteado de raíz ♦ « **avoir une aventure d'un soir ne me poserait pas de problème** », dit Elena ; « **il est vrai que l'on a moins peur du virus, c'est bizarre** » : “no tendría problema en un lío de una noche”, dice Elena; “es verdad que se le está perdiendo el miedo al virus, da cosilla”

♦ [locutions diverses :] ~ **un défi** : plantear un reto ♦ **le portable est stratégiquement posé sur le lutrin** : está estratégicamente colocado el móvil en el atril ♦ ~ **des jalons** : abonar el terreno ; ~ **les premiers jalons** : marcar un nuevo hito ♦ ~ **sa voix** : impostar la voz ♦ **le premier homme à avoir posé le pied sur la Lune** : el primer hombre que pisó la Luna ♦ ~ **ses fesses** : asentar sus posaderas ♦ ~ **un lapin** : *dar plantón* ♦ ~ **un étron** : *planter un pino* ♦ **une plaque de gazon à ~** : un tepe

♦ **se poser** : aterrizar ♦ **le Boeing-C17 s'est posé à Fontarabie, transportant dans son ventre l'hélicoptère de Trump** : el C17 aterrizó en Hondarribia transportando en sus tripas el helicóptero de Trump ♦ **se ~ en** : erigirse en ♦ **se ~ un problème moral** : hacerse un

planteamiento moral

♦ [locution **se ~ des questions**] sospechar; cuestionarse ♦ **se ~ la question**: surgir la duda; plantearse ♦ **se ~ beaucoup de questions (sur)**: tener muchas dudas (sobre) ♦ **se ~ des questions sur quelque chose**: preguntarse por algo ♦ **on peut se ~ la question de savoir**: cabe preguntarse ♦ **je me pose la question**: me surge la duda ♦ **je me suis posé la question**: me quedé con la duda ♦ **il se pose la question de savoir si**: surge la duda de si ♦ **on se pose des questions**: todo son dudas ♦ **on se pose des questions pour savoir si**: hay dudas sobre si ♦ **si quelqu'un se pose encore des questions sur**: si a alguien le queda alguna duda sobre ♦ **ne pas se ~ de question**: no dudar ♦ **sans se ~ de questions**: sin haber dudado ♦ **je ne me pose même pas la question**: ni me lo planteo ♦ **la question ne se pose même pas**: la duda ofende ♦ **cela ne se pose même pas**: es anatema

♦ [locution **qui se pose un peu**] *como la copa de un pino*; de marca mayor ♦ **comme beauf, il se pose un peu, là!**: a hortera no hay quien le gane ♦ **comme crâneur, il se pose un ~, là**: *para chulo, él* ♦ **ainsi donc, comme victimes, ils se posent un peu, là!**: *de modo que para víctimas, ellos* ♦ **mes voisines, comme cancanières, elles se posent un peu, là**: *mis vecinas, para cotillas, ellas* [Luz Sánchez-Mellado, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locutions diverses:] **se ~ pour faire**

les comptes: sentarse a echar cuentas

♦ **pose-toi!**: *arránate* [México].

poseur, poseuse — creído, creída; estirado; aspaventero; posturetis; posturita; *del pan pringado/pringao*; cheto/cheta [Argentine].

positif, positive *adj* — positivo, positiva; **l'autre cas était ~**: aquello era un caso positivo ♦ **rester/être ~**: pensar en positivo ♦ **sans doute il y aura quelqu'un pour prétexter que « la langue évolue », comme si évoluer était toujours ~; l'être humain lui aussi évolue, et c'est avec cette évolution qu'on est en train de bousiller le climat**: *habrá quien pretexto que "la lengua evoluciona", como si evolucionar fuera siempre positivo; también evoluciona el ser humano, y con esa evolución estamos cargándonos el clima* [Álex Grijelmo, *in* « EL PAÍS »] ♦ **une note ~ve**: buenas sensaciones

♦ [locution ~ à:] positivo por/en

♦ **avoir un résultat ~ à la Covid**: dar positivo en covid ♦ **être déclaré ~ à l'E.P.O.**: dar positivo por EPO ♦ **le jeudi, il est allé travailler et le vendredi, il informait qu'il était déclaré ~ à la Covid**: el jueves fue a trabajar y el viernes comunicó que había dado positivo por covid ♦ **48 élèves et 4 professeurs du lycée de Puigcerdá** [province de Gérone] **ont été déclarés ~s à la Covid**: 48 alumnos y 4 profesores del instituto de Puigcerdá han dado positivo en covid.

positif, positive *nm, nf* — positivo,

positiva ; **lendemains de fêtes qui déchantent dans les Pyrénées de Lérida : recrudescence des ~s à la Covid dans le Val d'Aran, suite au flux de skieurs et de touristes pendant les fêtes de Noël** : la peor resaca en el Pirineo leridano: los positivos por covid se disparan en la Vall d'Aran, tras recibir esquiadores y turistas durante la fiestas navideñas.

position — posición ; situación ; ubicación

♦ posición ; **la pole ~** : el pole

♦ **entamer une ~** : desgastar una posición ♦ **une ~ honorable** : una posición honrosa ♦ **se retrancher sur ses ~s** : atrincherarse en sus posiciones

♦ **camper/rester sur ses ~s** : instalarse en sus propias posiciones ; reafirmarse en sus posiciones ; reiterarse en su criterio ; enrocarse ; no mover ficha

♦ **revenir sur sa ~** : recapacitar sobre su posición ; deponer su actitud ♦ **rap-**

procher des ~s : aproximar/unir/acercar posiciones ; **pour rapprocher leurs ~s** : para acercar posiciones/posturas

♦ **des ~s opposées** : posiciones enfrentadas ; **soutenir des ~s contraires** : sustentar posiciones encontradas

♦ **reconsidérer sa ~** : recapacitar sobre su posición ♦ **gagner de nouvelles ~s** : escalar posiciones

♦ **l'abus de ~ dominante** : el abuso de posición dominante ♦ **être capable de soutenir une ~ et son contraire, en fonction de la direction du vent** : ser capaz de mantener una posición y la contraria según sople el viento

♦ **les gens polarisés sur leurs ~s politiques** : la

gente muy obsesionada con sus posiciones políticas ♦ **il s'agit de « se mouiller » et de prendre une décision sur la ~ que prendra le journal** : toca

“*bajar al barro*” y decidir la posición que el diario adoptará ♦ **la ~ du missionnaire** : la posición del misionero

♦ [locution **prendre ~** :] posicionarse ; fijar posición ; decantarse (por) ; definirse ♦ **vous avez pris ~ contre les licenciements** : usted se ha posicionado en contra de los despidos

♦ **cautionner des prises de ~** : avalar posiciones

♦ situación ; **le bloc constitutionnaliste n'apparaît pas non plus aussi uni qu'il devrait l'être pour tirer profit de sa ~ de force qui l'avantage au départ** : el bloque constitucionalista tampoco se adivina todo lo unido que debería estar para sacar réditos de su situación de ventaja de fuerza

♦ [voiture :] **les feux de ~** : las luces de situación

♦ [locutions diverses :] **la ~ neutre** : la equidistancia ♦ **revoir ses ~s** : revisar sus planteamientos

♦ **en 13^e ~** : en el puesto 13 ♦ **dans une ~ intéressante** : en estado de buena esperanza

♦ **être dans une ~ confortable** : quedarse retrepado ♦ **mettre dans une ~ affreusement incommode** : hacer quedar fatal.

♦ **positionnel, positionnelle** — posicional ; **Arturo Vidal [footballeur chilien] est un électron libre, sans aucun sens du jeu ~** : Arturo Vidal es un verso libre, sin sentido del juego posicional.

♦ **positionnement** — colocación ; ubicación.

♦ **positionner** — posicionar

♦ **se positionner** : posicionarse ; fijar posición.

positivement — positivamente ; en positivo.

positiver — pensar en positivo ; ser positivo ♦ **essayer de ~** : intentar ser positivo.

possédant, possédante *adj* — pudiente ; **les classes ~es** : las clases pudientes.

possédé, possédée *nm, nf* — poseso, posesa ; **comme un ~** : como un poseso.

posséder — poseer ; tener

♦ **poser** ; **~ des moyens amplement suffisants** : poseer medios más que sobrados ♦ **ceux qui possèdent un instinct prédateur ont trouvé sur le net un terrain de chasse idéal** : aquellos que poseen instinto predatorio han encontrado en internet un cazadero ideal

♦ **tener** ; **~ une solide culture** : tener culturón ♦ **il faut ~, au préalable, un bagage informatif et culturel, permettant de faire la distinction entre les sources fiables et celles qui ne le sont pas** : es preciso tener un bagaje informativo y cultural previo que permita distinguir las fuentes fiables de las que no lo son ♦ **le réseau de veille épidémiologique « ne possède pas les ressources permettant de déceler tous les cas de coronavirus susceptibles de se produire », explique un haut responsable régional** : la red de vigilancia epidemiológica “no tiene el músculo necesario para rastrear todos los casos de coronavirus que van a producirse”, explica un alto cargo autonómico ♦ **il**

possède une autre cravate avec comme imprimé le coronavirus, cadeau d'un savant collègue américain, me commente-t-il après lui en avoir fait le compliment : tiene otra [corbata] estampada con coronavirus, regalo de un docto colega americano, comenta cuando se la piropeo ♦ **en Espagne, seulement 4,3 % des 7 982 communes de moins de 50 000 habitants possèdent une salle de cinéma** : en España, solo un 4,3 % de los 7.982 municipios de menos de 50.000 habitantes cuenta con una sala de cine ♦ **l'un de ces chroniqueurs est allé répandre allègrement les propos de « la pouffe » originaire d'Europe centrale qui l'a conduit à la ruine : à savoir que le roi émérite possédait une machine à compter les billets, chose invraisemblable sauf pour Oncle Picsou** : uno de ellos [columnistas] aventó alegremente lo dicho por “*la choni*” centroeuropea que le ha buscado la ruina: a saber, que el rey emérito tenía una máquina de contar billetes, algo inverosímil salvo para el Tío Gilito [Javier Marías, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locutions diverses :] **et heureusement que nous possédons cette imagination qui est à la manœuvre pour recoudre les trous du passé et pour broder de jolies fleurs sur les reprises, car, en l'absence de ce récit qui apporte ordre et sens au chaos de notre quotidien, l'existence serait invivable** : y menos mal que disponemos de esa imaginación tan hacendosa que va

cosiendo los agujeros del pasado y bordando bonitas flores sobre los zurcidos, porque, sin ese relato que va dotando de orden y sentido al caos de nuestros días, la existencia resultaría invivible [Rosa Montero, *in* « EL PAÍS »] ♦ *~ jusqu'au trognon* : *sacar hasta los higadillos*.

possesseur *nm* — poseedor ; tenedor.

possession — posesión ; poder ♦ **après 22 heures, ce sont les livreurs avec leurs vélos et leurs motos qui prennent ~ de l'asphalte** : pasadas las 22.00 son los repartidores con sus bicicletas y motos los que se adueñan del asfalto ♦ **être en ~ de** : obrar en poder de ♦ **en pleine ~ de ses moyens** : en plenitud de facultades.

possibilité — posibilidad ; proporción ; chance [México] ♦ **multiplier les ~s** : disparar las posibilidades ♦ **ni ~ de revenir au pays** : ni posibilidad de regresar a su país ♦ **sans la moindre ~** : sin maldita la posibilidad ♦ **tirer le meilleur parti de ses ~s** : exprimir al máximo sus posibilidades ♦ **interdire toute ~** : cegar toda posibilidad ♦ **restreindre la ~ d'obtenir des visas dans le pays d'origine** : encorsetar la posibilidad de conseguir visados en el país de origen ♦ **la ~ de remonter la pente s'est brisée du jour au lendemain, à cause d'un loyer à payer et de dettes à la banque** : la posibilidad de remontar se ha truncado de la noche a la mañana, con un alquiler que pagar y deudas en el banco

♦ [locutions diverses :] **offrir de nom-**

breuses ~s : dar mucho juego ♦ **être au maximum de ses ~s** : no dar más de sí ♦ **plutôt que l'autre ~** : que la otra alternativa ♦ **la ~ de transport** : la combinación ♦ **le prix de vente de l'alcool devra être à l'unité, sans ~ de promotion d'aucune sorte** : el alcohol se tendrá que vender por precio unitario, sin que quepa ningún tipo de oferta.

possible *adj* — posible ; **si ~** : a ser posible ; a poder ser ♦ **autant que ~** : en lo posible ; dentro de lo que cabe ♦ **jouer sur tous les tableaux ~s** : jugar a todas las bandas posibles ♦ **tout ce qui est humainement ~** : todo lo humanamente posible ♦ **l'unique issue ~ pour** : la única salida posible para ♦ **aussi large que ~** tan amplio como sea posible ♦ **le plus longtemps ~** : el mayor tiempo posible ♦ **le plus rapidement/vite/tôt ~** ; **aussi tôt que ~** ; **dès que ~** : lo más pronto posible ; lo antes posible ; cuanto antes mejor ; todo lo temprano que se pueda ; a/con la mayor celeridad ; (a) contrarreloj ; a la brevedad [Amérique latine] ♦ **quand la confiance en l'avenir, simple reste du passé, est un obstacle à la lucidité, alors il ne reste plus qu'à attendre, c'est le mieux que l'on ait tous à faire, que son obsolescence soit déclarée le plus vite ~** : cuando la confianza en el futuro es un obstáculo para la lucidez y un mero resto del pasado, solo queda esperar, por la cuenta que a todos nos trae, a que su obsolescencia se declare cuanto antes [Antonio Valdecantos, *in* « EL PAÍS »] ♦ **des liens ~s, voire**

même des liens tout court : posibles vínculos, o incluso vínculos, a secas ♦ **ils commettent le pire euphémisme ~ : le silence** : incurren así en el mayor eufemismo posible: el silencio ♦ **le plus ~** : lo máximo posible ; **accrocher le plus ~ de gens** : tener el mayor número posible de personas enganchadas ♦ **voici rassemblées ici toutes les théories sur un ~ complot caché derrière l'épidémie, afin de vous permettre de choisir en toute tranquillité celle qui vous conviendra sans vous prendre la tête** : he aquí reunidas todas las teorías de un posible complot tras la epidemia, para que usted pueda elegir cómodamente la que convenga sin comerse la cabeza [Íñigo Domínguez, *in* « EL PAÍS »] ♦ **il est ~ de** : es posible ; se puede ; cabe ; **ils pensent qu'il est peut-être ~ d'enrayer le réchauffement mondial** : piensan que quizá sea posible revertir el calentamiento global ♦ [locution **il est ~ que** :] puede ser que ; puede que ; quizás ; cabe ♦ **il est ~ que je me trompe** : igual me equivoco ♦ **il est ~ que bientôt, il n'y ait pas le choix** : puede que pronto sea lo que hay ♦ **comment est-il ~ que ?** : ¿cómo es que? ♦ **comment est-il ~ que cela prenne ?** : ¿cómo es posible? ♦ **comment est-il ~ qu'il y ait des gens qui ne soient ni pour le bien ni contre le mal ?** : ¿cómo puede ser que haya gente que no esté a favor del bien y contra el mal? ♦ **il est ~ qu'actuellement en Argentine, plus personne ne soit intéressé par un mariage vintage,**

avec la bague et la robe blanche, par contre les filles tiennent au fiancé, avec qui on va aux Caraïbes pour s'y faire prendre en photo et poster celle-ci sur Instagram : hoy quizás en Argentina a nadie le interesa tener un matrimonio cincuentoso, con anillo y vestido blanco, pero las chicas sí quieren al novio con el que te vas al Caribe y te sacás la foto para Instagram [Tamara Tenenbaum, auteure argentine]

♦ [locution **c'est ~** :] es posible ; si cabe ; puede que lo fuese ; puede ; podemos ♦ **dans cette université, c'est ~** : en esta universidad es posible ♦ **encore plus si c'est ~** : aún más si cabe ♦ **à nous tous, c'est ~** : entre todos podemos ♦ **comment est-ce ~ ?** : ¿será posible? ♦ **cela, ce n'est pas ~** : eso no puede ser ♦ **ce n'est plus ~ !** : ¡ya no puede ser!

♦ [locution **pas ~** :] *puñetero* ♦ **c'est un souk pas ~** : *es un puñetero desastre* ♦ **à une heure pas ~ ; à des heures pas ~s** : a/hasta las tantas ; a deshora(s) ♦ **t'es pas ~ !** : *eres la monda* ♦ **c'est pas ~ !** : *¡que es una barbaridad! ; ¡es que no hay forma! ; ¡pero qué tonto, por favor! ; ¿será posible?* ♦ **comme c'est pas ~** : *de cojones ; de tres pares de cojones ; que se las pela* ♦ **dans une galère pas ~** : *como puta/zorro/zorra por rastrojo* ♦ **pas ~ ?!** : *no me diga(s)*

♦ [locution **tout ce qui est ~ et imaginable** :] todo lo habido y por haber ; todos los [n] habidos y por haber ♦ **toutes les**

horreurs ~s et imaginables : todas las tropelías habidas y por haber ♦ **de toutes les façons ~s** : por activa y por pasiva

♦ [locutions diverses :] **rendre ~** : posibilitar ♦ **un candidat ~** : un futurible ; **un ministre ~** : un futurible ministro ♦ **juillet et août seront des mois ~s pour les vacances** : julio y agosto pueden ser meses vacacionales ♦ **aller vers le meilleur des mondes ~s** : ir hacia lo mejor en el mejor de los mundos.

possible nm — [lo] posible ; **élargir le champ des ~s** : ampliar el campo/ámbito/espacio de lo posible ♦ **faire tout son ~ pour** : hacer lo indecible por ♦ [locution **dans la mesure du ~** :] si es que eso es posible ; dentro de lo que cabe ♦ **un hebdomadaire humoristique, dans la mesure du ~** : un semanario de humor dentro de lo que cabe.

post nm [internet] — post ; posteo.

postal, postale — postal ; **un timbre ~** : un sello postal ; una estampa [América latina] ; una estampilla [Argentina] ♦ **une boîte ~e** : un apartado de correos ♦ **un suivi ~** : un rastreo.

postbac — postsecundarios ; **des études ~** : estudios postsecundarios.

poste nm — puesto ; plaza ; cargo ; rubro ; emisora ; caseta ; garita [México]

♦ puesto ; **un ~ de contrôle** : un puesto de control ; un retén [América latina]

♦ **un ~ de secours** : un puesto de socorrista ; **il avait décidé de se rendre à un hôpital ou à un ~ de secours, la**

première chose que l'on trouverait sur le chemin : decidió ir a un hospital o a un puesto de socorrista, lo que nos pillase antes ♦ **rejoindre son ~** : reincorporarse a su puesto ♦ **le roulement des ~s** : la rotación de puestos ♦ **8,4 % des ~s ne sont pas pourvus** : el 8,4% de los puestos están desiertos ; **9,6 % des ~s sont demeurés non pourvus** : el 9,6% de los puestos quedaron vacantes ♦ **un ~ pourvu sur désignation** ; **un ~ réservé** : un puesto de libre designación ; un puesto a dedo ♦ **conserver le même ~** : repetir en el puesto ♦ **ajoutez à cela les services d'intelligence cubains à la manœuvre pour être présents dans les ~s clés de l'organisme chaviste** : a ello se suma la labor de los servicios de inteligencia cubanos que permean los puestos claves del organismo chavista ♦ **l'ambassadeur, un conservateur de l'aile dure, avait ferrailé dans des ~s plus difficiles, dans des pays connus à l'époque comme étant « le pré carré » des États-Unis – le Salvador, le Costa Rica et le Mexique** : el embajador, un conservador del ala dura, antes de llegar a la Embajada de Madrid había guerreado en puestos más complicados en lo que en la época se conocía como “el patio trasero” de Estados Unidos – El Salvador, Costa Rica y México ♦ plaza ; **faire une demande de ~** : solicitar plaza ♦ **pourvoir les ~s** : cubrir las plazas ♦ **dans les petits villages, les gens ont peur que l'on ferme l'école, ou que l'on supprime le**

~ **du médecin** : en los pueblos pequeños hay miedo a que cierren la escuela o a que se suprima la plaza del médico ♦ **le gouvernement proposera 1 200 ~s aux concours** : el gobierno ofertará 1.200 nuevas plazas ♦ **l'année scolaire commence avec 2 000 ~s d'enseignants du secondaire non pourvus à cause de la sévérité des concours** : el curso arranca con 2.000 plazas de profesor de secundaria sin cubrir por la dureza de las oposiciones

♦ [locution **un ~ vacant** :] una vacante ♦ **pourvoir les ~s vacants** : cubrir las vacantes ♦ **le Brésil et le Vénézuéla sont les nations dotées du plus important contingent cubain de professionnels de la santé, lesquels travaillent majoritairement dans des dispensaires isolés, tout en occupant des ~s vacants souvent refusés par leurs collègues locaux** : Brasil y Venezuela son las naciones con mayor contingente de profesionales de la salud cubanos, que trabajan mayoritariamente en ambulatorios remotos, cubriendo vacantes frecuentemente rechazados por los colegas locales

♦ [locutions diverses :] **un ~ de police** : un cuartelillo ♦ **un ~ de douane** : una caseta de aduana ♦ **un ~ de péage d'autoroute** : una caseta de autopista ; una garita [México] ; una caseta de cobro [México] ♦ **être candidat au ~ (de)** : opositar ♦ **être fidèle/solide au ~** : estar al pie del cañón ♦ **en ~ à l'étranger** : destinado en el extranjero ♦ **un ~ de correspondant à**

l'étranger : una corresponsalia ♦ **un ~ budgétaire** : una partida presupuestaria ♦ **nommer quelqu'un sur un ~** : destinarle a uno ♦ [Josep Maria] **Bartomeu** [chef d'entreprise] **a assuré différents ~s, principalement dans le sport, après avoir compris que, depuis la loge présidentielle, on le poussait à démissionner** : Bartomeu ha asumido diferentes cargos, sobre todo deportivos, desde que sintió que le movían la silla desde el palco ♦ **un ~ téléphonique** : una extensión ♦ **le ~ radio** : el arradio ; **je suis à ce point ignorant que je ne sais même pas changer de ~ sur l'autoradio** : por no saber, no sé ni cambiar la sintonía de la radio del coche ♦ **installé devant le ~ télé** : aposentado ante el televisor

♦ **un avant-~** [*voir avant-poste*] : una avanzada ; una avanzadilla ♦ **être aux avant-~s** : encontrarse de avanzadilla.

poste nf — correo ; correos ♦ **un bureau de ~** : una estafeta ♦ **un timbre ~** : un sello ; una estampa [Amérique latine] ; una estampilla [Argentine]

♦ [locution **comme une lettre à la ~** :] *como una/la seda* ♦ **marquer un panier comme une lettre à la ~** : meterla limpia ♦ **ça passe comme une lettre à la ~** : está meado.

posté, postée adj — subido, subida ; **une vidéo filmée pendant le concert des casseroles et ~e sur sa chaîne (de) YouTube** : un vídeo grabado durante el cacerolazo y subido a su canal de YouTube.

poste-frontière — puesto fronterizo ;

garita [Mexique].

postélectoral, postélectorale — poselectoral ; le collectif ~ des « *je vous l'avais bien dit* », familièrement connu sous le nom des « *yoya* », ne sait pas encore à quel point ce nom lui va comme un gant : el colectivo poselectoral de los “*yo ya lo dije*”, coloquialmente conocidos como “*yoyas*” no saben aún lo bien que se les ha puesto el nombre.

poster *v* — postear ; colgar ; subir ♦ ~ sur internet : colgar en internet ; subir a internet ♦ ~ une vidéo sur YouTube : subir un vídeo a YouTube ♦ ~ des photos en train de prendre des mojitos sur la plage : subir fotos con mojitos en la playa ♦ des filles à qui l'accès aux réseaux sociaux est limité et d'autres, délurées, qui postent sans discontinuer leurs témoignages sur Instagram : niñas que tienen las redes limitadas y las que suben a Instagram stories subidas de tono a destajo ♦ des anonymes cagoulés, scotchés à leurs téléphones, postant à toute blinde des stories sur Instagram et envoyant des vidéos sur leurs réseaux perso : anónimos encapuchados, colgados de los teléfonos, subiendo stories a instagram a toda mecha, distribuyendo vídeos por sus redes personales.

poster *nm* [voir affiche] — póster ; au format ~ : a tamaño póster ♦ un ~ géant : una gigantografía.

postiche — postizo.

postillon — perdigón ; de notre bouche

ne sortaient pas encore des gouttelettes mais des ~s, mot plus précis pour l'univers des bars, projetés vers le visage de nos proches : de nuestra boca ya no salían gotículas sino perdigones, una palabra más precisa para el mundo tabernario, proyectados hacia la cara de nuestros seres queridos [Elvira Lindo, in « EL PAÍS »].

postindustriel, postindustrielle — postindustrial ; une friche ~le ; un désert ~ : un yermo postindustrial.

Post-it® — Post-it ; pôsit.

postmoderne *adj* — posmoderno, posmoderna ; *postmodernuqui* ♦ du populisme au pouvoir personnel ~, il n'y a qu'un pas : de populismo al caudillismo posmoderno no media más que un paso ♦ un libéralisme mis en question par le néolibéralisme et gonflé/enflé par un bonapartisme ~ qui le cannibalise : un liberalismo cuestionado por el neoliberalismo y opado por un bonapartismo posmoderno que lo jibariza ♦ la discrimination, toute parée qu'elle est du discours ~ superinclusif, reste de la discrimination : la discriminación, aunque se vista de discurso posmoderno superinclusivo, discriminación es [Najat el Hachmi, auteure maroco-espagnole].

postmoderne *nm, nf* — posmoderno, posmoderna ; pour accepter les contradictions venant de l'extérieur, il nous faut d'abord accepter les nôtres, celles-là qui, comme l'affirmait [Miguel de] Unamuno, « font de notre for intérieur un champ de bataille » ; comme vous le voyez, il n'est pas

jusqu'au vieux professeur, finalement, qui ne se révèle être un ~ : para aceptar las contradicciones de fuera, primero tenemos que aceptar las propias, esas que, como afirmaba Unamuno, "hacen de nuestro fuero interno un campo de batalla"; ya ven, hasta el viejo profesor resultó ser un posmoderno [Máriam Martínez-Bascuñán, politologue].

postnatal, postnatale — postnatal ; posparto.

postopératoire — postoperatorio, postoperatoria ♦ **passer en service ~** : pasar a planta ; **ils passent de l'unité de soins intensifs au service ~, puis de là à chez eux** : de la UCI pasan a planta, y de ahí a casa.

post-partum — posparto.

post-traumatique — postraumático ; **le syndrome de stress ~** ; **le SSPT** : el trastorno de estrés postraumático ♦ **on est sous l'effet d'un choc ~ depuis l'arrivée de cette saleté de virus** : estamos sufriendo un shock postraumático tras la llegada del coronabicho [Rosa Montero, in « EL PAÍS »].

postulat — postulado ; premisa ♦ [Isabel] **Díaz Ayuso** [Présidente de la Communauté de Madrid] **n'a pas rechigné à endosser une bonne part des ~s de Vox** : a Díaz Ayuso no le han dolido prendas de asumir buena parte de los postulados de Vox ♦ **les vieux ~s ne fonctionnent plus et la société européenne mise sur de nouveaux projets** : las viejas premisas ya no son válidas y la sociedad europea apuesta

por nuevos proyectos.

postuler — postular ; **~ un travail** : postularse a/para un trabajo.

posture — postureo ; pose ; actitud impostada ♦ **afficher une ~ ; être dans la ~** : hacer postureo ; posturar ♦ **cela relève de la ~** : sólo es postureo ♦ **une politique qui ne lésine pas sur l'hubris et la ~ mais qui ensuite fond comme neige au soleil** : una política con mucha hybris y postureo, pero luego se deshace como un azucarillo ♦ **je ne joue pas par ~ mais parce que je ressens les choses [...] et après il y a des sketches qui font rire** : yo no hago las cosas por postureo, sino porque las siento [...] y luego hay sketches pues te hacen reír [José Mota, acteur]

♦ [locution **être en mauvaise ~**] : tenerlo mal ; estar contra las cuerdas ; estar al fondo de las cuerdas ♦ **se retrouver en mauvaise ~** : quedar en mal lugar ; *quedar con el culo al aire* ♦ **mettre en mauvaise ~** : dejar en mal lugar.

postvacances — postvacacional ; *postvac* ♦ **le syndrome ~** : el síndrome postvacacional ♦ **la déprime ~ ; le blues ~** : *la depre postvac*.

postvérité — posverdad ; **soudain, on a assisté à la médiocrité, à la bêtise et au mensonge bluffeur et obscène ; je ne veux pas parler de la ~, hélas je ne demanderais pas mieux** : de pronto cayó el velo de la mediocridad, la estupidez y la mentira fanfarrona y descarnada; no estoy hablando de la posverdad, más quisiera [Nuria Labari,

in « EL PAÍS »] ♦ **le journalisme devra aussi se pencher sur son impuissance, devant la progression de la ~** : el periodismo también tendrá que reflexionar sobre su impotencia ante el avance de la posverdad [Milagros Pérez Oliva, *in* « EL PAÍS »].

pot *nm*¹ [réceptif] — vasija ; bote

♦ [locution **le ~ commun** :] la porra ; el fondo común ; la hucha comunitaria ; la coperacha [América centrale] ♦ **contribuer au ~ commun** : aportar al fondo común ♦ **faire un ~ commun** : montar una porra

♦ [locution **le ~ aux roses** :] el pastel ♦ **découvrir le ~ aux roses** : descubrir/destapar el pastel ; tirar de la manta

♦ [locution **Perrette et le ~ au lait** :] La lechera y el cántaro de leche ; El cuento de la lechera ♦ **c'est le conte de Perrette et le ~ au lait** : es estar vendiendo la leche antes de ordeñar la vaca

♦ [locution **prendre quelqu'un la main dans le ~ de confiture** :] pillarle a uno con las manos en la manteca de asar ; pillar a alguien con el carrito de los helados / *del helao* ♦ **il a peut-être mis les pieds dans le plat, mais certainement pas la main dans le ~ de confiture** : ha podido meter la pata, pero no ha metido la mano

♦ [locution **un ~ d'échappement** :] un tubo de escape ; un caño de escape [Argentine] ♦ **un ~ d'échappement silencieux** : un mofle [América latine] ♦ **un ~ d'échappement trafiqué/libre** :

un escape trucado

♦ [locution **plein ~** :] *a toda leche/hostia/máquina ; echando hostias ; a todo trajo/meter/gas ; con el gas a fondo ; por un tubo ; que se las pela*

♦ **aller/marcher plein ~** : funcionar a todo trajo ; ir/funcionar como un tiro ; *ir a toda mierda* [Colombie] ♦ **foncer plein ~** : *echar/cagar hostias* ♦ **carburer plein ~** : *echar humo* ♦ **une voiture de police avec la sirène à plein ~** : *un coche de policía con la sirena a todo trajo*

♦ [locution **tourner autour du ~** :] andarse/írse por las ramas ♦ **sans tourner autour du ~** : sin cortarse un pelo ♦ **ne pas tourner autour du ~** : dejar las cosas claras y el chocolate espeso ♦ **inutile de tourner autour du ~ ; ne tourne pas autour du ~** : *al meollo ; al grano*

♦ [locution **en deux coups de cuiller à ~** :] *en dos patadas* ♦ **il t'explique ça en deux coups de cuiller à ~** : *te lo explica en dos patadas* ♦ **liquider en deux coups de cuiller à ~** : *despachar en dos patadas* ♦ **torcher quelque chose en deux coups de cuiller à ~** : *ventilar algo de un plumazo*

♦ [locution **un ~ de colle** :] *un pegote ; un pegajoso ; un pelma ; un pelmazo ; un lapa* ♦ **un maquillage ~ de colle/peinture** : *un maquillaje de pote* ♦ **maquillée comme un ~ de colle/peinture** : *pintada como una puerta ; más pintada que una puerta* ♦ **un ~ de peinture** : *una pintarrajeada ; una chica pintada como una puerta*

♦ [locutions diverses :] **un petit** ~ : un potito ♦ **un** ~ **à tabac** : un retaco
 ♦ **prendre un** ~ : *tomar una copichuela*
 ♦ **payer les** ~s **cassés** : pagar los platos/vidrios rotos ; pagar el pato.
pot nm² [voir chance] — *chorra ; potra*
 ♦ **avoir du** ~ : *tener chorra ; tener potra* ♦ **ne pas avoir de** ~ : *tocarle a uno la china*.
pot-au-feu — cocido ; *quand j'étais gamin, le prof de sciences nat nous a demandé à quoi servaient les os et moi j'ai répondu : à les mettre dans le ~ ; ce qui a bien fait rire la classe, en attendant je me suis pris un coup de règle sur la main ; je m'en souviendrai toute ma vie* : de crío, el profe de Naturales preguntó para qué sirven los huesos, y yo respondí que para echarlos al cocido; la clase se rió mucho, pero me llevé un reglazo en la mano; aquello se me quedó grabado [José Mota, acteur] ♦ **Manuel Vázquez Montalbán avait les papilles gustatives voyageuses, l'œil en éveil, toujours ouvert sur les innovations, loin de la cuisine frileuse qui ne sort pas de « l'esprit ~ casanier »** : Manuel Vázquez Montalbán fue un aventurero del paladar, de mirada inquisitiva, siempre abierta a nuevos movimientos, lejos de la cocina cobarde que reproduce la mesa-camilla de casa.
pot-de-vin — soborno ; mordida ; bacalada ; coima [Amérique latine] ; moche/chayote/cañonazo [Mexique]
 ♦ **toucher des** ~ : cobrar sobornos
 ♦ **comme si, dans notre pays**

[Espagne], *il existait le moindre espace échappant au piston, aux passe-droits, aux ~ et aux sinécures !* : *¡como si hubiera un solo palmo en este país libre de enchufes, favores, sobornos y momios!* [Félix de Azúa, in « EL PAÍS »].

potable — potable ; être privé d'eau ~ : quedarse sin agua potable ♦ **le retour à la normale paraît illusoire, quand on sait que 20 % des écoles au Mexique n'ont pas l'eau ~ et que 45 % ne sont pas dotées de système d'évacuation** : la vuelta a la normalidad se antoja una quimera cuando el 20% de las escuelas en México no tienen agua potable y el 45% carece de drenaje.

potager — huerto ; huerta ♦ **un ~ partagé** : un huerto comunitario ♦ **un ~ urbain** : un huerto urbano ♦ **je me laisse aller à la fiction que nous vivons, nous les citadins, pendant deux ou trois semaines, dans les villages à la campagne : perséides, chats-huants, bivouacs, moutons, hurlements, empreintes, jardins ~s, bruyères, noisetiers, sentiers et calme** : mi cabeza se va a la ficción que vivimos, los urbanitas, durante dos o tres semanas en los pueblos : perseidas, autillos, acampadas, ovejas, aullidos, rastros, huertas, brezos, avellanos, senderos, sosiego.

potasser — *empollar ; trabajárselo ; hincar el codo ; clavar codos ; dejarse las cejas* ♦ **~ un manuel d'économie** : *ampollarse un manual de economía*.

pote nm, nf ; **poto** nm [voir ami] —

compañero, compañera ; *compa* ; *compi* ; *colega* ; *colegui* ; *manito* ; *tronquete* ; *tron* ; *plas* ; *amigote* ; *compinche* ; *carnal/cuate/bróder/bro* [Mexique] ; *compay/asere/socio* [Cuba] ; *pana* [Cuba ; Vénézuéla] ♦ [pl :] *la peña* ♦ *mon p'tit* ~ : *mi compita* [Mexique] ♦ *les ~s du boulot* : [nm pl :] *los amigotes del curro* ; [nf pl :] *las compis del trabajo* ♦ *se faire un apéro géant sur le parking avec ses ~s* : *hacer un buen parkineo con tus colegas* ♦ *l'influenceuse est allée fêter l'anniv du photographe dans la petite demeure classique de la Côte d'Azur en compagnie de dizaines de ~s influenceurs* : *la influencer se ha ido a celebrar el cumple del fotógrafo en la típica mansioncita de la Costa Azul con decenas de colegas influencers* [Nuria Labari, in « EL PAÍS »] ♦ *j'aime prendre un verre de vin avec mes ~s du village, rigoler un bon coup, fumer ma clope et c'est tout* : *me gusta tomarme un chato de vino con la peña en el pueblo, echarme unas risas, mi piti y ya* ♦ *j'ai fait des barricades et mes ~s se sont mis à taper par terre avec des poteaux [...]* *défoncer la rue, j'ai pas trouvé ça très bien parce que c'est un espace public, mais bon* : *hice barricadas y mis colegas empezaron a picar el suelo con postes [...]* *lo de petar el suelo no me pareció muy correcto porque es un espacio que compartimos todos, pero bueno* ♦ *ça fait longtemps qu'ils sont ~s* : *llevan tiempo de colegas* ; *llevan*

tiempo colegaendo ♦ *toute la bande de ~s* : *toda la peña* ♦ *être (des) ~s* : *coleguear*.

poteau [pl :] **poteaux** — poste ; palo ♦ [football :] **les ~x de but** : los palos ; **un tir sur le ~** : un remate al palo ; ♦ **j'ai fait des barricades et mes potes se sont mis à taper par terre avec des ~x** : *hice barricadas y mis colegas empezaron a picar el suelo con postes* ♦ **un ~ d'exécution** : un paredón ; **au poteau !** : ¡al paredón! ♦ [battre :] **coiffer quelqu'un au ~** ; **coiffer quelqu'un sur le ~** : *comerle a uno la tostada*.

potelet nm [voir poteau] — bolardo ; pilona.

potence — horca ; **du gibier de ~** : carne de horca.

potentiel, potentielle — potencial ; capacidad ♦ **la valeur que représente ce ~ solidaire est le meilleur atout dont disposent les politiques** : el valor de ese potencial solidario es el mejor activo con el que cuentan los políticos ♦ **du ~ en tant que buteur** : la capacidad goleadora ♦ **le ~ des recettes** : la capacidad recaudatoria ♦ **pendant des années, les partis politiques ont vu en nous, « les victimes du terrorisme », quelque chose de bien tentant, vu le ~ d'empathie généré par l'injustice de notre douleur et de notre souffrance** : durante años "las víctimas del terrorismo" hemos constituido un caramelo muy goloso para los partidos políticos, por la capacidad de empatía que genera la injusticia de

nuestro dolor y nuestro sufrimiento [Maixabel Lasa, politique] ♦ **il y a du** ~ : *da para mucho*.

potiche *nf*; *adj* — florero, florera; de adorno ♦ **les présentatrices jouent les femmes** ~s : las presentadoras hacen de mujer florero ♦ **ne pas être une ministre** ~ : no ser una ministra florero ♦ **jouer les** ~s : estar de adorno.

potin [*voir cancan*] — cotilleo; comidilla; chisme; chismografía; chismología; chafardería ♦ **alimenter les** ~s : ser la comidilla (de las conversaciones) ♦ **une présentatrice d'émission de** ~s **mondains** : una presentadora de chisme social ♦ Luis Buñuel, déjà proche de la mort, avait déclaré que pour lui, l'idéal serait de pouvoir sortir de sa tombe tous les 10 ans, acheter le journal, regarder un journal-télé, s'informer des derniers ~s, prendre un martini, puis retourner au cimetière : Luis Buñuel, cerca ya de la muerte, manifestó que lo ideal sería poder levantarse de la tumba cada diez años, comprar el periódico, ver un tele-diario, enterarse de los últimos chismes, tomarse un martini y volver al cementerio [Manuel Vicent, *in* « EL PAÍS »].

potinière *nf* — mentidero; **les habitants de Karrantza** [Pays basque] **utilisent les abribus pour se réunir entre amis; un abribus a été baptisé « Le Parlement », un autre « La ~ »** : los habitantes de El Valle de Karrantza utilizan las marquesinas de autobús como lugar de tertulia; a una marquesi-

na la llaman “El Parlamento”, o otra “El Mentidero”.

potion — poción; pócima ♦ **une** ~ **miracle/miraculeuse** : una pócima milagrosa; un bálsamo de fierabrás ♦ **une** ~ **amère** : un mal trago; un trago amargo; un trago.

poto [*voir pote*] — *amigote*.

potron-minet — madrugón; de buenas ♦ **se lever dès** ~ : darse un madrugón; levantarse de buenas.

pou [*pl*:] **poux** — piojo; **on l'appelle le** ~ **car il a toujours été un gamin chétif, assez miteux** : *le llaman el piojo porque siempre fue un chaval muy esmirriado, muy poquita cosa* ♦ **le** ~ **et ses frères sont les héritiers des premiers braqueurs à la voiture-bélier, sortis d'un univers de découpeuses et de casse-autos, dans les quartiers** [de Madrid] **d'Orcasitas et de Villaverde Alto, ce que l'on appelle le milieu caillera** : *el piojo y sus hermanos son herederos de los primeros aluniceros forjados entre troqueladoras y desguaces en los barrios de Orcasitas y Villaverde Alto, toda una cultura lumpen*

♦ [locución *fig* **chercher des** ~x (*à quelqu'un*):] buscarle (a uno) las vueltas; tocar las narices (a alguien).

pouah *interj* — *puf*; *buf*; *puaf*; *puaj*; *puchi* ♦ **l'huile de ricin** : ~, **c'est infect!** : *el aceite de ricinio: ¡puaf, qué asco!*

poubelle — basura; cubo de la basura; basurero; chatarra [América latina] ♦ **jeter à la** ~ : tirar a la basura ♦ **le ramassage des** ~s : la recogida de

basuras ♦ **il n'y a pas si longtemps, à l'occasion de mon divorce après une vingtaine d'années de mariage, j'ai mis tous mes sous-vêtements à la ~ ; rien d'insolite à cela je suppose, qui dit nouvelle vie dit nouvelles petites culottes** : hace no tanto, cuando me divorcié tras dos décadas de matrimonio, tiré toda mi ropa interior a la basura; nada insólito, supongo, vida nueva, bragas nuevas [Luz Sánchez-Mellado, *in* « EL PAÍS »] ♦ **chaque sac ~ est ouvert soigneusement [...] puis son contenu est éparpillé sur un tapis roulant** : cada bolsa de basura se abre con cuidado [...] y el contenido se esparce sobre una cinta transportadora ♦ **il se trouve que Casemiro [footballeur] possède un tel talent pour venir à la rescousse qu'il est affublé de métaphores du genre : « camion ~ » ; collaborer avec des constructeurs de jeu tels que Modric et Kroos te condamne au rôle de « bétonneuse » [autre métaphore], mais Casemiro est bien plus que cela** : ocurre con Casemiro que por su facilidad para el quite le regalamos metáforas del tipo: "camión de la basura"; ser complemento de constructores de juego como Modric y Kroos, te condena al papel de "hormigonera" [otra metáfora], pero Casemiro es mucho más [Jorge Valdano, footballeur]

♦ [locution **fouiller/fouiner dans les ~s ; faire les ~s**] : rebuscar en la basura ; hozar en el cubo de la basura ; reciclar en la basura [Vénézuéla] ;

rebuscar [Vénézuéla] ; cirujear [Argentine] ♦ **« pour survivre, pour faire les ~s », voilà ce que répondent les enfants, pour la plupart entre 7 et 16 ans, quand on leur demande pourquoi ils vivent dans les rues [contexte vénézuélien]** : "para resolver, para rebuscarme", es lo que responden los niños, en su mayoría de entre 7 y 16 años de edad, ante la pregunta de por qué viven en las calles [contexto venezolano]

♦ [locutions diverses :] **c'est une véritable ~** : es un basurero ♦ **jeter aux ~s de l'histoire** : arrojar al basurero de la historia ; arrumbar al desván de las antiguallas ♦ **des bateaux ~s** : barcos chatarra ♦ **la télé ~** : la telebasura ; la basura catódica ; la televisión chatarra [Amérique latine] ♦ **à la ~ les talons !** ; ¡fuera tacones!

poubelliser *v* — supprimer ; ~ **un spam** : supprimer un correo basura ; supprimer un spam.

pouce — pulgar ; palmo

♦ [locution **ne pas céder d'un ~** :] no ceder un palmo/milimetro/ápice ♦ **sans céder un ~** : sin ceder un palmo ♦ **le coup d'envoi de la campagne « plus un seul ~ de béton sur la Costa Brava » a été lancé le 4 août dernier** : empezó el pasado 4 de agosto la campaña "ni un palmo más de cemento en la Costa Brava" ♦ **eux, qui sont si forts quand il s'agit de reconquérir l'Espagne, ne doivent pas oublier que l'on ne cédera pas un ~ du terrain conquis** : ellos, que son tan de reconquistar España, han

de saber que no cederemos un milímetro de terreno conquistado [Luz Sánchez-Mellado, *in* « EL PAÍS »]

♦ **sans s'écarter d'un ~ de**: sin apartarse ni un jeme de

♦ [locución **donner/filer un coup de ~**:] *echar un cable*; *dar un empujón*

♦ **donner un petit coup de ~**: *dar un empujoncito* ♦ **donner un coup de ~ à une affaire**: empujar un asunto

♦ [locuciones diversas:] **prendre délicatement entre le ~ et l'index**: cogérsela con papel de fumar ♦ [s'ennuyer:] **se tourner les ~s**: *tocarse/rascarse la barriga*; *no dar golpe* ♦ [trêve:] **~!**: ¡*crucis!*

pouce-pied; **pouceped** *nm* [crustacé] — percebe.

poudre — polvo

♦ [locución **mettre le feu aux ~s**:] meter mecha; encender/prender la mecha; incendiar la pradera ♦ **il y a le feu aux ~s**: hay fuego en el polvorín

♦ [locución **jeter de la ~ aux yeux**:] vender humo ♦ **c'est de la ~ aux yeux**: *es farfolla*

♦ [locución **se répandre comme une traînée de ~**:] extenderse como un reguero (de pólvora); correr/prender como reguero de pólvora; correr como pólvora; circular como la pólvora

♦ [locución **prendre la ~ d'escampette**:] *tomar las de Villadiago*; *poner pies en polvorosa*

♦ [locución **ne pas avoir inventé la ~**:] *ser como el que asó la manteca*.

poudreux, **poudreuse** *adj* — en polvo; **de la neige ~**: nieve polvo.

poudrière — polvorín; **la ~ du**

Proche-Orient: el polvorín de Oriente Próximo ♦ **la ~ sociale**: el polvorín social ♦ **franchement, je ne saurais choisir entre ces deux images: celle, intuitive et directe, de la ~ sur laquelle nous avons l'impression d'être assis, ou cette autre plus élaborée de la grenouille qui, placée dans une casserole d'eau portée à ébullition à feu doux, cuit jusqu'à mourir sans se rendre compte du danger**: francamente, no sé con qué imagen quedarme, si con la intuitiva y directa del polvorín sobre el que parecemos estar sentados o con la algo más elaborada de la rana que, colocada en una cacerola de agua, si esta es llevada a ebullición a fuego lento, se cuece hasta morir sin advertir el peligro [Manuel Cruz, *in* « EL PAÍS »].

pouffe *nf* [*voir fille*] — [*nf*:] *pilingui*; *choni*; *choni poligonera*; *hortera de bolera* ♦ [*nm*:] *putón*; *pingo* ♦ **l'un de ces chroniqueurs est allé répandre allègrement les propos de « la ~ » originaire d'Europe centrale qui l'a conduit à la ruine: à savoir que le roi émérite possédait une machine à compter les billets, chose invraisemblable sauf pour Oncle Picsou**: uno de ellos [columnistas] aventó alegremente lo dicho por “*la chon*” centroeuropea que le ha buscado la ruina: a saber, que el rey emérito tenía una máquina de contar billetes, algo inverosímil salvo para el Tío Gilito [Javier Marías, *in* « EL PAÍS »].

pouffer *v* — [locution ~ de rire :]
entrarle a uno la risa tonta.

pouffiasse *nf* [voir **pouffe**] — [un] *pingo*.

poulailler — gallinero ; **introduire le renard dans le ~** : meter la zorra / el zorro en el gallinero ♦ **la partie du Congrès des députés, dite vulgairement « le ~ », n'est pas le meilleur endroit pour les prises de vue** : el llamado gallinero del Congreso de Diputados, una zona con peor tiro de cámara.

poulain — potro.

poule *nf*¹ — gallina ; **des ~s élevées en plein air** : gallinas camperas ♦ **le paradoxe de l'œuf et de la ~** : ¿qué fue antes, el huevo o la gallina? ♦ **la ~ aux œufs d'or** : la gallina de los huevos de oro ♦ **quand les ~s auront des dents** : cuando las ranas críen/echen pelo ♦ **une mère ~** : una mamá gallina ; una madre clueca ♦ **une ~ mouillée** : *un gallina ; un cobarde gallina ; un nenaza* ♦ **se coucher avec/comme les ~s** : acostarse a la hora de las gallinas ; acostarse con las gallinas ; **se coucher avec les ~s et se lever avec le soleil** : acostarse con las gallinas y levantarse con el sol ♦ **cherchez-vous des ~s dans le coin ? sur « tugallinaonline.es »** [« votrepouleenligne.fr »], **c'est simple comme bonjour si vous êtes connecté par satellite** : ¿buscas gallinas por aquí? en "tugallinaonline.es", opción fácil si tienes conexión por satélite ♦ **selon le Lévitique, ne peuvent être acceptés que les mammifères ongulés aux sabots fendus, « appartenant à des**

espèces casher (moutons, vaches, oies et ~s) sacrifiés selon la règle de la découpe juive de la shehita », explique l'historien, suite aux fouilles dans un quartier juif de Pancorbo [province de Burgos]: según el Levítico, entre los mamíferos solo son aceptables los que tengan pata unglada con la pezuña hendida que "pertenece a especies kosher (ovejas, vacas, gansos y gallinas) sacrificados según el patrón de despiece judío de la shejitá", explica el historiador a raíz de la excavación en una aljama hebrea en Pancorbo ♦ **les humains, on peut toujours les faire trimer encore un peu plus, à l'instar de ces ~s qui finissent en bouillon cubes quand elles arrêtent de pondre à la chaîne** : a los seres humanos siempre se les puede exprimir un poco más, igual que a esas gallinas que convertimos en pastillas para caldo cuando dejan de poner huevos a destajo [Juan José Millás, *in* « EL PAÍS »] ♦ **« Horno de Sobrino de Botín »** [Madrid], **fondé en 1725, est un établissement dont les plats sont copieux, tels que son agneau rôti, son agneau de lait rôti, sa fricassée de ~ et son boudin, de loin le meilleur restaurant** : Horno de Sobrino de Botín, fundado en 1725, es un local de comida contundente, de asados de cordero y lechal, de gallina en pepitoria y morcilla, ocupa el primer lugar por goleada

♦ [locution **avoir la chair de ~** :] tener la piel de gallina ; ponérsele a uno la carne de gallina ; abrírsele a uno las

carnes ♦ **donner la chair de** ~ : poner la piel de gallina ; poner los vellos / el vello de punta ; enchinar la piel [Amérique latine] ; poner la piel chinita [Mexique] ♦ **rien que d'y repenser ça me donne encore la chair de** ~ : es recordarlo y se me pone aún la piel de gallina ♦ **qui peut nier que** [Joaquín Sabina est un poète ? et, bien sûr, [José Antonio] Labordeta ; tiens, rien que de dire Labordeta et j'en ai la chair de ~ : ¿quién puede negar que Sabina es un poeta? y, claro, Labordeta; mira, digo Labordeta y la carne de gallina se me pone

♦ [locution **la bouche en cul de** ~ :] movimientos de morros ; los labios protuberando ♦ **faire la bouche en cul de** ~ : hacer movimientos de morros ; poner morritos ♦ **dans mon quartier** [Buenos Aires], **pour dire de quelque chose que c'est insignifiant, on dit « poroto »** [haricot] ; **prononcer le mot « poroto » est jouissif : le « P » claque, les « O » suggèrent, « la bouche est en cul de ~ »** : en mi barrio dicen que algo es un "poroto" para decir que es insignificante; y la palabra "poroto" es un placer: la "P" restalla, las "O" sugieren, los labios protuberan [Martín Caparrós, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locution **le pied-de-~** :] la pata de gallo ♦ **un imprimé pied-de-~** : un estampado pata de gallo

♦ [locutions diverses :] **un voleur de ~s** : un robagallinas ♦ **qui naît de ~ aime à gratter** : como la madre, la hija y la

manta que las cobija ; *puta la madre, puta la hija, puta la manta que las cobija* ♦ **un nid-de-~** [voir **nid-de-poule**] : un bache.

poule *nf*² [voir **cocotte**] — *fulana ; percantá* [Argentine].

poule *nf*³ [voir **sport**] — [locution **une ~ éliminatoire** :] una liguilla.

poulet *nm*¹ [voir **poule**] — pollo ; **un ~ d'élevage** : un pollo de granja ♦ **un ~ élevé en plein air** ; **un ~ fermier** : un pollo campero ; un pollo de corral ♦ **un ~ agrémenté d'une sauce au « chimichurri »** [sauce piquante d'Argentine] **qui est de la bombe** : un pollo con chimichurri que está que te mueres

♦ [locution **et mon cul, c'est du ~ ?!** :] *jni hostias! ; jy mis cojones treinta y tres! ; jy unos cojones! ; jy una polla como una olla! ; jy mi culo un futbolín! ; jy una mierda!*

poulet *nm*² [voir **flic**] — *polizonte* ♦ **les ~s** : *la pasma*.

poulette ; poupoule [voir **nénette**] — *chati ; tia ; hembra ; chava ; pichurri ; gachí ; jai/jay ; titi ; jevita* [Cuba] ; *mina* [Argentine] ; *waífa* [spanglish ; Mexique] ; *mami* [Vénézuéla].

poulpe — pulpo ; **avec les pleins phares sur l'avenir, vous pouvez imaginer toutes sortes de réussites et de plaisirs inaccessibles, mais avec les feux de croisement, vous vous accommodez d'une santé satisfaisante et d'une table où ne sauraient manquer un ~ grillé et un vin blanc à partager en compagnie d'amis intelligents et joyeux** : con las luces largas uno puede

imaginar toda suerte de éxitos y placeres inasequibles, pero con las luces cortas uno se conforma con una salud aceptable y una mesa donde no falte un pulpo a la brasa y un vino blanco para compartirlos con unos amigos inteligentes y divertidos [Manuel Vicent, *in* « EL PAÍS »].

pouls — pulso; pulsación; pulsión
 ◆ **prendre le ~** : tomar/palpar el pulso
 ◆ **ton ~ s'emballer** : te suben las pulsaciones a punto de nieve
 ◆ [locution *fig prendre le ~ de* :] pulsar; auscultar
 ◆ **prendre le ~ de l'opinion** : pulsar la opinión
 ◆ **ceux qui prennent le ~ de l'opinion publique** : los auscultadores de la opinión pública
 ◆ **le ~ de la rue** : la pulsión de la calle.

poumon — pulmón; à **pleins ~s** : con todo pulmón
 ◆ **le masque sert surtout à protéger les ~s d'autrui de l'agressivité de la pandémie, et aussi de l'inconscience de nombreux crétiens** : la mascarilla es sobre todo para proteger los pulmones ajenos de la agresividad de la pandemia, y también de la inconsciencia de muchos cenutrios.

poupe — popa
 ◆ [locution (**avec**) **le vent en ~** :] viento a favor; con viento de cola; el tirón
 ◆ **avoir le vent en ~** : ir viento en popa; ir/funcionar como un tiro; encontrarse en un momento dulce; vivir un momento dulce; entrar en racha
 ◆ **il a le vent en ~** : va que vuela.

poupée *nf*¹ [voir **jouet**] — muñeca.

poupée; **pépée** *nf*² [voir **filles**] — *chulapa*; *percanta* [Argentine]; *bebesona*

[Mexique].

poupon — muñeco; *bebesón* [Mexique].

poupoule [voir **poulette**] — *chati*; *pichurri*.

pour prép — a; de; para; por

◆ a; **avec tout le respect que j'ai ~ le Rioja** : sin faltar a Rioja

◆ de; **des endroits ~ boire et manger** : *sitios del bebercio y del comercio*

◆ para; **une terre idéale ~ la culture** : una tierra agradecida para cualquier cultivo
 ◆ **~ tuer le vers** : para desengrasar

◆ por; **~ l'instant** : por ahora
 ◆ **faire court** : por abreviar.

pour nm inv — pro/pros; **le ~ et le contre** : el pro y el contra
 ◆ **peser le ~ et le contre** : sopesar los pros y los contras; hacer su composición (de lugar).

pourboire — bote.

pourceau [*pl* :] **pourceaux** — puerco; cerdo
 ◆ **donner de la confiture aux ~x**; **jeter des perles aux ~x** : *echar margaritas/perlas a los cerdos*.

pourcentage — porcentaje; tanto por ciento; cuota [Mexique]
 ◆ **le ~ de sottise reste stable depuis toujours** : el porcentaje de necedad se mantiene estable desde siempre
 ◆ **un ~ de 10 % sur le montant de la facturation** : un porcentaje del 10% al importe de la facturación
 ◆ **en prenant son ~**; **contre un ~** : por un tanto (por ciento); **prendre son ~** : llevarse un tanto
 ◆ [locutions diverses :] **un point en ~** : un punto porcentual
 ◆ **pour des questions de ~** : por cuestiones porcen-

tuales ♦ **en Espagne, on évalue le prix de la corruption à environ 10 milliards d'euros par an, ce qui représente en ~ 16 points du P.I.B. sur 15 ans** : se calcula el precio de la corrupción en España en unos 10.000 millones anuales, es decir, unos 16 puntos porcentuales de PIB en 15 años ♦ **en termes de ~** : porcentualmente ♦ **avoir un ~ sur les recettes** : ir a taquilla.

pourfendre — combatir; arremeter (contra); repartir mandobles (a diestro y siniestro).

pourlécher (se) — relamerse; **s'en ~ les babines** : relamerse de gusto ♦ **à t'en ~ les babines** : de/para caêrsete las lágrimas ♦ **s'en ~ à l'avance** : sacar ya las palomitas.

pourparlers *nm pl* — conversaciones; pláticas [Amérique latine] ♦ **engager des ~** : mantener conversaciones ♦ **reprendre les ~** : reemprender las pláticas [Amérique latine].

pourpoint — [locution à brûle-~ :] a quemarropa.

pourquoi — por qué; ~ **diable ?** : ¿por qué demonios?; ¿qué diantres?; ¿a santo de qué? ♦ **et ~ ?**; **vous voulez savoir ~ ?** : ¿qué por qué? ♦ **~ voulez-vous que ce soit ?** : ¿por qué va a ser?; ¿por qué iba a ser? ♦ **~ pas moi ?** : ¿por qué yo no? ♦ **~ payer pour l'utilisation des voies rapides ?** : ¿por qué pagar por el uso de las autovías? ♦ **on voit très bien ~ ils préfèrent ne pas se souvenir** : está claro por qué prefieren no recordar ♦ **~ ne pas**

ouvrir une boulangerie dans un village ou élever des moutons ? : ¿por qué no vamos a montar una panadería en un pueblo o echar unas ovejas? ♦ **~ se limiter aux abdos et ne pas essayer en plus d'être moins idiot ?** : ¿por qué limitarse a los abdominales y no intentar también ser menos burro? ♦ **~ les hanches se mettent-elles à balancer ?** : ¿por qué se van las caderas? ♦ **des millions de personnes se mettent en jambe pour le Barça-Madrid ; ~ tout le monde veut-il le regarder ?** : millones de personas calientan para el Barça-Madrid; ¿por qué todos quieren verlo? ♦ **j'ai les oreilles dans le sens de la marche, d'après toi, ~ j'ai les cheveux longs et libres ?** : tengo orejas de soplillo, ¿por qué crees que llevo el pelo suelto y largo? ♦ **ce matin-là, ~ Puigdemont est-il revenu sur sa décision [de dissoudre le Parlement de Catalogne], ~ a-t-il coupé les ponts pour s'engager dans la déclaration de sécession du 27 octobre 2017 ?** : ¿por qué aquella mañana Puigdemont quebró su decisión [disolver el "Parlament"], rompió la baraja y enfiló la declaración secesionista del día 27 de octubre de 2017? ♦ **~ n'est-il [le Parti populaire] pas capable d'introduire un minimum de sensibilité écolo ou du genre, par exemple ? ou aussi, ~ n'arrive-t-il pas à faire une croix sur tout le franquisme résiduel ?** : ¿por qué no es capaz [el PP] de incorporar un mínimo de sensibilidad verde o de género, por

ejemplo? o, ¿por qué no acaba de abandonar todos los residuos del franquismo? [Fernando Vallespín, politologue] ♦ **celle-là, ~ est-ce qu'elle fait ça aussi?** : ¿esta, por qué hace esto también? ♦ **~, bordel, est-ce que vous braquez une arme sur nous? vous êtes cons ou quoi? merde! c'est dangereux, ces trucs-là!** : ¿por qué cojones nos apuntáis con un arma? ¿sois imbéciles o qué coño? eso es peligroso ♦ **mais ~, merde, mourrait-il** [Johnny Hallyday], **avec encore tous les concerts qu'il voulait faire** : que qué mierda iba a morirse aún con todos los conciertos que quería dar ♦ **~ certains citadins ont-ils un coup de flip à l'idée d'être dans la rue à ne rien faire?** : ¿por qué a algunos urbanitas les da bajona la idea de pisar la calle si no pueden "hacer nada"?

♦ [locutions diverses :] **~ n'y ai-je pas pensé avant?** : ¿pero cómo no se me ocurrió antes? ♦ **~ voulez-vous que j'aille à Cuenca?** : ¿y a mí qué se me ha perdido en Cuenca? ♦ **~ aller chercher autre part?** : ¿a qué se va a mirar a otro lado? ♦ **sans savoir ~** : por una cosa y otra ♦ **on ne sait ~** : que no se sabe qué diablos ♦ **c'est ~** : por eso ♦ **et ~ ça?** : ¿y eso? ♦ **~ pas** : ya puesto ; ya puestos ; puesto a pedir.

pourri, pourrie — podrido, podrida ; chungo ; abombado [Argentine] ♦ **sentir ~** : oler a podrido ; **il y a quelque chose de ~** : algo huele a podrido ♦ **~ de fric** : podrido de pasta ; podrido en lana [Mexique] ; **la philosophie de café**

du commerce pratiquée par les gens ~s de fric : la filosofía barata que esgrime la gente podrida de pasta

♦ [locutions diverses :] **un hiver ~** : un invierno chungo ♦ **une information ~e** : una noticia chungo ♦ **quel pays ~!** : ¡qué asco de país! ♦ **s'engueuler comme du poisson ~** : reñir como verduleras ♦ **tous ~s!** : todos son corruptos.

pourriel ; spam — correo basura ; spam.

pourrir — podrir ; podrirse ; pudrir ; pudrirse ; arruinar ; amargar ; envenenar ; enrarecer ♦ **~ sur pied** : podrirse sobre sí mismo ♦ **laisser ~ la situation** : dejar que la situación se pudra ♦ **dans son unique film, Milena Smit incarne une sacrée fouteuse de merde qui lui pourrit la vie** : en su única película, Milena Smit da vida a una lianta de cuidado que le arruina la vida ♦ **~ la vie de quelqu'un** : amargar la vida a uno ; arruinarle la vida a uno ; joder la vida a alguien ; cagarle la vida a alguien [Argentine]

♦ **la crispation pourrit le climat politique** : la crispación envenena el ambiente político ♦ **d'ici là, cher lecteur désœuvré, je me vois dans l'obligation de vous encourager à vous entourer de précautions, ce qui revient à vous ~ au maximum vos vacances** : entretanto, desocupado lector, mi obligación es pedirte precaución, o sea fastidiarte las vacaciones todo lo posible.

poursuite — persecución ♦ **une ~ en justice** : una prosecución ; una persegui-

da ; un acecho ; una diligencia ; una causa ; una demanda ♦ **engager des ~s** : incoar diligencias ; hacerse cargo de las diligencias ; expedientar ♦ **la ~ pénale** : la persecución/causa penal ; **la justice se résout à classer la ~ pénale dans « l'affaire Spanair »** : la justicia se inclina por archivar la causa penal por "el caso Spanair" ♦ **je crois que les idées, ne pas confondre avec les actes délictueux, ne doivent pas faire l'objet de ~s** : creo que las ideas, otra cosa son los actos delictivos, no han de ser perseguidas ♦ **l'Église annule l'une de ses deux dernières opérations immobilières [Fondation Molina Padilla] face aux ~s judiciaires** : la Iglesia revierte una de sus dos últimas operaciones urbanísticas [Fundación Molina Padilla] ante el acecho de la justicia ♦ **personnellement, je suis préparé face à toute ~ et c'est pour cela que, comme beaucoup d'autres cinéastes, je place l'affichette : « inspiré de faits réels », et non pas « basé sur », ce n'est pas pareil** : yo estoy preparado ante cualquier demanda y por eso el cartelito que ponemos muchos cineastas: "inspirado en hechos reales", no "basado", hay una diferencia.

poursuivi, poursuivie — perseguido, perseguida ; **les milliers de personnes qui ont dû abandonner leur pays, ~es par un régime « fasciste défilant sous le dais de l'Église en uniforme militaire », selon les mots de Santos Juliá** : los miles de personas que tuvieron que abandonar su país perse-

guidos por un régimen de "fascismo bajo palio en uniforme militar", como escribió Santos Juliá.

poursuivre — perseguir ; asediar ; cazar al vuelo ; seguir ; continuar ; proseguir ♦ **~ en justice** : empapelar ; demandar ♦ [vouloir attraper :] perseguir ; asediar ; cazar al vuelo ♦ **les enfants jouent à « l'infecté » : celui sur qui cela tombe a le virus, les autres partent en courant et sont poursuivis par le premier, qui peut les toucher pour les infecter, et du coup cela fait deux contaminés** : los niños juegan al "infectado": uno que se la queda tiene un virus, los demás salen corriendo, él los persigue y al que consigue tocar, lo infecta, y ya son dos contagiados [Íñigo Domínguez, *in* « EL PAÍS »] ♦ **son père avait été poursuivi par la police armée dans les années 70, lorsqu'il était étudiant des Ponts** : su padre había corrido delante de "los grises" [policía armada] en los 70, cuando era estudiante de Caminos ♦ **ça me poursuit** : *que no vivo*

♦ [continuer :] continuar ; seguir ♦ **~ sur sa lancée** : seguir lanzado ♦ **~ sur le même chemin** : seguir el mismo derrotero ♦ **le Président du Mexique poursuit ses tournées en week-end - à bord d'avions de ligne régulière -, il serre dans ses bras et embrasse enfants et vieillards, il va jusqu'à blaguer au sujet de son scapulaire protecteur en cas d'infection** : el Presidente de México continúa sus giras de fin de semana - en aviones comerciales

-, abraza y besa a niños y ancianos, incluso bromea con un escapulario que lo protegería de la infección

♦ [continuer de parler :] continuer ; poursuivre ♦ « **si une aventure d'un soir se présentait à moi, je sortirais avec la fille, c'est le moment ou jamais** », **poursuit cet étudiant, tout de noir vêtu, avec pantalon et masque – qu'il ne met pas – assortis** : "si conozco un rollo de una noche me liaría con ella, no está el mar para tirar peces", continúa este estudiante que viste todo de negro, lleva pantalones y mascarilla – que no usa – a juego ♦ « **les vacheries qui m'ont été commandées de faire pour tirer le barbu de la merde** », **poursuit le commissaire en retraite** : "las maldades que me han encargado a mí para salvarle el culo al barbas", prosigue el comisario jubilado

♦ **se poursuivre** : continuar ; durar ♦ **c'est ainsi que se sont achevées la longue cavale de Lozoya, ex-directeur général de Pemex** [compagnie pétrolière nationale mexicaine], **depuis sa fuite du Mexique, et l'opération de police qui s'est poursuivie pendant neuf mois** : este ha sido el final de la larga fuga de Lozoya, exdirector general de Pemex [Petróleos Mexicanos], desde que huyó de México y de una operación policial que ha durado nueve meses ♦ **tandis que la bataille judiciaire se poursuit, la politique a repris ses droits** : mientras continúa la batalla judicial, la política ha vuelto a tomar protagonismo.

pourtant conj — sin embargo ; **les mesures offertes par notre droit [espagnol] sont, d'une certaine façon, insuffisantes et imparfaites ; ~, « il faut bien faire avec »** : las medidas que ofrece nuestro derecho son, en cierto modo, insuficientes e imperfectas; y, sin embargo "con estos bueyes hay que arar" ♦ ~, **quand on me connaît à l'extérieur, on me dit : « p'tain, en fait t'es quelqu'un de sympa »** : sin embargo, cuando me conocen fuera dicen: "joder, pero si eres buena gente" [Carolina Marín, championne de badminton]

♦ [locution et ~ :] y mira que ; y eso que ♦ **et ~, je te l'avais bien dit !** : mira que te lo tengo dicho ♦ **mon grand-père le disait déjà ; et ~, ce n'était pas hier ; malgré cela, rien n'a changé** : ya lo decía mi abuelo; mira que ha transcurrido tiempo, pero no ha cambiado ♦ **l'aberration de la politique espagnole a atteint cette semaine des sommets inimaginables ; et ~, cela fait longtemps que l'on est en pleine folie** : el disparate de la política española ha alcanzado esta semana cotas inimaginables y mira que llevamos tiempo sumidos en la locura [Julio Llamazares, in « EL PAÍS »] ♦ [cinéma :] **la cérémonie des Goya fait partie, de mon point de vue, de l'un des spectacles les plus pathétiques que notre pays donne à voir ; et ~, ce ne sont pas les concurrents qui manquent** : la gala de los Goya, en mi opinión es uno de los espectáculos más patéticos de

cuantos se celebran en este país, y mira que hay competencia [Julio Llamazares, *in* « EL PAÍS »] ♦ **ce côté spectaculaire des captures d'écran me donne le vertige ; et ~, je suis installée à l'aise dans mon canapé, malgré tout, j'ai le trac, comme par procuration** : esta espectacularidad de los pantallazos me provoca [vértigo] y eso que estoy tan a gusto en mi sofá, pero me entra pánico escénico delegado [Elvira Lindo, *in* « EL PAÍS »].

pourvoi — recurso ; alzada.

pourvoir — cubrir ; ~ **les postes** : cubrir las plazas ; ~ **les postes vacants** : cubrir las vacantes ♦ ~ **en** : suministrar ♦ **se pourvoir (de)** : pertrecharse (de).

pourvoyeur — proveedor ; suministrador ♦ **un ~ d'armes** : un suministrador de armas.

pousse *nf* — brote ; brotación ♦ **des ~s vertes ; des jeunes ~s** : brotes verdes ♦ [start-up :] **une jeune ~** : un startup ; una empresa emergente.

pousse-café — chupito ; **au moment de prendre le ~** : llegados los chupitos ♦ **la perversité de ce virus amène la Communauté de Madrid à réaliser une campagne d'information disant : « une tournée de ~ met ton grand-père sur le carreau » ou « si tu sors faire la fête, ton prochain arrêt pourrait bien être le funérarium »** : [la perversidad de este virus] provoca que la Comunidad de Madrid realice una campaña diciendo que “una ronda de chupitos tumba a tu abuelo”, o “si sales de fiesta, la próxima parada puede

ser el tanatorio”.

poussé, poussée *adj* — exhaustivo, exhaustiva ; impelido ♦ **des gens ayant fait des études ~es** : gente muy estudiada ♦ ~ **par la curiosité** : impelido por la curiosidad.

poussée *nf* — empuje ; brote ; tirón ; estirón ; subidón

♦ brote ; **une ~ de racisme** : un brote de racismo ♦ **une ~ de violence** : un brote de violencia ; **des ~s de violence** : conatos de violencia ♦ **une nouvelle ~** : un rebrote ; **connaître une nouvelle ~** : rebrotar

♦ estirón ; **connaître une ~ électorale** : dar un estirón electoral ♦ **faire une ~ de croissance** : dar/pegar un estirón

♦ [locution **une ~ de fièvre** :] un brote/subidón de fiebre ; un sarampión ; *un calentón verbal* ♦ **une ~ de fièvre patriotique chez les Espagnols** : un ataque/caso de españolitis ♦ **une ~ d'adrénaline** : un subidón de adrelina ; *un calentón verbal*.

pousser *v*¹ [pression] — empujar ; achuchar ; llevar ; impulsar ; forzar ; obligar ; sacar adelante

♦ empujar ; **ce qui le pousse à voter [Joe] Biden, c'est le rejet du blocus et des sanctions imposés à Cuba** : lo que le empuja a votar por Biden es su rechazo a los bloqueos y los castigos impuestos a Cuba ♦ **poussez pas !** : sin empujar ; **doucement, poussez pas !** : sin prisa, no empujen

♦ [locution ~ **à la roue** :] empujar el carro ; empujar un asunto ; dar un empujón/empujoncito ♦ **certaines ordres**

religieux ont poussé aussi à la roue pour décider le roi à donner l'ordre d'expulsion des Morisques [1609]: alguna que otra orden religiosa dio también un empujoncito para que el rey se decidiera a dar la orden de expulsión de los Moriscos [Nieves Concostrina, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locution ~ **quelqu'un à démissionner**; ~ **quelqu'un vers la porte de sortie**]: moverle la silla a uno ♦ [Josep Maria] **Bartomeu** [chef d'entreprise] **a assuré différents postes, principalement dans le sport, après avoir compris que, depuis la loge présidentielle, on le poussait à démissionner**: Bartomeu ha asumido diferentes cargos, sobre todo deportivos, desde que sintió que le movían la silla desde el palco

♦ [locution **à la « va comme je te pousse »**]: *a la pata llana*; *de andar por casa*; de mala manera ♦ **faire quelque chose à la « va comme je te pousse »**: hacer algo a trompicones

♦ [locution ~ **le bouchon un peu loin**]: *pasarse de rosca/frenada*; *hacerla muy gorda*; *pasarse un pelín*; *pasarse tres/.../veinte/cien pueblos (de la raya)*

♦ **faire de Hasél le symbole de la liberté d'expression, n'est-ce pas ~ le bouchon un peu loin?**: ¿convertir a Hasél en el símbolo de la libertad de expresión? ¿no nos pasamos de frenada? [Jordi Évole, *in* « EL PAÍS »]

♦ [exagérer:] **faut pas ~!**: ya será menos

♦ [locutions diverses:] ~ **ses pions**: mover ficha(s) ♦ ~ **un dossier**:

impulsar un expediente ♦ ~ **le moteur**: forzar el motor ♦ ~ **les élèves**: sacar a los alumnos adelante ♦ **le non-respect des engagements et l'insécurité juridique nous ont poussés à reprendre la clandestinité**: el incumplimiento de los compromisos y la inseguridad jurídica nos obligaron a regresar al monte ♦ ~ **jusqu'au bout**: llevarse hasta sus últimas consecuencias ♦ ~ **(quelqu'un) à bout**; ~ **(les choses) à l'extrême**: llevar/poner al límite; poner en el disparadero; **tout ~ à l'extrême**: llevarlo todo al extremo ♦ ~ **ses murs**: modificar sus costuras ♦ ~ **son refrain**; **en ~ une**: arrancarse a cantar; ~ **la chansonnette en fin de repas**: cantar canciones en las sobremesas ♦ ~ **des hauts cris**: poner el grito en el cielo; ~ **des cris d'orfraie**: rasgarse las vestiduras; *gritar como un descosido* ♦ ~ **un cri d'alarme**: dar la voz/señal de alarma; activar las alarmas ♦ ~ **une gueulante**; ~ **un coup de gueule**: echar/dar/meter/pegar una/la bronca ♦ **Hermenegildo Cabrera porte bien ses 80 ans et pousse sa brouette alertement**: Hermenegildo Cabrera luce bien sus 80 años y maneja ágilmente una carretilla ♦ **se pousser**: echarse a un lado; quitarse de en medio ♦ [locution **se ~ du col**]: levantar el cuello; tener afán de protagonismo; buscar protagonismo; colgarse medallas ♦ **vouloir se ~ du col**: es un quiero y no puedo ♦ **en réalité**, [María Luisa] **Fernandez** [sympathisante de Vox]

avait toujours cherché à se ~ du col et elle voulait sauter sur la première occasion pour percer dans les médias : la realidad es que Fernández siempre buscó protagonismo y llevaba tiempo buscando su oportunidad para salir en los medios.

pousser *v*² *intr* [plante] — crecer ; brotar

♦ *~ comme des champignons* : crecer/brotar como champiñones/hongos

♦ *dans ce phénomène botanique, connu sous le nom de « la timidité des arbres », les branches et les feuilles des arbres poussent mais sans toucher celles d'un arbre voisin, de sorte qu'elles forment de belles craquelures, vu de haut [...] et comme je suis une grande timide, je suis bien obligée d'y voir une certaine beauté* : se lo conoce como "la timidez de los árboles" y es un fenómeno botánico en el que las ramas y las hojas de los árboles crecen, pero jamás se topan con las de otro árbol formando así unas bellas grietas en las alturas [...], pero como soy una tímida de manual no me queda otra que buscarle cierta belleza al asunto [Marta Orriols, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locutions diverses :] *mauvaise graine pousse vite ; ça pousse comme de la mauvaise graine/herbe* : mala hierba nunca muere ; todo lo malo se pega ♦ *~ d'un seul coup ; ~ comme une asperge* : dar/pegar un estirón ♦ *pour peu qu'il pleuve un peu, les champignons vont ~ en pagaille* : como llueva un poco, va a haber hongo para parar un tren.

poussière — polvo ; **une petite tache de ~** : una mota de polvo ♦ **la ~ s'est installée** : se ha aposentado el polvo ♦ **prendre la ~** : criar polvo

♦ [locutions diverses :] **réduire en ~** : reducir a escombros ♦ **balayer/cacher la ~ sous le tapis** : barrer/poner/tapar debajo de la alfombra ♦ **faire mordre la ~** : machacar ; dar una tunda.

poussif, poussive — renqueante ; **une voiture ~ve** : un coche renqueante.

poussin — pollito ♦ [sport :] alevín ; infantil ♦ **l'équipe des ~s** : el equipo alevín.

poutre — viga ; **voir la paille dans l'œil du prochain et ne pas voir la ~ dans le sien** : ver la paja en el ojo ajeno y no la viga en el propio

♦ [locution des ~s apparentes :] vigas vistas ♦ **la gauche ~s-apparentes** : la izquierda pija ; la izquierda caviar [Amérique latine] ; la salpicadera [Mexique] ♦ **de gauche ~s-apparentes** : pijo progre ; progre caviar [Argentine] ; socialista de salón ♦ **avoir un pantalon ~apparente** : marcar paquete.

pouvoir *v*¹ *aux* — poder

♦ [verbes par ordre alphabétique :] **affiner** : afinar ; **nous pouvons affiner le tir** : podemos afinar la puntería ♦ **aller** : ir ; **il ne pouvait en aller autrement** : no podía ser de otro modo ; no podía ser de otra manera ; no podía ser menos ; *~ aller se rhabiller* : suspender ; dar un suspenso ♦ **assurer** : garantizar ; **un monde, construit sur la base d'une rationalité utilitaire**

abstraite et distante, pourra nous assurer l'efficacité, mais pas le sens de la vie pour autant : un mundo construido a partir de una racionalidad instrumental abstracta y distante podrá garantizarnos la eficiencia, no así el sentido de la vida ♦ **attendre (s')** : esperar ; **on pouvait s'attendre à la réaction** : era previsible la reacción ; **on pouvait s'y attendre** : era lo esperable ; **comme on pouvait s'y attendre** : como no podía ser de otra manera ; como no podía ser menos ; **contrairement à ce à quoi l'on pouvait s'attendre** : contra lo que cabría esperar ; **la nouvelle, même si l'on pouvait s'y attendre, n'en est pas moins attristante** : no por esperada la noticia deja de producir tristeza ; **ce verdict, auquel on pouvait s'attendre, avait fait l'objet d'un « feuilletonnage » au cours des derniers jours** : no solo se esperaba una sentencia así, sino que se fue sabiendo casi por entregas en los últimos días ♦ **avaler** : tragar ; **un bon amateur de fruits de mer pourrait avaler jusqu'à 11 000 particules de microplastiques par an** : un buen aficionado al marisco podría comerse hasta 11.000 partículas de microplásticos en un año ♦ **avoir** : haber ; **si l'on veut trouver quelque chose à redire à cette série, à mon goût il pourrait y avoir plus de bisous** : por ponerle una pega a la serie, para mi gusto faltan besos ♦ **bénéficier** : beneficiarse ; **réunir les conditions minimum afin de ~ bénéficier d'un rapprochement dans les prisons du Pays basque**

et de Navarre : reunir los requisitos mínimos para poder ser acercados a cárceles del País Vasco y Navarra ♦ **capter** : captar ; **les réseaux sociaux sont comptables des amis, des followers et des « j'aime » que nous pouvons capter** : las redes sociales llevan la cuenta del número de amigos, seguidores y "me gusta" que somos capaces de conquistar ♦ **changer** : cambiar ; **un jour fixe par semaine, que l'on ne pouvait pas changer** : un día fijo de la semana, que no se podía cambiar ♦ **construire** : construir ; **le seul parti pouvant construire une majorité** : el único partido que puede armar mayorías ♦ **contenir** : contener ; **le ciel pouvait à peine contenir autant d'appareils** : casi no quedaba cielo para tanto aparato ♦ **croire** : creer ; **cette façon de surligner l'honnêteté nous met la puce à l'oreille, comme si l'on pouvait croire sans être honnête** : el subrayado de la honestidad nos escama porque ¿se puede creer sin honestidad? ♦ **demander** : pedir ; **avant, le propriétaire pouvait leur demander une caution de six mois, plus maintenant** : antes el casero les podía pedir un depósito de seis meses, ahora no ♦ **dérober (se)** : escaquearse ; **ne pas ~ se dérober** : no poder escaquearse ♦ **dire** : decir ; **~ toujours dire** : poder decir misa (flamenca) ; **nous pouvons dire que** : diremos que ; **la seule chose que je pouvais leur dire** : sólo podía decirles ; **on pourra dire que l'Espagne est une démocratie** : podrán decir que

hay una democracia en España ; **on pourra quand même dire, j'espère :** « *mon petit gars, moi j'ai connu le coronavirus, tu ne peux pas imaginer ce que ça a été* » : ya podremos decir, espero: “*chaval, que yo pasé el coronavirus, no sabes qué fue aquello*” ♦ **disposer** : disponer ; **on devrait sans doute ~ disposer d'un lieu d'expositions** : es posible que tuviéramos que contar con un centro de exposiciones ♦ **dormir** : dormir ; ~ **dormir tranquille** : poder dormir tranquilo ♦ **douter** : dudar ; **on ne pourra plus douter qu'au-delà des Pyrénées, il y a aussi des beaufs** : que se vea bien claro que más allá de los Pirineos también hay cuñaos ♦ **écoper** : chuparse ; **tu peux écoper d'une amende pouvant aller jusqu'à 30 000 balles** : te pueden caer hasta 30.000 del ala ♦ **empêcher (s')** : evitar ; **ne pas ~ s'empêcher de** : no poder por menos de ; no resistirse a ♦ **emporter** : llevar ; **la juge décidera ce que la famille Franco pourra emporter du manoir de Meirás** : la juez decidirá qué se pueden llevar los Franco del pazo de Meirás ♦ **envier (s')** : envidiarse ; **elle pouvait aussi bien convoiter tour à tour un bijou que des bénitiers médiévaux** : a veces se le antojaba una joya y otras, unas pilas medievales ♦ **être** : ser ; **comment pourrait-il en être autrement** : como no podría ser de otro modo ; **si tu sors faire la fête, ton prochain arrêôt pourrait bien être le funérarium** : si sales de fiesta, la

próxima parada puede ser el tanatorio; **le 8 mars pourrait bien être aussi le jour des losers discrets, ceux qui réclament l'égalité point barre** : el 8 de marzo bien podría ser también el día de los pringaos discretos, gritando por la igualdad sin más ; **le remède pourrait être pire que le mal** : podría ser peor el remedio que la enfermedad ; **avant, on pouvait être fier de vivre vieux** : antes, llegar a viejo era un orgullo ♦ **faire** : hacer ; **tant que je pourrai le faire** : mientras pueda hacerlo ; **vous pouvez faire ce que vous voulez** : puedes hacer lo que quieras ; **l'idéal serait de ~ tout faire à la fois** : lo bueno es que pudiera hacerse todo a la vez ; **ne pas ~ mieux faire** : no dar más de sí ; no dar para más ; **on pourrait en faire un livre** : hay para un libro ; **on pourrait en faire un roman** : da para una novela ; **un peu d'allègement ne pourrait que faire du bien au film** : un poco de aligeramiento le sentaría inmejorablemente a la película ; **nous pourrions bien faire l'économie de beaucoup de célébrations solennelles** : bien podríamos ahorrarnos el coste de muchas celebraciones solemnes ; **ne pas ~ faire autrement que** : no tener más remedio que ; **vous ne pouvez leur faire aucune confiance** : no te puedes fiar ni un pelo ; **vous pouvez faire une croix dessus : ni hablar** ♦ **fermer** : cerrar ; **à certains moments, tu gamberges un max sans ~ fermer l'œil de la nuit** : hay días que lo piensas un montón y no pegas ojo

♦ **fouiller** : registrar ; **vous pouvez me fouiller** : a mí que me registren
 ♦ **hériter** : heredar ; **les enfants pouvaient hériter du travail de leurs parents dans le port** : hijos podían heredar de sus padres el trabajo en el puerto ♦ **imaginer** : imaginar ; **vous pouvez imaginer toutes sortes de réussites et de plaisirs inaccessibles** : uno puede imaginar toda suerte de éxitos y placeres inasequibles ♦ **lâcher** : soltar ; **ne pas ~ lâcher un livre** : engancharse a un libro ♦ **maîtriser** : controlar ; **j'accepte ce qui se présentera pourvu que cela contribue à ~ maîtriser cette satanée bestiole** : acepto lo que venga si tiene que servir para elaborar parámetros sobre cómo manejar al bicho ♦ **manger** : comer ; **où tu pouvais manger les meilleures gambas de Palamós [Catalogne]** : donde podías comer las mejores gambas de Palamós ♦ **manquer** : faltar ; **ne pas ~ manquer son coup** : disparar sobre seguro ♦ **marquer** : marcar ; **je rêve de ~ marquer un autre but aux Anglais de la main droite** : sueño poder marcar otro gol a los ingleses con la mano derecha ♦ **mener** : llevar ; **je sais que je ne pourrais pas mener cette nouvelle émission sans mon vécu professionnel** : sé que no podría hacer este nuevo programa sin la mochila que llevo encima ♦ **mettre** : poner ; **il y a des vêtements que tu sais ne plus ~ mettre, même si tu rentres dedans** : hay cosas que sabes que no te puedes seguir poniendo aunque te quepan ;

sans rien négliger que pourrait mettre à profit l'adversaire : sin dejar cabos sueltos de los que tire el adversario ; ~ **se le mettre là où je pense** : *metérselo uno por donde le quepa* ; *meterse uno algo donde le quepa* ♦ **oublier** : olvidar ; **comment pourrais-je oublier ?** : ¿cómo se me va a olvidar? ; **personne ayant tant soit peu une culture historique ne pourra oublier** : nadie con mediana cultura histórica podrá olvidar ♦ **pardonner** : perdonar ; **« le mari lésé » pouvait pardonner pénalement à sa femme quand bon lui semblait [franquisme]** : “el marido agraviado” podía perdonar penalmente a su mujer cuando le diera la gana ♦ **penser** : pensar ; **ils pourraient penser que c'est gagné d'avance** : *podrían pensar que está chupado* ♦ **permettre (se)** : permitirse ; **je ne pouvais pas me permettre de faire de folies** : el dinero no me alcanzaba para grandes lujos ♦ **placer** : meter ; **ne pas ~ en placer une** : no meter ni baza ; quedarse con la palabra en la boca ♦ **porter** : llevar ; **les jeunes filles de l'établissement privé sous contrat ne pourront pas porter le pantalon** : las niñas del centro concertado no podrán llevar pantalones ; **quelqu'un se demandait sur Twitter si le fait de répandre les cendres de Franco à travers l'Espagne pourrait porter le nom de « Franchise »** : alguien en Twitter se preguntaba que si a esparcir las cenizas de Franco por España se le podría llamar “*Franquicia*” ♦ **poser** : poner ; **vous ne pouvez en**

aucun cas poser de questions à un ami sur sa vie personnelle : nunca podés preguntar sobre la vida personal a un amigo [Argentine] ♦ **prétendre** : pretender ; ~ **prétendre à** : poder acogerse a ♦ **produire (se)** : ocurrir ; **le pire qui pourrait se produire** : lo peor que podría ocurrir ♦ **progresser** : avanzar ; **nous pouvons progresser en tant que société** : podemos avanzar como sociedad ♦ **rattraper** : alcanzar ; **bien malin qui pourra rattraper cela** : *a ver quién les echa el galgo* ♦ **recevoir** : recibir ; **Monsieur Pepe, il y a un virus et vous ne pourrez pas recevoir de visites** : señor Pepe, que hay un virus y no podrá recibir visitas ♦ **recourir** : recurrir ; **Sánchez ne pourra pas recourir au cheval de Troie de l'extrême droite comme argument rassembleur et mobilisateur de la gauche** : Sánchez no podrá recurrir al monstruo ecuestre de la extrema derecha como argumento aglutinador y movilizador de la izquierda ♦ **relier** : conectar ; **une dizaine de petits enfants, sans parents, sans papiers, sans aucune pièce pouvant les relier à leur histoire** : una decena de críos muy pequeños, sin padres, sin documentos, sin ninguna pieza con la que encajar su historia ♦ **relire** : releer ; **on pourrait le relire à la lumière des enseignements laissés par la crise de la Covid-19** : cabría releerlo al calor de las enseñanzas que nos deja la crisis de la covid-19 ♦ **remonter** : subir ; ~ **remonter une piste** : tener un hilo del que tirar

♦ **rentrer** : caber ; **c'est une crevasse dans laquelle pourrait rentrer une voiture** : es una grieta por la que cabe un coche ; **afin de ~ rentrer dans ses frais** : para que lo comido fuese por lo servido ♦ **repasser** : volver ; **vous pouvez repasser** : vuelva usted mañana ♦ **repenser** : repensar ; **nous pourrions repenser la vie de merde que nous menions et celle que nous souhaiterions à l'avenir** : podríamos repensar la vida perra que llevábamos y la que queremos llevar en adelante ♦ **reprendre** : reanudar ; **nous pourrions tous reprendre en chœur la formule aussi inutile qu'hypocrite : « je vous l'avais bien dit »** : todos podríamos entonar el inútil e hipócrita "yo ya lo dije" ♦ **résister** : resistir ; **ne pas ~ résister** : no resistirse a ; no poder por menos de ; **ne pas ~ résister à la tentation de** : no resistirse a ♦ **rester** : quedar ; **les clients pouvaient encore rester un long moment à table, à converser de choses et d'autres tout en prenant le café** : los clientes podían mantener una larga sobremesa charlando informalmente mientras tomaban un café ♦ **résumer (se)** : resumirse ; **selon Borges, l'essence de l'Amérique pouvait se résumer à celle du lancement d'une Europe en mer** : según Borges, el ser de América se resumía en el de una Europa echada a navegar ♦ **retrouver (se)** : encontrarse ; **on imaginait ~ se retrouver sur le ventre quand on était sur le dos et inversement** : imaginábamos que

podíamos hallarnos boca abajo cuando estábamos boca arriba y al revés ; **si seulement je pouvais retrouver mes 16 ans !** : ¡quién los pillara los 16 años!
 ♦ **réussir** : lograr ; **tu ne pouvais pas mieux réussir ton coup** : la jugada no podía haberte salido mejor ♦ **revenir** : volver ; **ne plus ~ revenir en arrière** : no tener/haber marcha atrás ♦ **revoir** : volver a ver ; **d'ici peu nous pourrons nous revoir** : ya falta menos para volver a vernos ♦ **saquer/sentir/encadrer** : tragar ; **ils savaient bien que leurs leaders de gauche ne pouvaient pas se saquer** : ya sabían que sus líderes de izquierda no se tragaban ; **ne pas ~ sentir/encadrer quelqu'un** : tener tirria a alguien ; indigestarse ; tenerle manía a uno ; no poder ver a alguien ni en pintura ; no querer ver a alguien ni en retrato ; **ce mec, je peux pas l'encadrer** : ese tío me cae gordo
 ♦ **satisfaire** : satisfacer ; **ne pas ~ se satisfaire à moins** : no poder conformarse con menos ♦ **savoir** : saber ; **comment pouvais-je le savoir ?** : ¿cómo iba a saber? ♦ **serrer** : apretar ; **ne pas ~ serrer les amis dans les bras en arrivant, c'est le plus dur** : no poder abrazar a los amigos al llegar es lo peor
 ♦ **sortir** : salir ; **l'idéal serait de ~ sortir de sa tombe tous les 10 ans** : lo ideal sería poder levantarse de la tumba cada diez años ♦ **ténir** : tener ; **personnellement je ne pourrai m'engager que sur ce que je pourrai tenir** : yo solo me voy a comprometer a aquello que pueda cumplir ♦ **tomber** : caer ; **on ne pourra**

plus tomber aussi bas : ya no seremos capaces de rodar tan abajo ; **ce sont ceux qui sont obligés de travailler sans ~ tomber malades et sans aucun droit** : son los que tienen que trabajar sin ponerse enfermos y sin derecho a nada ; **ce qui pouvait leur tomber sous la main** : lo que pillarán
 ♦ **toucher** : tocar ; **on ne pouvait pas toucher à cet argent pour l'embauche** : no se podía tocar ese dinero para contratar ♦ **travailler** : trabajar ; **si je ne travaille pas je ne peux pas faire d'études, mais si je ne fais pas d'études je ne pourrai pas travailler** : si no trabajo no puedo estudiar, pero si no estudio no podré trabajar ♦ **traverser** : perforar ; **des fusils Barrett calibre 50 pouvant traverser des blindages** : fusiles Barrett calibre 50 que perforan blindajes ♦ **vendre** : vender ; **le berger m'a bien dit que sans ce certificat, il ne pouvait même pas me vendre un couple de moutons** : me dijo el pastor que sin guía no me podía vender ni un par de ovejas ♦ **venir** : venir ; **ne pas ~ venir à bout de** : no poder con ♦ **vivre** : vivir ; **~ vivre correctement** : poder vivir adecuadamente ♦ **voir** : ver ; **une dame est morte de chagrin, elle ne pouvait pas voir ses enfants comme avant** : una señora murió de pena, no podía ver a sus hijos como antes
 ♦ **voyager** : viajar ; **il ne pouvait plus voyager et dire qu'il aimait tant voir du pays** : ya no podía viajar, con lo que le gustaba conocer mundo.

pouvoir *v*² — poder ; **aussi vite que nous le pouvons** : todo lo rápido que podemos ♦ **ah, si je pouvais !** : ¡quién pudiera! ♦ **ne plus en ~** : no poder con su alma ; no poder más

♦ [locutions diverses :] **jusqu'à n'en ~ mais** : hasta la extenuación ♦ **advienne que pourra !** : salga el sol por Antequera (y póngase por donde quiera) ; que sea lo que Dios quiera ♦ **tu pourras quand tu seras grand** : cuando seas padre, comerás dos huevos.

pouvoir *nm* — poder ; capacidad

♦ poder ; **la soif du ~** : las ansias de poder ; el afán de poder ♦ **avoir perdu le ~** : la viudez de poder [Amérique latine] ♦ **en terme de ~** : en clave de poder ♦ **la transmission/passation des ~s** : el traspaso de poderes ♦ **la séparation des ~s** : la división de poderes ♦ **un ~ soft/mou/discret** : un poder blando ♦ **porter/hisser (quelqu'un) au ~** : encumbrar (a alguien) al poder ; aunar al poder ; **se hisser au ~** : encaramarse al poder ♦ **l'usure/érosion du ~** : el desgaste del poder ♦ **l'ivresse du ~** : la borrachera de poder ♦ **les coulisses du ~** : los bastidores del poder ♦ **être victime des coups de boutoir du ~** : sufrir las dentelladas del poder ♦ **soutenir/renforcer le ~ citoyen** : apuntalar el poder civil ♦ **le ~ performatif** : el poder performativo ♦ **le ~ de fait** : el poder fáctico ♦ **accaparer le ~** : copar el poder ; **s'emparer des rênes du ~** : hacerse con las riendas del poder ♦ **détenir le ~** : ostentar el poder ♦ **la lutte pour le**

~ : la lucha/pugna por el poder ♦ **le ~ de négociation** : el poder negociador ♦ **un ~ à poigne de fer** : un poder férreo ♦ **les moquettes moelleuses du ~** : las moquetas mullidas del poder ♦ **au sommet du ~** : encaramado en el poder ; **un changement au sommet du ~** : un cambio en el vértice del poder ♦ **un sbire du ~** : un mamporrero del poder ♦ **le ~ en place** : el poder instituido ; **les ~s établis** ; **les ~s en place** : los poderes establecidos ♦ **les milieux liés au ~ de l'État** : los estamentos de poder del Estado ♦ **mettre la main sur le ~** ; **s'emparer du ~** : alzarse/hacerse con el poder ; **s'emparer d'espaces de ~** : hacerse con huecos de poder ♦ **le détournement de ~** : la desviación de poder ♦ [Nicolás] **Maduro** [président du Vénézuéla] **est un dogmatique qui domine bien les ficelles du ~** : Maduro es un dogmático que domina la gramática parda del poder ♦ **l'Assemblée constituante vénézuélienne, un organisme fantoche du ~ totalitaire** : la Asamblea Constituyente venezolana, un organismo títere del poder totalitario ♦ **ils ont plus de force, plus de ~, et ils refusent de le partager** : tienen más fuerza, más poder, y no quieren compartirlo ♦ **il est urgent que le parti subisse un contrôle, suite à une longue période au ~ ou après une débâcle électorale** : al partido le urge pasar por una ITV tras un largo tiempo en el poder o una debacle en las urnas ♦ **dans « abus de ~ » on comprend les cas**

d'agression sexuelle, car l'Espagne, par la loi et par le bon vouloir de Franco, était catholique : en un abuso de poder están incluidos los casos de agresión sexual, porque España, por ley y por las narices de Franco, era católica

♦ **les subventions destinées à l'excavation des fosses communes ont été supprimées du jour au lendemain, à l'arrivée au ~ du Parti populaire en 2011** : las ayudas para las aperturas de fosas se cortaron en seco cuando el PP llegó al poder, en 2011

♦ **grâce au ~ croissant et quasiment sans bornes des plateformes technologiques et des réseaux sociaux, le mensonge jouit d'un ~ de diffusion plus grand que jamais** : gracias al poder creciente y ya casi omnímodo de las plataformas tecnológicas y redes sociales, la mentira posee mayor capacidad de difusión que nunca [Javier Cercas, *in* « EL PAÍS »]

♦ **le ~ de rassemblement/mobilisation** : el poder de convocatoria ; la capacidad de convocatoria

♦ capacidad ; **le ~ d'action** : la capacidad operativa

♦ **une profession [les footballeurs] ayant un ~ d'influence important sur la société** : un gremio [el de los futbolistas] con gran capacidad de influencia social

♦ [locution **le ~ d'achat** :] el poder adquisitivo ; el poder de compra ; la capacidad adquisitiva ; la capacidad de compra

♦ **à fort ~ d'achat** : con alto nivel adquisitivo

♦ **le rattrapage de ~ d'achat** : la recuperación de poder adquisitivo

♦ **c'était le romantisme du**

pauvre, et tous les enfants d'alors, en Espagne, nous étions pauvres, indépendamment du ~ d'achat de chaque famille : fue el romanticismo del pobre, y todos los niños de aquella época, en España, éramos pobres, al margen del poder adquisitivo de nuestros respectivos hogares [Eduardo Mendoza, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locution **s'accrocher au ~** :] aferrarse al poder ; atornillarse en el poder ; ir a gusto en el machito ; perpetuarse en el poder

♦ **s'accrocher au ~ comme une bernique à son rocher** : aferrarse al poder como los percebes a la piedra

♦ [locution **chasser du ~** :] desalojar/desbanicar del poder

♦ **l'effet papillon espagnol est parti de Murcie [...], en quelques heures, une motion de censure du Parti socialiste espagnol et de Ciudadanos, visant à chasser du ~ le Parti populaire à Murcie a entraîné, en pleine pandémie, la chute du Gouvernement de la communauté de Madrid et menace de déstabiliser d'autres régions, comme l'Andalousie, ainsi que la Castille-et-Léon, où d'ores et déjà est déposée une autre motion de censure par le Parti socialiste espagnol** : el efecto mariposa español empezó en Murcia [...], en pocas horas, una moción del PSOE y Ciudadanos para desbanicar del poder al PP en Murcia ha provocado en plena pandemia la caída del Gobierno de Madrid y amenaza con desestabilizar otras regiones como Andalucía y

Castilla y León, donde hay presentada otra moción de censura del PSOE

♦ [locution **le ~ dirigiste** :] el caudillismo ♦ **des tentations du ~ personnel** : tentaciones caudillistas ♦ **du populisme au ~ personnel postmoderne, il n'y a qu'un pas** : de populismo al caudillismo posmoderno no media más que un paso ♦ [locutions diverses :] **demander un ~ musclé** : pedir mano dura ♦ **le ~ occulte** : la mano negra ♦ **faire (tout) ce qui est en son ~** : hacer (todo) lo que está en la mano de uno ; hacer (todo) lo que está en su mano ; hacer cuanto está en su mano ♦ **un fondé de ~** : un apoderado ♦ **les ~s locaux** : las taifas ♦ **le ~ de nuisance** : la capacidad de hacer daño ; la capacidad de provocar daños ♦ **le parti au ~** : el partido gobernante ♦ **outrepasser ses ~s** : excederse en sus funciones ♦ **fréquenter les allées du ~** : pisar moqueta ; **des sources de la lutte antiterroriste attribuent la responsabilité de ces attaques à des groupuscules « mécontents de la dérive d'Euskal Herria Bildu [réunir le Pays basque], opposés à ce que le parti d'Otegi fréquente les allées du ~, et qui tentent de créer la division »** : fuentes de la lucha antiterrorista atribuyen la autoría de estos ataques a grupúsculos “descontentos con la deriva de EH Bildu, disconformes con que el partido de Otegi haya tocado moqueta, y que tratan de crear división” [Juan Navarro, *in* « EL PAÍS »].